

DIE WALKÜRE

ERSTER TAG DES BÜHNENFESTSPIELS
DER RING DES NIBELUNGEN

PERSONEN

SIEGMUND Tenor.
HUNDING Bass.
WOTAN Hoher Bass.
SIEGLINDE Sopran.
BRÜNNHILDE Sopran.
FRICKA Sopran.
GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE, }
SCHWERTLEITE, HELMWIGE, } Sopran
SIEGRUNE, GRIMGERDE, ROSSWEISSE } u. Alt.
Walküren

SCHAUPLATZ

Erster Aufzug: Das Innere der Wohnung Hundings.
Zweiter Aufzug: Wildes Felsengebirge.
Dritter Aufzug: Auf dem Gipfel eines Felsenberges (des
"Brünnhildensteines").

LA WALKIRIA

GIORNATA PRIMA DELLA SAGRA SCENICA
L'ANELLO DEL NIBELUNGO

PERSONAGGI

SIEGMUND Tenore.
HUNDING Basso.
WOTAN Basso acuto.
SIEGLINDE Soprano.
BRÜNNHILDE Soprano.
FRICKA Soprano.
GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE, }
SCHWERTLEITE, HELMWIGE, } Walkire Soprano
SIEGRUNE, GRIMGERDE, ROSSWEISSE } e Contralto.

LUOGO DELL'AZIONE

Atto primo: L'interno della dimora di Hunding.
Atto secondo: Montagna rocciosa e selvaggia.
Atto terzo: Sulla vetta di un monte roccioso (nel "Sasso di
Brünnhilde").

ERSTER AUFZUG.

VORSPIEL. ERSTE SZENE.

Das Innere eines Wohnraumes,

um einen starken Eschenstamm, als Mittelpunkt, gezimmerter Saal. Rechts im Hintergrunde der Herd; dahinter der Speicher; im Hintergrunde die grosse Eingangstüre; links in der Tiefe führen Stufen zu einem inneren Gemache; daselbst im Vordergrunde ein Tisch, mit einer breiten, an der Wand angezimmerlen Bank dahinter, und hölzernen Schemeln davor. (Die Bühne bleibt eine Zeitlang leer; aussen Sturm, im Begriffe sich gänzlich zu legen. — SIEGMUND öffnet von aussen die grosse Eingangstüre und tritt ein. Er hält den Riegel noch in der Hand und überblickt den Wohnraum; er scheint von übermässiger Anstrengung erschöpft; sein Gewand und sein Aussehen zeigen, dass er sich auf der Flucht befindet. Da er niemand gewahrt, schliesst er die Tür hinter sich, schreitet mit der äussersten Anstrengung eines Todmüden auf den Herd zu und wirft sich dort auf eine Decke von Bärenfell nieder).

SIEGMUND.

Wes Herd dies auch sei,
hier muss ich rasten.

ATTO PRIMO.

PRELUDIO E SCENA PRIMA.

L' interno d' un' abitazione:

intorno ad un robusto tronco di frassino, che sta nel centro, una sala in legname. A destra, nel fondo, il focolare, e, dietro, la dispensa. [Sempre] nel fondo, la grande porta d'ingresso. A sinistra, nel profondo, dei gradini conducono ad una stanza interna. Dalla stessa parte, sul davanti, un tavolo con dietro una larga panca fissata alla parete, e, davanti, sgabelli di legno. (La scena rimane vuota per un certo tempo; di fuori, una tempesta sul punto di calmarsi del tutto. — SIEGMUND apre dal di fuori la grande porta d'ingresso ed entra. Tenendo ancora in mano il chiavistello, percorre con lo sguardo l'abitazione. Sembra esausto d'una fatica enorme. Le sue vesti ed il suo aspetto dimostrano ch'egli si trova in fuga. Non scorrendo alcuno, chiude la porta dietro di sé, si dirige verso il focolare con lo sforzo estremo di alcuno che muova dalla fatica, e, giuntovi, si abbatte sopra una coperta di pella d'orso).

SIEGMUND.

Di chiunque sia questo focolare,
qui riposare io debbo.

(Er sinkt zurück und bleibt einige Zeit regungslos ausgestreckt. SIEGLINDE tritt aus der Tür des inneren Gemaches; sie glaubte ihren Mann heimgekehrt; ihre erste Miene zeigt sich dann verwundert, als sie einen Fremden am Herde ausgestreckt sieht).

SIEGLINDE
(noch im Hintergrunde).

Ein fremder Mann?
Ihn muss ich fragen.

(Sie tritt ruhig einige Schritte näher)

5 Wer kam ins Haus,
und liegt dort am Herd?

(Da SIEGMUND sich nicht regt, tritt sie noch etwas näher und betrachtet ihn)

Müde liegt er
von Weges Mühen.
Schwanden die Sinne ihm?
10 Wäre er siech? —

(Sie neigt sich zu ihm herab und lauscht)

Noch schwillt ihm der Atem
das Auge nur schloss er. —
Mutig dünkt mich der Mann,
sank er müd' auch hin.

SIEGMUND
(fährt jäh mit dem Haupt in die Höhe).

15 Ein Quell! ein Quell!

SIEGLINDE.
Erquickung schaff' ich.

(Si lascia cadere all'indietro e rimane per qualche tempo disteso, immobile. SIEGLINDE esce dalla porta della stanza interna. Ha creduto che sia tornato il marito; la gravità del suo viso cede alla meraviglia, nello scorgere uno straniero disteso presso il focolare).

SIEGLINDE
(ancora nel fondo).

Un uomo straniero?
Debbo interrogarlo.

(gli si accosta tranquillamente di alcuni passi)

3 Chi è entrato in casa,
e giace colà al focolare?

(Come SIEGMUND non si muove, gli si accosta ancora un poco e lo contempla)

Stanco ei giace
dalla stanchezza del cammino.
Smarriti i suoi sensi?
10 Foss'egli infermo?...
(Si china su di lui ed orecchia)

Ancora gli gonfia [il petto] il respiro,
gli occhi solo son chiusi...
Animoso l'uomo mi sembra,
se pure si sia accasciato, sfinito.

SIEGMUND
(alzando improvvisamente il capo).

15 Una fonte! Una fonte!

SIEGLINDE.
Ristoro gli porto.

8 Erster Aufzug

(Sie nimmt schnell ein Trinkhorn und geht damit aus dem Haus. Sie kommt zurück und reicht das gefüllte Trinkhorn SIEGMUND)

Labung biet' ich
dem lechenden Gaumen:
Wasser, wie du gewollt!

(SIEGMUND trinkt und reicht ihr das Horn zurück. Als er ihr mit dem Haupte Dank zuwinkt, laßt sein Blick mit steigender Teilnahme an ihren Mienen).

SIEGMUND.
20 Kühlfende Labung
gab mir der Quell,
des Müden Lust
machte er leicht:
erfrischt ist der Mut,
25 das Aug' erfreut
des Sehens selige Lust.
Wer ist's, der so mir es labt?

SIEGLINDE.
Dies Haus und dies Weib
sind Hundings Eigen;
30 gastlich gönn' er dir Rast:
harre, bis heim er kehrt!

SIEGMUND.
Waffenlos bin ich:
dem wunden Gast
wird dein Gatte nicht wehren.

SIEGLINDE
(mit besorgter Hast).
35 Die Wunden weise mir schnell!

(Prende rapidamente un corno da bere ed esce con quello di casa. Rientra e porge il corno riempito a SIEGMUND)

Ristoro io offero
al riarso palato.
Acqua, come volete!

(SIEGMUND beve e le rende il corno. Nel momento in cui accenna a ringraziare col capo, il suo sguardo si fissa con crescente interesse sul viso di lei).

SIEGMUND.
20 Rinfrescante ristoro
a me donò la fonte,
del faticato il peso
ella fece leggero:
rinfrancato è l'animo,
45 e l'occhio allietta
del vedere la beata letizia.
Chi è che me lo ristora così?

SIEGLINDE.
Questa dimora e questa donna
dominio sono di Hunding;
30 liberale ti largisca riposo:
attendi finch'ei non torni!

SIEGMUND.
Disarmato io sono:
l'ospite ferito
il tuo sposo non respingerà.

SIEGLINDE
(con fretta premurosa).
35 Le ferite fammi in fretta vedere!

(schüttelt sich und springt lebhaft vom Lager zum Sitz auf).

Gering sind sie,
der Rede nicht wert;
noch fügen des Leibes
Glieder sich fest.
40 Hätten halb so stark wie mein Arm
Schild und Speer mir gehalten,
nimmer floh ich dem Feind;
doch zerschellten mir Speer und Schild.
Der Feinde Meute
45 hetzte mich mäd',
Gewitterbrunst
brach meinen Leib;
doch schneller als ich der Meute
schwand die Müdigkeit mir;
50 sank auf die Lider mir Nacht,
die Sonne lacht mir nun neu.

SIEGLINDE

(geht nach dem Speicher, füllt ein Horn mit Met und reicht es SIEGMUND mit freundlicher Bewegtheit).

Des seimigen Metes
süssen Trank
mög'st du mir nicht verschmähn.

SIEGMUND,

55 Schmecktest du mir ihn zu?

(SIEGLINDE nippt am Horne und reicht es ihm wieder. SIEGMUND tut einen langen Zug, indem er den Blick mit wachsender Wärme auf sie heftet. Er setzt so das Horn ab und lässt es langsam sinken, während der Ausdruck seiner Miene in starke Ergriffenheit übergeht. Er seufzt tief auf und senkt den Blick düster zu Boden).

SIEGMUND.

(si riscuote e balza con vivacità dal giaciglio sullo scanno).

Piccole esse sono,
di discorso non degne;
ancora s' inteson del corpo
salde le membra.
40 Avessero, forti la metà del mio braccio,
scudo e spiede a me tenuto,
mai sarei io sfuggito al nemico;
se non che e scudo e spiede mi si spezzarono.
La muta dei nemici
45 mi persegui sfnito,
violenta bufera
infranse il mio corpo;
pure, più in fretta che non io alla muta,
sparve a me la fatica:
50 se mi calò sui cigli la notte,
nuovamente or mi sorride il sole.

SIEGLINDE

(va alla dispensa, viampra un corno di idromele e lo porge a SIEGMUND, con benevola commozione).

Del denso idromele
il dolce sorso
non vorrai spregiarmi.

SIEGMUND.

55 Me l'assaporeresti tu?

(SIEGLINDE sorseggia al corno, poi nuovamente glie lo porge. SIEGMUND ne trae un gran sorso, figgendo lo sguardo su di lei con crescente fervore. Egli allontana il corno lasciandolo lentamente cadere, mentre l'espressione del viso trapassa in forte commozione. Sospira profondo ed abbassa lo sguardo cupamente al suolo).

12

Erster Aufzug

SIEGMUND

(mit bebender Stimme).

Einen Unseligen labtest du:
Unheil wende
der Wunsch von dir!
(Er bricht schnell auf, um fortzugehen)
Gerastet hab' ich
60 und süß geruht:
weiter wend' ich den Schritt.
(Er geht nach hinten).

SIEGLINDE

(lebhaft sich umwendend).

Wer verfolgt dich, dass du schon fliehst?

SIEGMUND

(von ihrem Rufe gefesselt, wendet sich wieder: langsam und düster).

Misswende folgt mir,
wohin ich fliehe;
65 Misswende naht mir,
wo ich mich neige: —
dir Frau doch bleibe sie fern!
Fort wend' ich Fuss und Blick.
(Er schreitet schnell bis zur Thür und hebt den Riegel).

SIEGLINDE

(in heftigem Selbstvergessen ihm nachrufend).

70 So bleibe hier!
Nicht bringst du Unheil dahin,
wo Unheil im Hause wohnt!

Atto primo.

13

SIEGMUND

(con voce tremante).

Un infelice hai ristorato:
infelicità distolga
da te l'augurio!
(S'accinge rapidamente ad uscire)
Ho qui posato
60 e dolcemente riposato:
oltre io volgo il passo.
(Se ne va verso il fondo).

SIEGLINDE

(volgendosi vivamente).

Chi ti persegue, che già te ne fuggi?

SIEGMUND

(traffennuto dal suo grido, si volge nuovamente: lento e cupo).

Disavventura mi segue
dovunque io fugga;
65 disavventura m'accosta
dovunque io inclini!...
pure da te, donna, rimanga lontana!
Via io volgo e passo e sguardo.
(Cammina rapido fino alla porta e solleva il saliscendi).

SIEGLINDE

(di se stessa impetuosamente dimentica, richiamandolo).

70 Oh! rimani qui!
Disavventura non porti colà,
dove disavventura è di casa!

SIEGMUND

(bleibt tief erschüttert stehen; er forschet in SIEGLINDES Mienen; diese schlägt verschämt und traurig die Augen nieder. Langes Schweigen. SIEGMUND kehrt zurück).

Wehwalt hiess ich mich selbst:
Hunding will ich erwarten.

(Er lehnt sich an den Herd; sein Blick haftet mit ruhiger und entschlossener Teilnahme an SIEGLINDE; diese hebt langsam das Auge wieder zu ihm auf. Beide blicken sich in langem Schweigen mit dem Ausdruck tiefster Ergriffenheit in die Augen).

ZWEITE SZENE.

(SIEGLINDE fährt plötzlich auf, lauscht und hört HUNDING, der sein Ross aussen zum Stall führt. Sie geht hastig zur Tür und öffnet; HUNDING, gewaffnet mit Schild und Speer, tritt ein und hält unter der Tür, als er SIEGMUND gewahrt. — HUNDING wendet sich mit einem ernst fragenden Blick an SIEGLINDE).

SIEGLINDE

(dem Blicke HUNDINGS entgegend).

Müd' am Herd
fand ich den Mann:
75 Not führt' ihn ins Haus.

HUNDING.

Du labtest ihn?

SIEGMUND

(rimanendo in piedi, profondamente scosso, scruta nel viso di SIEGLINDE; la quale abbassa gli occhi triste e vergognosa. Lungo silenzio. SIEGMUND ritorna).

Wehwalt ho chiamato me stesso:
Hunding voglio aspettare.

(Si appoggia al focolare; il suo sguardo si fissa su SIEGLINDE con tranquillo e deciso interesse; ella alza lentamente di nuovo gli occhi su di lui. Ambedue si guardano negli occhi, in lungo silenzio, con espressione della più profonda commozione).

SCENA SECONDA.

(SIEGLINDE trasale improvvisamente, porge ascolto e ode HUNDING, che dal di fuori conduce il cavallo alla stalla. Va rapidamente alla porta ed apre; HUNDING, armato di scudo e lancia, entra e si trattiene sulla soglia scorrendo SIEGMUND. — HUNDING si volge a SIEGLINDE con severo sguardo interrogatore).

SIEGLINDE

(rispondendo allo sguardo di HUNDING).

Sfinito al focolare
trovai quell'uomo:
75 sventura lo condusse in casa.

HUNDING.

Lo ristorasti?

SIEGLINDE.

Den Gaumen letzt' ich ihm,
gastlich sorgt' ich sein!

SIEGMUND

(che ruhig und fest HUNDING beobachtet).

80 Dach und Trank
dank' ich ihr:
willst du dein Weib drum schelten?

HUNDING.

Heilig ist mein Herd: —
heilig sei dir mein Haus!

(Er legt seine Waffen ab und übergibt sie SIEGLINDE)
(zu SIEGLINDE)

85 Rüst' uns Männern das Mahl!

(SIEGLINDE hängt die Waffen an Ästen des Eschenstammes auf, dann holt sie Speise und Trank aus dem Speicher und rüstet auf dem Tische das Nachtmahl. — Unwillkürlich heftet sie wieder den Blick auf SIEGMUND).

HUNDING

(misst scharf und verwundert SIEGMUNDS Züge, die er mit denen seiner Frau vergleicht; für sich).

Wie gleicht er dem Weibe!
Der gleissende Wurm
glänzt auch ihm aus dem Auge.

(Er birgt sein Befremden und wendet sich wie unbefangen zu SIEGMUND)

90 Weit her, traun!
kamst du des Wegs;
ein Ross nicht ritt,

SIEGLINDE.

La gola gli rinfrescai,
ospitalmente m'occupai di lui!

SIEGMUND

(che fermo e tranquillo ha osservato HUNDING).

80 Tetto e bevanda
a lei debbo:
vuoi per questo la tua donna riprendere?

HUNDING.

Sacro è il mio focolare: ...
sacra sia a te la mia casa!

(Depone le sue armi e le consegna a SIEGLINDE)

(a SIEGLINDE)

85 La cena a noi uomini apparecchia!

(SIEGLINDE appende le armi ai rami del frassino, prende quindi dalla dispensa cibo e bevanda ed apparecchia la cena sul tavolo. — Involontariamente il suo sguardo si fissa nuovamente su SIEGMUND).

HUNDING

(scruta acuto e sorpreso i tratti di SIEGMUND, confrontandoli con quelli della sua donna; tra sé).

Come somiglia alla donna!
Il drago splendente
sforgora anche a lui dagli occhi.

(Nasconde la sua sorpresa e si rivolge con aria disinvolta a SIEGMUND)

90 Di lontano, affè!
vieni nel tuo cammino;
non cavallo cavalcava

der Rast hier fand:
welch schlimme Pfade
schufen dir Pein?

SIEGMUND.

95 Durch Wald und Wiese,
Heide und Hain,
jagte mich Sturm
und starke Not:
nicht kenn' ich den Weg, den ich kam.
100 Wohin ich irrite,
weiss ich noch minder:
Kunde gewänn' ich des gern.

HUNDING

(am Tische, und SIEGMUND den Sitz bietend).

Des Dach dich deckt,
des Haus dich hegt,
105 Hunding heisst der Wirt;
wendest von hier du
nach West den Schritt,
in Höfen reich
hausen dort Sippen,
110 die Hundings Ehre behüten:
gönt mir Ehre mein Gast,
wird sein Name nun mir genannt.

(SIEGMUND, der sich am Tisch niedergesetzt, blickt nachdenklich vor sich hin. SIEGLINDE, die sich neben HUNDING, SIEGMUND gegenüber, gesetzt, heftet ihr Auge mit auffallender Teilnahme und Spannung auf diesen).

HUNDING

(der beide beobachtet).

Trägst du Sorge,
mir zu vertraun,

colui che qui trovò rifugio:
quali cattivi sentieri
affanno ti fecero?

SIEGMUND.

95 Per boschi e prati
per lande e per macchie,
mi persegui la tempesta
ed aspro periglio:
100 non conosco la via, per cui io venni.
Dev' io m'aggirai,
ancor meno io so:
novella n'avrei volentieri.

HUNDING

(a tavola, offrendo uno scanno a SIEGMUND).

Colui del quale il tetto ti copre,
colui del quale la casa ti accoglie,
105 Hunding, si chiama, ospite;
se tu volgi di qui
verso occidente il passo,
in ricche corti
abitano colà le stirpi,
110 che l'onore di Hunding guardano:
onore mi farà il mio ospite,
se il suo nome a me ora nominerà.

(SIEGMUND, che si è seduto a tavola, guarda pensieroso avanti a sé. SIEGLINDE, la quale si è seduta accanto a HUNDING di fronte a SIEGMUND, fissa lo sguardo su di lui con singolare interesse e tensione).

HUNDING

(che ha osservato ambedue).

Se ti dà fastidio
di confidarti a me,

115 der Frau hier gib doch Kunde:
sieh, wie gierig sie dich frägt!

SIEGLINDE

(unbefangen und teilnahmvoll).

Gast, wer du bist,
wüsst' ich gern.

SIEGMUND

(blickt auf, sieht ihr in das Auge und beginnt ernst).

Friedmund darf ich nicht heissen;
120 Frohwalt möcht' ich wohl sein:
doch Wehwalt muss ich mich nennen.
Wolfe, der war mein Vater;
zu zwei kam ich zur Welt,
eine Zwillingsschwester und ich.
125 Früh schwanden mir
Mutter und Maid;
die mich gebar,
und die mit mir sie barg,
kaum hab' ich je sie gekannt.
130 Wehrlich und stark war Wolfe;
der Feinde wuchsen ihm viel.
Zum Jagen zog
mit dem Jungen der Alte;
von Hetze und Harst
135 einst kehrten sie heim:
da lag das Wolfsnest leer.
Zu Schutt gebrannt
der prangende Saal,
zum Stumpf der Eiche
140 blühender Stamm;
erschlagen der Mutter
mutiger Leib,

115 a questa donna almeno dona novella:
vedi, come avida ella t'interroga!

SIEGLINDE

(con semplicità e piena d'interesse).

Ospite, chi tu sia
volentieri saprei.

SIEGMUND

(solleva lo sguardo, la guarda negli occhi, e comincia gravemente).

Friedmund non ho diritto di chiamarmi,
120 Frohwalt ben vorrei io essere:
Wehwalt io debbo invece nominarmi.
Wolfe, ei fu mio padre;
in due venimmo al mondo,
una gemella ed io.
125 Presto a me sparvero
madre e sorella;
colei che mi diè la vita,
e colei di cui ella, insieme con me, ebbe cura,
e l'una e l'altra conobbi un giorno appena.
130 E prode e forte fu Wolfe;
nemici assai a lui crebbero.
Alla caccia trasse
col giovane il vecchio,
dalla battuta e dal tumulto
135 a casa un giorno tornarono:
vuota stava la tana del lupo.
In cenere bruciata
la magnifica sala,
in ceppo [ridotto] della querce
140 il fusto fiorente;
ucciso della madre
il valido corpo,

verschwunden in Gluten
 der Schwester Spur:
 145 schuf die herbe Not
 der Neidinge harte Schar.
 Geächtet floh
 der Alte mit mir;
 lange Jahre
 150 lebte der Junge
 mit Wolfe im wilden Wald:
 manche Jagd
 ward auf sie gemacht;
 doch mütig wehrte
 155 das Wolfspaar sich.

(zu HUNDING gewandt)

Ein Wölfling kündet dir das,
 den als «Wölfling» mancher wohl kennt.

HUNDING.

Wunder und wilde Märe
 kündest du, kühner Gast,
 160 Wehwalt — der Wölfling!
 Mich dünkt, von dem wehrlichen Paar
 vernahm ich dunkle Sage,
 kannst' ich auch Wolfe
 und Wölfling nicht.

SIEGLINDE.

165 Doch weiter künde, Fremder:
 wo weilt dein Vater jetzt?

SIEGMUND.

Ein starkes Jagen auf uns
 stellten die Neidinge an:

scomparsa nell'incendio
 della sorella la traccia:
 145 a noi la ruda sventura aveva portato
 la dura schiera dei Neidinge.
 In bando fuggi
 con me il vecchio;
 lunghi anni
 150 visse il giovane
 con Wolfe in selvaggia foresta:
 più d'una caccia
 su loro si scatenò;
 pure validamente si difese
 155 la coppia lupesca.

(volto a HUNDING)

Un Wölfling questo ti racconta,
 che per «lupatto» alcuno ben conosce.

HUNDING.

Maraviglia e fiera novella
 tu novelli ospite, ardito,
 160 Wehwalt... il lupatto!
 A me sembra della coppia guerriera
 oscura saga avere appreso,
 sebbene Wolfe non abbia conosciuto
 e Wölfling neppure.

SIEGLINDE.

165 Pure oltre informa, o straniero:
 dove si trova oggi tuo padre?

SIEGMUND.

Fiera caccia su noi
 scatenarono i Neidinge:

der Jäger viele
 170 fielen den Wölfen,
 in Flucht durch den Wald
 trieb sie das Wild:
 wie Spreu zerstob uns der Feind.
 Doch ward ich vom Vater versprengt;
 175 seine Spur verlor ich,
 je länger ich forschte:
 eines Wolfes Fell nur
 traf ich im Forst;
 leer lag das vor mir,
 180 den Vater fand ich nicht.
 Aus dem Wald trieb es mich fort:
 mich drängt' es zu Männern und Frauen.
 Wie viel ich traf,
 wo ich sie fand,
 185 ob ich um Freund,
 um Frauen warb,
 immer doch war ich geächtet:
 Unheil lag auf mir.
 Was Rechtes je ich riet,
 190 andern dünkte es arg,
 was schlimm immer mir schien,
 andre gaben ihm Gunst.
 In Fehde fiel ich,
 wo ich mich fand,
 195 Zorn traf mich,
 wohin ich zog;
 geht' ich nach Wonne,
 weckt' ich nur Weh':
 drum musst' ich mich Wehwalt nennen;
 200 des Wehes waltet' ich nur.

(Er sieht zu SIEGLINDE auf und gewahrt ihren teilnehmenden Blick).

molti cacciatori
 170 caddero sotto i lupi,
 in fuga per la foresta
 la selvaggina li spinse:
 come pula ci si dissipò il nemico.
 Ma io fui dal padre disperso;
 175 la sua traccia io persi,
 quanto la cercai più a lungo:
 solo la pelle d'un lupo
 trovai nella foresta;
 vuota giaceva avanti a me;
 180 il padre non lo trovai.
 Ebbi impulso di fuggir la foresta;
 a uomini, a donne esso m'urgeva.
 Quanti n' incontrai,
 dovunque li trovai,
 185 se ad amico
 o a donna aspirai,
 fui pur sempre bandito:
 sventura su me incombeva.
 Quel che giusto mai io giudicava,
 190 sembrava ad altri malvagio,
 quel che a me sempre scellerato sembrava,
 godeva degli altri la grazia.
 In contesa io caddi
 dovunque mi trovai.
 195 Collera mi colpì,
 dovunque io andai;
 se di voluttà ero avido,
 dolore solo destava:
 e però dovetti io chiamarmi Wehwalt,
 200 soltanto del dolore dominatore.

(Volge lo sguardo a SIEGLINDE e s'accorge dello sguardo premuroso di lei).

HUNDING.

Die so leidig Los dir beschied,
nicht liebte dich die Norn':
froh nicht grüsst dich der Mann,
dem fremd als Gast du nahst.

SIEGLINDE.

205 Feige nur fürchten den,
der waffenlos einsam fährt! —
Künde noch, Gast,
wie du im Kampf
zuletzt die Waffe verlierst!

SIGMUND

(immer lebhafter).

310 Ein trauriges Kind
rief mich zum Trutz:
vermählen wollte
der Magen Sippe
dem Mann ohne Minne die Maid.
215 Wider den Zwang
zog ich zum Schutz,
der Dränger Tross
traf ich im Kampf:
dem Sieger sank der Feind.
220 Erschlagen lagen die Brüder:
die Leichen umschlang da die Maid,
den Grimm verjagt' ihr der Gram.
Mit wilder Tränen Flut
betroff sie weinend die Wal:
225 um des Mordes der eignen Brüder
klagte die unsel'ge Braut.
Der Erschlagenen Sippen
stürmten daher;

HUNDING.

Quella che sorte così infausta a te impose,
non ti amò, quella Norna:
lieto non ti saluta l'uomo
cui tu accosti ospite straniero.

SIEGLINDE.

205 I vili soltanto colui temono,
che solitario senz'armi s'aggira!...
Racconta ancora, ospite,
come tu in battaglia
ultimamente l'arme perdesti!

SIGMUND

(sempre più vivamente).

210 Un'afflitta fanciulla
m'invocò protettore:
sposare voleva
la schiatta dei parenti
a sposo non amato la fanciulla.
215 Contro la costrizione
trassi a difesa,
la schiera degli oppressori
incontrai in campo:
al vincitore il nemico soggiacque.
220 Uccisi giacquero i fratelli:
le salme cinte allora la fanciulla,
il dolore via le cacciò la collera.
Con flutto di lagrime selvagge
irrorò piangendo il campo:
225 dell'uccisione dei propri fratelli
doglianza mosse la sventurata sposa.
Degli uccisi i congiunti
quivi irruperò;

übermächtig
230 ächzten nach Rache sie;
rings um die Stätte
ragten mir Feinde.
Doch von der Wal
wich nicht die Maid;
235 mit Schild und Speer
schirmt' ich sie lang,
bis Speer und Schild
im Harst mir zerhaun.
Wund und waffenlos stand ich —
240 sterben sah ich die Maid:
mich hetzte das wütende Heer —
auf den Leichen lag sie tot.

(mit einem Blicke voll schmerzlichen Feuers auf SIEGLINDE)

Nun weisst du, fragende Frau,
warum ich Friedmund nicht heisse!

(Er steht auf und schreitet auf den Herd zu. SIEGLINDE
blickt erleblich und tief erschüttert zu Boden).

HUNDING

(erhebt sich, sehr finster).

245 Ich weiss ein wildes Geschlecht,
nicht heilig ist ihm,
was andern hehr:
verhasst ist es allen und mir.
Zur Rache ward ich gerufen,
250 Sühne zu nehmen
für Sippenblut:
zu spät kam ich,
und kehre nun heim,
des flücht'gen Frevlers Spur
255 im eignen Haus zu erspähn. —

strapotenti
230 sospiravan vendetta;
torno torno al luogo,
nemici a me sorsero.
Pure dal campo
non s'allontanò la fanciulla;
235 con scudo e spiede
schermo a lungo lo feci,
finchè spiede e scudo
nel tumulto mi spezzarono.
Ferito, e senz'armi io stetti...
240 morire vidi la fanciulla:
mi persegui la schiera selvaggia...
sui cadaveri morta ella giacque.

(Con uno sguardo pieno di ardente dolore a SIEGLINDE)

Ora tu sai, donna che domandi,
perchè io non mi chiamo Friedmund!

(Si alza e cammina verso il focolare. SIEGLINDE guarda
al suolo impallidendo, tutta tremante).

HUNDING

(si alza, molto torvo).

245 Una selvaggia stirpe io so,
cui nulla è sacro,
di quel ch'è santo altrui:
odiata ell'è a tutti e a me.
A vendetta io fui chiamato,
250 ad espiazione imporre
per sangue congiunto:
troppo tardi io giunsi,
al focolare ora torno,
la traccia del fuggitivo scellerato
255 per rintracciare in casa mia....

Mein Hans hütet,
Wölfing, dich heut';
für die Nacht nahm ich dich auf;
mit starker Waffe
260 doch wehre dich morgen;
zum Kampfe kies' ich den Tag;
für Tote zahlst du mir Zoll.

(SIEGLINDE schreitet mit besorgter Gebärde zwischen die beiden Männer vor).

HUNDING
(barsch).

Fort aus dem Saal!
Säume hier nicht!
265 Den Nachtrunk rüste mir drin
und laute mein' zur Ruh'.

(SIEGLINDE steht eine Weile unentschieden und sinnend. Sie wendet sich langsam und zögernden Schrittes nach dem Speicher. Dort hält sie wieder an und bleibt, in Sinnen verloren, mit halb abgewandtem Gesicht stehen. Mit ruhigem Entschluss öffnet sie den Schrein, füllt ein Trinkhorn und schüttet aus einer Büchse Würze hinein. Dann wendet sie das Auge auf SIEGMUND, um seinem Blicke zu begegnen, den dieser fortwährend auf sie heftet. Sie gewahrt HUNDING'S Spähen und wendet sich sogleich zum Schlafgemach. Auf den Stufen kehrt sie sich noch einmal um, heftet das Auge sehnsuchtsvoll auf SIEGMUND und deutet mit dem Blicke andauernd und mit sprechender Bestimmtheit auf eine Stelle am Eschenstamme. HUNDING fährt auf und weilt sie mit einer heftigen Gebärde zum Fortgehen an. Mit einem letzten Blick auf SIEGMUND geht sie in das Schlafgemach und schliesst hinter sich die Türe).

La mia casa ospita,
Wölfing, te, oggi,
per la notte t' ho accolto;
con forte arme
260 domani però armati;
il giorno io scelgo alla battaglia,
per i morti mi pagherai tributo.

(SIEGLINDE s' intramette tra i due uomini con gesti d' apprensione).

HUNDING
(bruscamente).

Via dalla sala!
Qui non indugiare!
265 La bevanda notturna costà dentro apprestami,
e attendimi al riposo.

(SIEGLINDE sta un pezzo indecisa e pensierosa. Si volta lentamente e con passo esitante verso la dispensa. Giunvavi, s'arresta nuovamente e rimane in piedi, assorta nel proprio pensiero, col viso a metà rivolto. Con tranquilla decisione apre lo scrigno, riempie un corno da bere e vi versa dentro, da un vasetto, delle droghe. Poi volge l'occhio su SIEGMUND, per incontrare lo sguardo di lui, ch'egli tiene continuamente fisso su di lei. Ella s'avvede dello scrutare di HUNDING, e si avvia subito verso la camera da letto. Sui gradini, ella si volge ancora una volta, fissa l'occhio pieno di passione su SIEGMUND, ed accenna con lo sguardo insistentemente e con precisione parlante ad un punto del tronco del frassino. HUNDING trasale e con mossa violenta la spinge ad uscire. Con un ultimo sguardo su SIEGMUND, entra nella camera da letto, chiudendo la porta dietro di sé).

HUNDING

(nimmt seine Waffen vom Stamme herab).

Mit Waffen wahr't sich der Mann. —
(im Abgehen sich zu SIEGMUND wendend)

Dich Wölfing treffe ich morgen;
mein Wort hörtest du —
270 hüte dich wohl!

(Er geht mit den Waffen in das Gemach; man hört ihm von innen den Riegel schliessen).

DRITTE SZENE.

SIEGMUND

(allein. — Es ist vollständig Nacht geworden; der Saal ist nur noch von einem schwachen Feuer im Herde erhellt. SIEGMUND lässt sich, nah beim Feuer, auf dem Lager nieder und brütet in grosser innerer Aufregung eine Zeitlang schweigend vor sich hin).

Ein Schwert verhiess mir der Vater,
ich fänd' es in höchster Not.
Waffenlos fiel ich
in Feindes Haus;
275 seiner Rache Pfand,
raste ich hier: —
ein Weib sah ich,
wonnig und hehr:
entzückend Bangen
280 zehrt mein Herz.

HUNDING

(staccando le sue armi giù dal tronco).

Con l'arma l'uomo si guarda...

(nell'andarsene, volgendosi a SIEGMUND)

Te, o Wölfing, incontrerò domani;
la mia parola udisti...
270 guárdati bene!

(Se ne va nella camera con le armi; si ode dall'interno chiudere il chiavistello).

SCENA TERZA.

SIEGMUND

(solo. — S'è fatta notte profonda; la sala è ancora e soltanto rischiarata da una debole fiamma sul focolare. SIEGMUND si abbandona sul giaciglio presso il fuoco, e medita, per un certo tempo, con grande interiore turbamento, in silenzio, lo sguardo fisso innanzi a sé).

Una spada mio padre mi promise,
in prova suprema l'avrei trovata.
Senz'armi son caduto
nella casa del nemico,
275 pegno della sua vendetta
io qui riposo:...
una donna io ho visto
dolce e nobile:
un'ansia incantevole
280 mi consuma il cuore.

Zu der mich nun Sehnsucht zieht,
 die mit süßem Zauber mich sehrt,
 im Zwange hält sie der Mann,
 der mich Wehrlosen höhnt!
 285 Wälse! Wälse!
 Wo ist dein Schwert?
 Das starke Schwert,
 das im Sturm ich schwänge,
 bricht mir hervor aus der Brust,
 290 was wütend das Herz noch hegt?

(Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus der aufsprühenden Glut plötzlich ein greller Schein auf die Stelle des Eschenstammes, welche SIEGLINDES Blick bezeichnet hatte und an der man jetzt deutlich einen Schwertgriff haften sieht).

Was gleiset dort hell
 im Glimmerschein?
 Welch ein Strahl bricht
 aus der Esche Stamm?
 295 Des Blinden Auge
 feuchtet ein Blitz:
 lustig lacht da der Blick.
 Wie der Schein so hehr
 das Herz mir sengt!
 300 Ist es der Blick
 der blühenden Frau,
 den dort haftend
 sie hinter sich liess,
 als aus dem Saal sie schied?

(Von hier an verglimmt das Herdfeuer allmählich).

305 Nächtiges Dunkel
 deckte mein Aug';
 ihres Blickes Strahl

A lei ora la passione mi irac,
 che con dolce incanto mi strugge:
 lei tiene in dominio quell' uomo,
 che inerte m' irride!
 285 Wälse! Wälse!
 Dov' è la tua spada?
 La salda spada,
 che nella tempesta brandisca,
 se m' erompe dal petto,
 290 quel che il furente cuore ancora in sé chiude?

(Il fuoco si sfa; dalla scintillante bracio rompe improvvisamente una viva vampa verso il punto del tronco di frassino, che lo sguardo di SIEGLINDE ha designato, ed al quale ora si vede chiaramente infitta l'elsa di una spada).

Che brilla colà la viva,
 tremula luce?
 Quale raggio rompe
 dal tronco di frassino?
 295 L'occhio del cieco
 un lampo illumina:
 sereno ecco sorride lo sguardo.
 Quanto nobile luce
 il cuore m'avvampa!
 300 È dessa lo sguardo
 della florida donna,
 cui, colà affiggente,
 ella lasciò dietro di sé,
 come parti dalla sala?

(Da questo momento la fiamma va mori udò a poco a poco).

305 Tenebra di notte
 copriva il mio occhio;
 il suo ruggiante sguardo

streifte mich da:
 Wärme gewann ich und Tag.
 310 Selig schien mir
 der Sonne Licht;
 den Scheitel umgüß mir
 ihr wonniger Glanz....
 bis hinter Bergen sie sank.

(Ein neuer schwacher Aufschein des Feuers).

315 Noch einmal, da sie schied,
 traf mich abends ihr Schein;
 selbst der alten Esche Stamm
 erglänzte in goldner Glut:
 da bleicht die Blüte,
 320 das Licht verlischt;
 nächtiges Dunkel
 deckt mir das Auge:
 tief in des Busens Berge
 glimmt nur noch lichtlose Glut.

(Das Feuer ist gänzlich verloschen: volle Nacht. — Das Seilengemach öffnet sich leise: SIEGLINDE, in weißem Gewande, tritt heraus und schreitet leise, doch rasch, auf den Herd zu).

SIEGLINDE.
 325 Schläfst du, Gast?

SIEGMUND
 (freudig überrascht aufspringend).
 Wer schleicht daher?

SIEGLINDE
 (mit geheimnisvoller Hast).
 Ich bin's: höre mich an!
 In tiefem Schlaf liegt Hunding;

allora mi sfiorò:
 calore acquistai e luce di giorno.
 310 Beatrice m'apparve
 la luce del sole
 la fronte mi circondò
 il fulgor suo voluttuoso....
 finchè non tramontò dietro i monti.

(Nuovo debole bagliore del fuoco).

315 Ancora una volta, dopo la sua dipartita
 m'avvolse a sera, la sua vampa;
 il fusto stesso del vecchio frassino
 arse in aureo ardore:
 320 ecco: impallidisce il fiore
 e la luce si spegne;
 tenebra di notte
 copre il mio occhio
 profonda nel fondo del petto
 ancora solo cova fiamma senza luce.

(Il fuoco s'è spento del tutto: notte profonda. — La stanza laterale s'apre sommessamente: SIEGLINDE bianco vestita esce, e si dirige senza far rumore, ma in fretta, verso il focolare).

SIEGLINDE.
 325 Ospite, dormi?

SIEGMUND
 (balzando lietamente sorpreso).
 Chi qui s'insinua?

SIEGLINDE
 (rapidamente, piena di mistero).
 Sono io: ascoltami!
 In profondo sonno giace Hunding;

330 ich würtz' ihm betäubenden Trank:
nütze die Nacht dir zum Heil!

SIEGMUND
(*hitzig unterbrechend*).

Heil macht mich dein Nah'n!

SIEGLINDE.

Eine Waffe lass mich dir weisen:
o wenn du sie gewännst!
Den hehrsten Helden
335 dürft' ich dich heissen:
dem Stärksten allein
ward sie bestimmt.
O merke wohl, was ich dir melde!
Der Männer Sippe
340 sass hier im Saal,
von Hunding zur Hochzeit geladen:
er freite ein Weib,
das ungefragt
Schächer ihm schenkten zur Frau.
345 Traurig sass ich,
während sie tranken;
ein Fremder trat da herein:
ein Greis in grauem Gewand;
tief hing ihm der Hut,
350 der deckt' ihm der Augen eines;
doch des andren Strahl,
Angst schuf er allen,
traf die Männer
sein mächt'ges Drän'n:
355 mir allein
weckte das Auge
süss sehenden Harm,
Tränen und Trost zugleich.

330 gli preparai soporifera bevanda:
serva la notte alla tua salvezza!

SIEGMUND.
(*interrompendo con fuoco*).

Salvezza mi porta il tuo appressarsi!

SIEGLINDE.

Lascia a me un'arma segnalarti:
oh! se tu la conquistassi!
il più nobile eroe
335 potrei chiamarti:
solo al più forte
è stata destinata.
Oh! nota bene quel ch'io t'annunzio!
Gli uomini congiunti
340 sedevano in questa sala,
da Hunding invitati a nozze:
una donna egli sposava
la quale, inconsultata,
degli scellerati a lui sposa avean donata.
345 Triste io sedeva,
mentre essi trincavano;
ecco uno straniero entrare:
vecchio, in grigio vestito;
calcato gli era il cappello,
350 che l'un occhio gli copriva;
ma dell'altro il raggiare
portò pena a tutti;
gli uomini colpì
la sua potente minaccia:
355 a me sola
svegliò lo sguardo
dolce, anelante passione
e lagrime e letizia insieme.

Auf mich blickt' er
360 und blitzte auf jene,
als ein Schwert in Händen er schwang;
das stieß er nun
in der Esche Stamm,
bis zum Heft haftet' es drin:
365 dem sollte der Stahl geziemen,
der aus dem Stamm' es zög'.
Der Männer alle,
so kühn sie sich mühten,
die Wehr sich keiner gewann;
370 Gäste kamen
und Gäste gingen,
die stärksten zogen am Stahl —
keinen Zoll entwich er dem Stamm:
dort haftet schweigend das Schwert. —
375 Da wusst' ich, wer der war,
der mich Gramvolle gegrüsst;
ich weiss auch,
wem allein
im Stamm das Schwert er bestimmt.
380 O fänd' ich ihn heut'
und hier, den Freund;
käm' er aus Fremden
zur ärmsten Frau:
was je ich gelitten
385 in grimmigem Leid,
was je mich geschmerzt
in Schande und Schmach. —
süsste Rache
sühnte dann alles!
390 Erjagt hätt' ich,
was je ich verlor,
was je ich beweint,
wär' mir gewonnen,

Su di me riguardò
360 su di loro dardeggiò,
brandendo tra le mani una spada;
ed ecco ora infiggerla
nel fusto del frassino;
fino all'elsa vi rimase infitta:
365 a colui l'acciar sarebbe aggiudicato
che dal tronco la traesse.
Gli uomini tutti,
per quanto arditi si provassero,
l'arme nessuno s'acquistò;
370 ospiti vennero,
ospiti partirono,
i più forti trassero all'acciaio....
d'un solo pollice non si staccò dal tronco:
colà infitta sta la spada in silenzio....
375 Allora conobbi chi fosse colui,
il quale me dolorosa aveva salutato;
ancora io so
a chi soltanto
la spada nel fusto ei destinava.
380 Oh! lo trovassi oggi
e qui l'amico;
venisse egli di terra straniera
alla travagliatissima donna!
Quel che io mai soffersi
385 in acerbo dolore,
quel che mai mi torturò
in smacco e scandalo....
dolcissima vendetta
tutto allora espierebbe!
390 Riafferrato avrei,
quel ch'io mai perdei,
quel che io mai piansi,
riconquistato sarebbe,

395 fänd' ich den heiligen Freund,
umfäng' den Helden mein Arm!

SIEGMUND
(mit Glut SIEGLINDE umfassend).

Dich selige Frau
hält nun der Freund,
dem Waffe und Weib bestimmt!
Heiss in der Brust
400 brennt mir der Eid,
der mich dir Edlen vernählt.
Was je ich ersehnt,
ersah ich in dir;
in dir fand ich,
405 was je mir gefehlt!
Littest du Schmach,
und schmerzte mich Leid;
war ich geächtet,
und warst du entehrt:
410 freudige Rache
ruft nun den Frohen!
Auf lach' ich
in heiliger Lust, —
halt' ich dich Ehre umfangen,
415 fühl' ich dein schlagendes Herz!

(Die grosse Thüre springt auf).

SIEGLINDE
(fährt erschrocken zusammen und reisst sich los).

Ha, wer ging? Wer kam herein?

(Die Thür bleibt weit geöffnet; aussen herrliche Frühlingsnacht; der Vollmond leuchtet herein und wirft sein helles Licht auf das Paar, das so sich plötzlich in voller Deutlichkeit wahrnehmen kann).

se trovassi il sacro amico,
395 se il mio braccio cingesse Peroc!

SIEGMUND
(abbracciando con fuoco SIEGLINDE).

Te, dolce donna,
ecco tiene l'amico,
all'arma ed all'amica destinato!
Ardeno nel petto
400 m'arde il giuramento,
che a te nobile mi congiunge.
Quel ch'io mai sognai,
in te ho scoperto;
in te ho trovato
405 quel che mai mi mancò!
Se scorno sopportasti,
dolor m'addolorò;
proscritto io fui,
disonorata tu fosti;
410 gioiosa vendetta
chiama ora il gioioso!
Ecco, io rido
in santa letizia....
s'io, nobilissima, ti abbraccio,
415 se il palpitante tuo cuore io sento!

(La gran porta si spalanca).

SIEGLINDE
(trasale spaventata e si scioglie dall'abbraccio).

Ah! Chi è uscito? Chi è entrato?

(La porta rimane spalancata; fuori è stupenda notte di primavera; la luna piena illumina l'interno e getta la sua chiara luce sulla coppia, che si può così scorgere in piena limpidezza).

44

Erster Aufzug

SIEGMUND
(in leiser Entzückung).

Keiner ging —
doch einer kam:
siehe, der Lenz
420 lacht in den Saal!

(SIEGMUND zieht SIEGLINDE mit sanfter Gewalt zu sich auf das Lager, so dass sie neben ihm zu sitzen kommt. — Wachsende Helligkeit des Mondscheines).

Winterstürme wichen
dem Wonnemond, —
in mildem Lichte
leuchtet der Lenz; —
425 auf lauen Lüften
lind und lieblich,
Wunder webend
er sich wiegt;
durch Wald und Auen
430 weht sein Atem,
weit geöffnet
lacht sein Aug': —
aus sel'ger Vöglein Sange
süss er tönt,
435 holde Düfte
haucht er aus
seinem warmen Blut entblühen
wonnige Blumen,
Keim und Spross
440 entspringt seiner Kraft.
Mit zarter Waffen Zier
bezwingt er die Welt;
Winter und Sturm wichen
der starken Wehr: —

Atto primo

45

SIEGMUND
(in lieve incantamento).

Nessuno è uscito....
pure alcuno è entrato:
vedi, la primavera
420 sorride entro la sala!

(SIEGMUND tras con dolce violenza SIEGLINDE a sé sul giaciglio, così che ella viene a sedersi vicino a lui. — Crescente chiarezza di luna).

Cedono le bufere invernali
alla voluttuosa luna,....
in mite luce
luce il nuovo tempo;...
425 su tiepide aure,
teneramente e gratamente,
maraviglie tessendo
egli si culla;
per foreste e per campi
430 spira il suo respiro;
ampio, aperto
ride il suo occhio....
del canto di uccelli gioiosi
dolce esso risuona,
435 soavi profumi
esso esala:
dal suo caldo sangue fioriscono
fiori di voluttà,
germi e virgulti
440 dalla sua forza sorgono.
Con grazia di armi graziose
costringe egli il mondo;
inverno e bufera cedono
all' impetuoso assalto:...

445 wohl musste den tapfern Streichen
die strenge Tür auch weichen,
die trotzig und starr
uns — trennte von ihm. —
Zu seiner Schwester
450 schwang er sich her;
die Liebe lockte den Lenz:
in unsrem Busen
barg sie sich tief;
nun lacht sie selig dem Licht.
455 Die bräutliche Schwester
befreite der Bruder;
zertrümmert liegt,
was je sie getrennt;
jauchzend grüsst sich
460 das junge Paar:
vereint sind Liebe und Lenz!

SIEGLINDE.

Du bist der Lenz
nach dem ich verlaugt
in frostigen Winters Frist
465 Dich grüsst mein Herz
mit heiligem Grau'n,
als dein Blick zuerst mir erblühte.
Fremdes nur sah ich von je,
freudlos war mir das Nahe;
470 als hätt' ich nie es gekannt,
war, was immer mir kam.
Doch dich kennst' ich
deutlich und klar:
als mein Auge dich sah,
475 warst du mein Eigen;
was im Busen ich barg,

445 ben dovette ai suoi coraggiosi colpi
cedere anche la porta crudele,
la insolente e rigida, che
noi... da lui separava....
Alla sua sorella
450 egli incontro si slanciava;
Passione allettò il tempo nuovo:
nel nostro petto
profonda ella si celava;
serena sorride ora alla luce.
455 La fidanzata sorella
liberò il fratello;
spezzato giace
quel che mai li separava;
giubilante si saluta
460 la giovane coppia:
coniunti sono passione e nuovo tempo!

SIEGLINDE.

Il tempo nuovo tu sei,
verso il quale anelai,
nel gelido tempo d'inverno.
465 Te salutò il mio cuore
con sacro brivido,
quando primamente mi fiorì il tuo sguardo.
Straniero mondo solo e sempre io vedeva,
nè m'era amico il vicino a me;
470 come se mai l'avessi conosciuto
era, quel che tuttavia a me veniva.
Ma te io conobbi
limpido, luminoso:
appena il mio occhio ti vide,
475 mio possesso fosti;
quel che nel mio seno ascondevo,

was ich bin,
hell wie der Tag
taucht' es mir auf,
480 wie tönender Schall
schlug's an mein Ohr,
als in frostig oder Fremde
zuerst ich den Freund ersah.

(*Sie hängt sich entzückt an seinen Hals und blickt ihm nahe ins Gesicht.*)

SIEGMUND
(*mit Hingerissenheit.*)

485 O süsseste Wonne!
Seligstes Weib!

SIEGLINDE
(*dicht an seinen Augen.*)

O lass in Nähe
zu dir mich neigen,
dass hell ich schaue
den hehren Schein,
490 der dir aus Aug'
und Antlitz bricht
und so süß die Sinne mir zwingt.

SIEGMUND.

495 Im Lenzesmond
leuchtest du hell;
hehr umwebt dich
das Wellenhaar:
was mich berückt,
errat' ich nun leicht —
denn wonning weidet mein Blick.

480 quel ch'io sono,
luminoso come il giorno
mi sorse,
come sonante ritmo
percosse il mio orecchio,
quando, in gelido solitario esilio,
primamente scorsi l'amico.

(*Ella s'appende estasiata al suo collo, e così stretta lo guarda in viso.*)

SIEGMUND
(*con trasporto.*)

485 O dolcissima gioia!
O gioiosissima donna!

SIEGLINDE
(*occhi negli occhi.*)

490 Oh lasciami vicina
verso te inclinare,
che chiara io scorga
l'augusta luce
che a te dallo sguardo,
e dal viso esulta
e così dolce a me i sensi costringe.

SIEGMUND.

495 Nella luna primaverile
tu limpida luci;
maestosa ti cinge
l'onda dei capelli:
quel che m'inebria,
facilmente ora indovino....
poichè di piacere si pasce il mio sguardo.

SIEGLINDE

(schlägt ihm die Locken von der Stirn zurück und betrachtet ihn stauwend).

500 Wie dir die Stirn
so offen steht,
der Adern Geäst
in den Schläfen sich schlingt!
Mir zagt es vor der Wonne,
505 die mich entzückt! —
Ein Wunder will mich gemahnen:
den heut' zuerst ich erschaut,
mein Auge sah dich schon!

SIEGMUND.

510 Ein Minnetraum
gewahnt auch mich:
in heissem Sehnen
sah ich dich schon!

SIEGLINDE.

515 Im Bach erblickt' ich
mein eigen Bild —
und jetzt gewahr' ich es wieder:
wie einst dem Teich es enttaucht,
bietest mein Bild mir nun du!

SIEGMUND.

Du bist das Bild,
das ich in mir barg.

SIEGLINDE

(den Blick schnell abwendend).

520 O still! lass mich
der Stimme lauschen:

SIEGLINDE

(gli ritrae i riccioli dalla fronte e lo contempla stupita).

500 Come a te la fronte
sta aperta,
e delle vene la trama
sulle tempie s' intesse!
Dalla voluttà io tremo
505 che m' inebria!...
Maraviglia mi vuol rammemorate:
te che oggi per la prima volta ho visto,
già vide il mio sguardo.

SIEGMUND.

510 Un sogno d'amore
me pure rammemora:
in ardente anelito
già io ti vidi!

SIEGLINDE.

515 Nel ruscello io scorsi
la mia propria imagine...
ed ora nuovamente la scorgo:
come un giorno ella emerse dallo stagno,
così tu oggi l' imagine mia rimandi!

SIEGMUND.

Tu sei l' imagine
che in me nascondevo.

SIEGLINDE

(distogliendo rapida lo sguardo).

520 Oh taci! lasciami
la voce ascoltare:

Erster Aufzug

mich dünkt, ihren Klang
hört' ich als Kind —

(aufgeregt)

525 doch nein! ich hörte sie neulich,
als meiner Stimme Schall
mir widerhallte der Wald.

SIEGMUND.

O lieblichste Laute,
denen ich lausche!

SIEGLINDE

(ihm wieder in die Augen spähend).

530 Deines Auges Glut
erglänzte mir schon:
so blickte der Greis
grüssend auf mich,
als der Traurigen Trost er gab.
An dem Blick
535 erkannt' ihn sein Kind —
schon wollt' ich beim Namen ihn nennen!
(Sie hält inne, und fährt dann leise fort)
Wehwalt heisst du fürwahr?

SIEGMUND.

540 Nicht heiss' ich so,
seit du mich liebst:
nun walt' ich der hehrsten Wonnen!

SIEGLINDE.

Und Friedmund darfst du
froh dich nicht nennen?

mi sembra, il suo suono
avere udito bambina....

(esaltandosi)

525 Ma no! or ora l' ho udita,
quando il suono della mia voce
mi riecheggiò la foresta!

SIEGMUND.

O amorosissimi suoni,
cui io ascolto!

SIEGLINDE

(spiando nuovamente nei suoi occhi).

530 Del tuo occhio il baleno
balenò già a me:
così il vecchio guardava
su di me, salutando,
quando donò conforto alla dolente.
Allo sguardo
535 lo riconobbe sua figlia...
già stavo per chiamarlo per nome!
(interrompendosi, quindi proseguendo sommessamente)
Wehwalt veramente ti nomini?

SIEGMUND.

540 Non così mi nomino,
da che tu m'ami:
della più nobile dolcezza dominatore ora io sono!

SIEGLINDE.

E Friedmund non puoi tu
felice nominarti?

SIEGMUND.

545 Nenne mich du,
wie du liebst, dass ich heisse:
den Namen nehm' ich von dir!

SIEGLINDE.

Doch nanntest du Wolfe den Vater?

SIEGMUND.

550 Ein Wolf war er feigen Fächsen!
Doch dem so stolz
strahlte das Auge,
wie, Heerliche, hehr dir es strahlt,
der war: -- Wälse genannt.

SIEGLINDE
(*ausser sich*).

555 War Wälse dein Vater,
und bist du ein Wälsung,
stiess er für dich
sein Schwert in den Stamm —
so lass mich dich heissen,
wie ich dich liebe:
Siegmond —
so nenn' ich dich!

SIEGMUND

(*springt auf den Stamm zu und fasst den Schwertgriff*).

560 Siegmond heiss' ich
und Siegmond bin ich!
Bezeug' es dies Schwert,
das zaglos ich halte!
Wälse verhies mir,
565 in höchster Not

SIEGMUND.

545 Nominami tu,
come tu ami, ch' io mi nomini:
il nome io prendo da te!

SIEGLINDE.

Pure Wolfe tu chiamasti il padre?

SIEGMUND.

550 Un lupo egli fu alle volpi vili!
Ma colui, al quale così superbo
Pocchio raggiava,
come, o stupenda, a te nobile raggia,
egli era:... Wälse nomato.

SIEGLINDE
(*fuori di sé*).

555 Se Wälse fu tuo padre,
e un wälside tu sei,
per te egli infisse
la sua spada nel fusto....
lascia, dunque, ch' io ti nomini,
com' io t' amo:
Siegmond....
così io ti nomino!

SIEGMUND

(*balzando verso il tronco ed afferrando l'elsa della spada*).

560 Siegmond mi nomino
e Siegmond io, sono!
Lo provi la spada
che senza timore impugno!
Wälse mi promise
565 che in prova suprema

fänd' ich es einst:
ich fass' es nun!
Heiligster Minne
höchste Not,
570 sehrender Liebe
sehrende Not
brennt mir heil in der Brust,
drängt zu Tat und Tod:
Notung! Notung! —
575 so nenn' ich dich Schwert —
Notung! Notung!
neidlicher Stahl!
Zeig' deiner Schärfe
schneidenden Zahn:
580 heraus aus der Scheide zu mir! —

(*Er zieht mit einem gewaltigen Zuch das Schwert aus dem Stamme und zeigt es der von Staunen und Entzücken erfassten SIEGLINDE*)

Siegmond, den Wälsung,
siehst du, Weib!
Als Brautgabe
585 bringt er dies Schwert:
so freit er sich
die seligste Frau;
dem Feindeshaus
entführt er dich so.
Fern von hier
590 folge mir nun,
fort in des Lenzes
lachendes Haus:
dort schützt dich Notung, das Schwert,
wenn Siegmond dir liebend erlag!

(*Er hat sie umfasst, um sie mit sich fortzuziehen*).

l'avrei un giorno trovata:
ecco io l'afferro!
D'un sacro amore
570 suprema angoscia,
d'un bramoso amore
consumante angoscia,
chiara m'arde nel petto,
mi spinge ad agire ed a morire.
Notung! Notung!
575 così, o spada, io ti nomino....
Notung! Notung!
Lama invidiabile!
Della tua finezza mostra
il tagliente filo:
580 fuori del fodero a me!...

(*Con poderoso sforzo estrae la spada dal tronco e la mostra a SIEGLINDE presa dallo stupore e dall'entusiasmo*)

Siegmond, il wälside,
tu vedi, o donna!
Dono nuziale
585 questo brando ti porta:
così egli sposa conquista
la dolcissima donna;
alla nemica dimora
così egli t'iuvola.
Lontano di qui
590 ora segnimi,
via, della primavera
nella ridente dimora:
colà ti proteggerà Notung, la spada,
se Siegmond per amor tuo soccomberà!

(*Egli l'ha abbracciata per trascinarla fuori con sé*).

SIEGLINDE

(reißt sich in höchster Trunkenheit von ihm los und stellt sich ihm gegenüber).

599 Bist du Siegmund,
den ich hier sehe —
Sieglinde bin ich,
die dich erseht:
die eigne Schwester
600 gewannst du zu eins mit dem Schwert!

SIEGMUND.

Braut und Schwester
bist du dem Bruder —
so blühe denn Wälsungen-Blut!

(Er zieht sie mit wüthender Gluth an sich; sie sinkt mit einem Schrei an seine Brust. — Der Vorhang fällt schnell).

SIEGLINDE

(si scioglie da lui, al colmo dell'ebbrezza, e gli si pone innanzi).

595 Se tu sei Siegmund,
ch'io qui vedo....
Sieglinde io sono
che t'ha sospirato:
la sorella tua schietta
600 in uno hai conquistato con la spada!

SIEGMUND.

Sposa e sorella
sei tu al fratello....
così dunque fiorisca il sangue dei Wälsidi!

(La trae a sé con furente ardore; ella cade con uno strido al suo petto. — La tela cala rapidamente).

ZWEITER AUFZUG.

VORSPIEL UND ERSTE SZENE.

Wildes Felsengebirge.

(Im Hintergrunde zieht sich von unten her eine Schlucht herauf, die auf ein erhöhtes Felsjoch mündet; von diesem senkt sich der Boden dem Vordergrunde zu wieder abwärts. WOTAN, kriegerisch gewaffnet, mit dem Speer; vor ihm BRÜNNHILDE, als Walküre, ebenfalls in voller Waffenrüstung).

WOTAN.

605 Nun' zäume dein Ross,
reißige Maid!
Bald entbrennt
brünstiger Streit:
Brünnhilde stürme zum Kampf,
dem Wälsung kiese sie Sieg!
610 Hunding wähle sich,
wem er gehört;
nach Walhall taugt er mir nicht.
Drum rüstig und rasch,
reite zur Wall!

ATTO SECONDO.

PRELUDIO E SCENA PRIMA.

Montagna rocciosa e selvaggia.

(Nello sfondo, salendo dal basso, vaneggia un burrone, che sbocca su di un elevato giogo roccioso; da questo il terreno scende nuovamente verso il davanti della scena. WOTAN in assetto di guerra con lancia: davanti a lui, BRÜNNHILDE, quale Walkiria, egualmente in pieno assetto di guerra).

WOTAN.

605 Orsù il destriero imbriglia,
vergine cavaliera!
Presto arderà
ardente tenzone:
Brünnhilde irrompa sul campo,
e vittoria volga al wälside!
610 Hunding si scelga
cui egli appartiene;
al Walhalla non mi giova.
E però rapida, gagliarda,
al campo cavalca!

BRÜNNHILDE

(*jauchzend von Fels zu Fels die Höhe rechts hinaufspringend*).

615 Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Hojotoho! Heiaha!

(*Sie hält auf einer hohen Fels Spitze an, blickt in die hintere Schlucht hinab und ruft zu WOTAN zurück*)

Dir rat' ich, Vater,
rüste dich selbst;
620 harten Sturm
sollst du bestehn.
Fricka naht, deine Frau,
im Wagen mit dem Widdergespann.
Hei! wie die goldne
625 Geißel sie schwingt!
Die armen Tiere
ächzen vor Angst;
wild rasseln die Räder;
zornig fährt sie zum Zank!
630 In solchem Strausse
streit' ich nicht gern,
lieb' ich auch mutiger
Männer Schlacht;
drum sich, wie den Sturm du bestehst:
635 ich Lustige lass' dich im Stich!
Hojotoho! hojotoho!
Heiaha! heiaha!
Heiahaha!

(BRÜNNHILDE *verschwindet hinter der Gebirgshöhe zur Seite*. — *In einem mit zwei Widdern bespannten Wagen langt FRICKA aus der Schlucht auf dem Fels-*

BRÜNNHILDE.

(*scalando giuliva la vetta dalla parte di destra con salti di roccia in roccia*).

615 Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Hojotoho! Heiaha!

(*Si arresta su di un' alla punta rocciosa, guarda giù verso la gola ch'è nello sfondo, e volgendosi indietro, grida verso WOTAN*)

Io ti consiglio, padre,
tu stesso apprestati;
620 dura tempesta
dovrai sostenere.
Fricka s'appressa, la tua donna,
nel carro, a tiro d'arieti.
Oh! come l'aureo
625 stallile ella brandisce!
Le povere bestie
gemono dall'angoscia;
mandano le ruote selvaggio fragore;
incollerita corre alla contesa!
630 In tale tumulto
mal volentieri tenzono,
se pure ami di valorosi
uomini la battaglia;
e però vedi, come sostener la tempesta:
635 io, la gioiosa, ti pianto.
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Heiahaha!

(BRÜNNHILDE *sparisce lateralmente dietro la vetta montana*. — *In un carro tirato con due arieti, giunge FRICKA su dal burrone, al giogo roccioso: colà s'arresta*

joche an: dort hält sie rasch an und steigt aus. Sie schreitet heftig in den Vordergrund auf WOTAN zu.

WOTAN

(*FRICKA auf sich zuschreiten sehend, für sich*).

Der alte Sturm,
640 die alte Müh'!
Doch stand muss ich hier halten!

FRICKA

(*je näher sie kommt, mässigt sie den Schritt und stellt sich mit Würde vor WOTAN hin*).

Wo in Bergen du dich birgst,
der Gattin Blick zu entgehn,
einsam hier
645 such' ich dich auf,
dass Hülfe du mir verhiessest.

WOTAN.

Was Fricka kümmert,
künde sie frei.

FRICKA.

Ich vernahm Hundings Not,
650 um Rache rief er mich an:
der Ehe Hüterin
hörte ihn,
verhiess streng
zu strafen die Tat
655 des frech frevelnden Paars,
das kühn den Gatten gekränkt.

WOTAN.

Was so Schlimmes
schuf das Paar,

bruscamente e scende. Ella si dirige con impeto verso WOTAN, sul davanti della scena.

WOTAN

(*vedendo FRICKA che si dirige verso di lui, tra sè*).

La solita tempesta,
640 la solita fatica!
Pure debbo qui tener duro!

FRICKA

(*quanto più s'avvicina, tanto più modera il passo, finchè si pone con dignità davanti a WOTAN*).

Tra quei monti, dove ti nascondi,
per fuggire allo sguardo della consorte,
qui solitaria
645 di te vengo in cerca,
perchè aiuto tu mi prometta.

WOTAN.

Quel che Fricka angoscia,
annunzi ella liberamente.

FRICKA.

Distretta io appresi di Hunding,
650 ei m'invocò a vendetta:
delle nozze patrona,
l'udii,
strettamente promisi
di punire il misfatto
655 della temeraria coppia colpevole,
che lo sposo oltraggiò temeraria.

WOTAN.

Che di così cattivo
ha commesso la coppia,

660 das liebend einte der Lenz?
Der Minne Zauber
entzückte sie:
wer büsst mir der Minne Macht!

FRICKA.

665 Wie törig und taub du dich stellst,
als wüsstest fürwahr du nicht,
dass um der Ehe
heiligen Eid,
den hart gekränkten, ich klage!

WOTAN.

Unheilig
acht' ich den Eid,
670 der Unliebende eint;
und mir wahrlich
müde nicht zu,
dass mit Zwang ich hatte,
was die nicht haftet;
675 denn wo kühn Kräfte sich regen,
da rat' ich offen zum Krieg.

FRICKA.

680 Achtest du rühmlich
der Ehe Bruch,
so prahle nun weiter
und preis' es heilig,
dass Ehrscheide entblüht
dem Bund eines Zwillingspaars!
Mir schaudert das Herz,
es schwindelt mein Hirn:
685 bräutlich umfing
die Schwester der Bruder!

660 cui in amore unì la primavera?
Dell'amore l'incantesimo
li inebriò:
chi espièrà davanti a me la potenza d'amore!

FRICKA.

665 Come stolido e sordo ti fingi,
come se veramente non sapessi,
che per il nuziale
santo giuramento,
duramente offeso, io accuso!

WOTAN.

Sacrilego
il giuramento considero,
670 che non amanti congiunse;
e da me davvero
non pretendere,
che con violenza mantenga
quel che non ti riguarda:
675 poichè dove ardite forze s'oppongono,
apertamente a guerra io consiglio.

FRICKA.

680 Se fodevole stinai
la violazione delle nozze,
vanta dunque ancora
e celebra come cosa sacra,
che incesto fiorisca
dall'amplesso d'una coppia di gemelli!
Mi frema il cuore,
mi vien la vertigine:
685 da sposo abbracciò
il fratello la sorella!

68

Zweiter Aufzug

Wann ward es erlebt,
dass lieblich Geschwister sich liebten?

WOTAN.

690 Heut' — hast du's erlebt!
Erfahre so,
was von selbst sich fügt,
sei zuvor auch noch nie es geschahn.
Dass jene sich lieben,
leuchtet dir hell;
695 drum höre redlichen Rat:
Soll süsse Lust
deinen Segen dir lohnen,
so segne, lachend der Liebe,
Siegmunds und Sieglindes Bund!

FRICKA

(in höchste Entrüstung ausbrechend).

700 So ist es denn aus
mit den ewigen Göttern,
seit du die wilden
Wälungen zeugtest?
Heraus sagt' ich's; —
705 traf ich den Sinn?
Nichts gilt dir der Ehren
heilige Sippe;
hin wirfst du alles,
was einst du geachtet;
710 zerreissst die Bande,
die selbst du gebunden,
lösest lachend
des Himmels Haft: —
715 dass nach Lust und Laune nur walte
dies frevelnde Zwillingpaar,
deiner Untrëne zuchtlose Frucht!

Atto secondo

69

Quando fu mai visto,
che carnalmente s'amassero i fratelli?

WOTAN.

690 Oggi... tu l'hai visto!
Sperimenta così,
quel che da sè stesso si compie,
anche se prima mai sia avvenuto.
Che coloro si amino,
limpido a te luce;
695 e però odi onesto consiglio.
Se dolce voluttà deve
della tua benedizione compensarti,
benedici, sorridendo all'amore,
all'amplesso di Siegmund e Sieglinde!

FRICKA

(provompando al colmo della collera).

700 Dunque è proprio finita
con gli eterni iddii,
da che tu i selvaggi
wälsidi procreasti?
705 Aperto lo dissi...
ho colto nel giusto?
Niente a te vale dei Superi
la sacra schiatta;
via tu getti tutto
che un giorno apprezzasti;
710 i vincoli spezzi
che tu stesso stringesti,
ridendo sciogli
del cielo la legge...
715 pur che solo a piacere e capriccio viva
questa colpevole coppia di gemelli,
svergognato frutto della tua infedeltà!

O, was klag' ich
um Ehe und Eid,
da zuerst du selbst sie versehrt!
720 Die treue Gattin
trogest du stets;
wo eine Tiefe,
wo eine Höhe,
dahin lugte
725 listern dein Blick,
wie des Wechsels Lust du gewännest,
und höhrend kränkest mein Herz.
Trauenden Sinnes
muss' ich's ertragen,
730 rogst du zur Schleicht
mit den schlimmen Mädchen,
die wilder Minne
Band dir gebar:
denn dein Weib noch scheutest du so,
735 dass der Walküren Schar
und Brünnhilde selbst,
keines Wunsches Braut,
in Gehorsam der Herrin du galst.
Doch jetzt, da dir neue
740 Namen gefielen,
als « Wälse » wölfisch
im Walde du schweiftest;
jetzt, da zu niedrigster
Schmach du dich neigtest,
745 gemeiner Menschen
ein Paar zu erzeugen:
jetzt dem Wurf der Wölfin
wirfst du zu Füßen dein Weib! —
So führ' es denn aus!
750 Fülle das Mass!
Die Betrugne lass auch zertreten!

Oh! a che io nuovo accusa,
per nozze e giuramento,
poichè tu stesso li violi primo!
720 La fedele consorte
sempre tradisti;
in ogni profondo,
su ogni vetta,
ivi guardò
725 cupido il tuo sguardo,
come ti potessi conquistare il piacere del cambiare,
ed offendere con scherno il mio cuore.
Con triste senso
dovetti sopportare,
730 che tu andassi a battaglia
con le malvage vergini,
che di selvaggio amore
l'amplesso a te creò:
poichè la tua donna ancora tanto rispettavi,
735 che la schiera delle Walkirie
o la stessa Brünnhilde,
eletta del tuo desiderio,
obbedienti tu davi a me sovrana.
Ma ora, poichè a te nuovi
740 nomi piacendo,
come « Wälse » lupinamente
nelle foreste t'aggrasti;
ora, poichè alla più bassa
onta ti piegasti,
745 di comuni nomini
una coppia creando:
ora alla figliata della lupa
getti tra i piedi la tua donna!...
Fa, dunque, pure così!
750 Colma la misura!
E lascia che si calpesti la tradita!

WOTAN
(ruhig).

Nichts lernest du,
wollt' ich dich lehren,
was nie du erkennen kannst,
755 eh' nicht ertagte die Tat.
Stets Gewohntes
nur magst du versteln:
doch was noch nie sich traf,
danach trachtet mein Sinn.
760 Eines höre!
Not tut ein Held,
der, ledig göttlichen Schutzes,
sich löse vom Göttergesetz.
So nur taugt er
765 zu wirken die Taf,
die, wie not sie den Göttern,
dem Gott doch zu wirken verwehrt.

FRICKA.

Mit tiefem Sinne
willst du mich täuschen:
770 was Ichres sollten
Helden je wirken,
das ihren Göttern wäre verwehrt,
deren Gunst in ihnen nur wirkt?

WOTAN.

Ihres eignen Mutes
775 achtest du nicht?

FRICKA.

Wer hauchte Menschen ihn ein?
Wer hellte den Blöden den Blick?

WOTAN
(tranquillo).

Nulla apprenderesti,
se ti volessi insegnare
755 quel che non potrai comprendere,
prima che non si compia la gesta.
Il tradizionale sempre
e soltanto tu puoi comprendere:
ma quel che mai non avvenne,
a questo il mio spirito aspira.
760 Questo solo ascolta!
Un eroe necessita,
che, privo di protezione divina,
dalla legge divina si sciogla.
Solo così egli varrà
765 ad operare la gesta,
la quale, mentre necessita agli dei,
agli dei tuttavia è proibito di operare.

FRICKA.

Con misterioso senso
770 mi vuoi illudere:
che di eroico dovrebbero
gli eroi mai operare,
che fosse proibito ai loro dei,
il cui favore soltanto opera in loro?

WOTAN.

Il personale loro valore
775 non pregi?

FRICKA.

Chi l' ispirò agli uomini?
Chi ai ciechi illuminò lo sguardo?

780 In deinem Schutz
scheinen sie stark,
durch deinen Stachel
streben sie auf:
du reizest sie einzig,
die so mir Ew'gen du rühmst,
785 Mit neuer List
willst du mich belügen,
durch neue Ränke,
mir jetzt entriumen;
doch diesen Wälsang
gewinnst du dir nicht:
790 in ihm treff' ich nur dich,
denn durch dich trotz' er allein.

WOTAN
(*ergriffen*).

In wildem Leiden
erwuchs er sich selbst:
mein Schutz schirmte ihn nie.

FRICKA.
795 So schütz' auch heut' ihn nicht!
Nimm ihm das Schwert,
das du ihm gescheukt!

WOTAN.
Das Schwert?

FRICKA.
800 Ja, das Schwert,
das zauberstark
zuckende Schwert,
das du Gott dem Sohne gabst.

780 Sotto il tuo schermo
sembrano saldi,
per il tuo pungolo
verso l'alto tendono:
tu solo li inciti,
coloro che eterni così a me esalti.
785 Con nuova astuzia
tu mi vuoi mentire,
con nuovi raggiri
a me ora sfuggire;
però cotesto wälsang
non te lo conquisterai:
790 in lui, solo te colpisco,
poichè solo per te inorgolisco.

WOTAN
(*commosso*).

In crudeli dolori,
crebbe egli a sè stesso:
mai lo schermi il mio schermo.

FRICKA.
795 Non schermirlo dunque neanche oggi!
La spada prendigli,
che gli hai donato!

WOTAN.
La spada?

FRICKA.
800 Sì, la spada,
la salda, magica
vibrante spada,
che tu, dio, desti a tuo figlio.

76 *Zweiter Aufzug*

WOTAN
(*heftig*).

Siegmund gewann es sich
(*mit unterdrücktem Beben*)
selbst in der Not.

(WOTAN drückt in seiner ganzen Haltung von hier an einen immer wachsenden unheimlichen, tiefen Unmut aus).

FRICKA
(*eifrig fortjährend*).

805 Du schufst ihm die Not,
wie das uralte Schwert.
Willst du mich täuschen,
die Tag und Nacht
auf den Fersen dir folgt?
810 Für ihn stießest du
das Schwert in den Stamm,
du verhießest ihm
die hehre Wehr:
wilst du es leugnen,
815 dass nur deine List
ihn lockte, wo er es fand'?

(WOTAN fährt mit einer grimmigen Gebärde auf).

FRICKA
(*immer sicherer, da sie den Eindruck gewart, den sie auf WOTAN hervorgebracht hat*).

Mit Unfreien
streitet kein Edler,
den Frevler strafft nur der Freie.

Atto secondo 77

WOTAN
(*impetuosamente*).

Siegmund se l'è guadagnata
(*con tremore represso*)
da sè in distretta.

(WOTAN esprime da questo momento in poi, in tutto il suo contegno, un profondo, inquieto, sempre crescente corruccio).

FRICKA
(*continuando con impeto*).

805 Tu gli suscitasti sciagura,
come l'invidiabile spada.
Vorresti ingannare me,
che giorno e notte
alle calcagna ti seguio?
810 Per lui configgesti
la spada nel fusto,
tu gli promettesti
la nobile arma:
vuoi tu negare,
815 che solo la tua astuzia
l'attrasse al luogo, dov'egli poteva trovarla?

(WOTAN trasale con un gesto di corruccio).

FRICKA
(*sempre più sicura, dacché s'accorge dell'impressione, che ha suscitato in WOTAN*).

Col servo
nessun nobile si batte,
l'uomo libero non ha che da punire il malvagio.

820 Wider deine Kraft
führt' ich wohl Krieg:
doch Siegmund verließ mir als Knecht!
(*Neue heftige Gebärde WOTANS, dann Versinken in das
Gefühl seiner Ohnmacht.*)
Der dir als Herren
hötig und eigen,
825 gehorchen soll ihm
dein ewig Gemahl?
Soll mich in Schmach
der Niedrigste schmähen,
dem Frechen zum Sporn,
830 dem Freien zum Spott?
Das kann mein Gatte nicht wollen,
die Göttin entweiht er nicht so!

WOTAN
(*finster*).

Was verlangst du?

FRICKA.

Lass von dem Wälsung!

WOTAN
(*mit gedämpfter Stimme*).

835 Er geh' seines Wegs.

FRICKA.

Doch du schütze ihn nicht,
wenn zur Schlacht ihn der Rächer ruft!

WOTAN.

Ich schütze ihn nicht.

820 Contro la tua forza
ben feci guerra:
ma Siegmund mi fu assegnato qual servo!
(*Nuovo impetuoso gesto di WOTAN, poi suo sprofondare
nel senso della propria impotenza.*)
Colui che a te signore
[è] suddito e servo,
825 a lui deve obbedire
la tua sposa in eterno?
Deve me con onta
il più anite, umiliare:
al protervo, sprone,
830 al libero, scherno?
Questo il mio sposo non può vedere,
la dea non così scousacrerà!

WOTAN
(*cupa*).

Che desideri?

FRICKA.

Abbandona il wälsung!

WOTAN
(*con voce velata*).

835 Vada per il suo cammino.

FRICKA.

Però non lo proteggere,
se il vendicatore lo siederà a battaglia!

WOTAN.

Non lo proteggerò.

FRICKA.
840 Sich mir ins Auge,
sinne nicht Trug:
die Walküre wend' auch von ihm!

WOTAN.
Die Walküre walte frei.

FRICKA.
Nicht doch; deinen Willen
vollbringt sie allein:
845 verbiete ihr Siegmunds Sieg!

WOTAN
(*in heftigen inneren Kampf ausbrechend*).
Ich kann ihn nicht fällen:
er fand mein Schwert!

FRICKA.
Entzieh' dem den Zauber,
zerknick' es dem Knecht!
850 Schutzlos schau' ihn der Feind!

(*Man vernimmt BRÜNNHILDES Ruf von der Höhe her*).

BRÜNNHILDE.
Heiaha! heiaha! Hojotoho!
Dort kommt deine kühne Maid;
jauchzend jagt sie daher.

WOTAN
(*dumpte für sich*).

Ich rief sie für Siegmund zu Ross!

FRICKA.
840 Guardami negli occhi,
non meditar tradimento:
la Walkiria volgi via da lui!

WOTAN.
La Walkiria faccia quel che vuole.

FRICKA.
Ma no: il tuo volere
solo ella compie:
845 proibiscile la vittoria di Siegmund!

WOTAN
(*in preda a violenta lotta interiore, erompendo*).

Non lo posso colpire:
ha trovato la mia spada!

FRICKA.
Toglile l' incantesimo,
spezzala al servo!
850 Senza sostegno lo veda il nemico!

(*Si sente il grido di BRÜNNHILDE, che giunge dall'alto*).

BRÜNNHILDE.
Heiaha! heiaha! Hojotoho!
Ecco giunge la tua fiera fanciulla;
se ne viene in corsa gioiosa.

WOTAN
(*cupa, tra sé*).

L'ho chiamata a cavallo per Siegmund!

(BRÜNNHILDE erscheint mit ihrem Ross auf dem Felsenpfade rechts. Als sie FRICKA gewahrt, bricht sie schnell ab und geleitet ihr Ross still und langsam während des Folgenden den Felsweg herab: dort birgt sie es dann in einer Höhle).

FRICKA.

855 Deiner ew'gen Gattin
heilige Ehre
beschüme heut' ihr Schild!
Von Menschen verächt,
verlöstig der Macht,
860 gingen wir Götter zugrund:
würde heut' nicht hehr
und herrlich mein Recht
gerächt von der mutigen Maid.
Der Wälsung fällt meiner Ehre:
865 Emplah' ich von Wotan den Eid?

WOTAN

(in furchbarem Unmut und innerem Grimm auf einen Felsensitz sich werfend).

Nimm den Eid!

(FRICKA schreitet dem Hintergrunde zu: dort begegnet sie BRÜNNHILDE und hält einen Augenblick vor ihr an).

FRICKA

(zu BRÜNNHILDE).

Heervater
harrt dein:
lass' ihn dir künden,
870 wie das Los er gekiest!

(Sie besteigt den Wagen und fährt schnell davon).

(BRÜNNHILDE appare dalla destra col suo cavallo sul sentiero roccioso. Appena scorge FRICKA, scende rapidamente, e, durante quel che segue, guida il cavallo in silenzio e lentamente giù per il sentiero: quindi lo nasconde in una caverna di quei pressi).

FRICKA.

855 Della tua sposa in eterno
al sacro onore
faccia oggi schiaro il suo scado!
Dagli uomini derisi,
della potenza privi,
860 audremmo, noi dei, a perdizione,
se non fosse oggi solennemente
e nobilmente il mio diritto
dalla valorosa vergine vendicato.
Il wälside spetta all'onor mio:
865 ricevo io il giuramento di Wotan?

WOTAN

(abbattendosi su un sedile roccioso, in preda a tremendo corruccio ed interno furore).

Accogli il giuramento!

(FRICKA avanza verso il fondo: colà s'incontra con BRÜNNHILDE e si arresta un istante a lei dinanzi).

FRICKA

(a BRÜNNHILDE):

Il signore degli eserciti
t'aspetta:
fa' ch'ei t'annunzi,
870 quale sorte egli abbia scelto!

(Sale sul carro e s'allontana rapidamente).

84

Zweiter Aufzug

(BRÜNNHILDE tritt mit besorgter Miene verwundert vor WOTAN, der, auf dem Felsitz zurückgelehnt, das Haupt auf die Hand gestützt, in finstres Brüten versunken ist).

ZWEITE SZENE.

BRÜNNHILDE.

Schlimm, fürcht' ich,
schloss der Streit,
lachte Fricka dem Losc.
Vater, was soll
875 dein Kind erfahren?
Trübe scheinst du und trauzig!

WOTAN

(lässt den Arm machtlos sinken und den Kopf in den Nacken fallen).

In eigner Fessel
fing ich mich:---
ich Unfreiester aller!

BRÜNNHILDE.

880 So sah ich dich nie!
Was nagt dir das Herz?

WOTAN

(von hier an steigert sich WOTANS Ausdruck und Gebärde bis zum furchtbaren Ausbruch).

O heilige Schmach!
O schmähhlicher Arm!

Atto secondo

85

(BRÜNNHILDE viene con aspetto di meraviglia e d'aprensione alla presenza di WOTAN, il quale, rovesciato sul sedile roccioso, il capo appoggiato sulla mano, è immerso in cupa meditazione).

SCENA SECONDA.

BRÜNNHILDE.

Male, io temo,
si chiuse il contrasto,
se rise Fricka alla sorte.
Padre, che deve
875 tua figlia apprendere?
Torvo mi sembri e triste!

WOTAN

(lascia cadere il braccio con gesto d'impotenza ed abbassa il capo).

Nel mio stesso laccio
mi sono preso:---
io, di tutti il meno libero!

BRÜNNHILDE.

880 Così mai io ti vidi!
Che ti rode il cuore?

WOTAN

(da questo punto in poi, l'espressione ed il gesto di WOTAN salgono fino alla più tremenda esplosione).

O sacro scorno!
O ignobile obbrobrio!

885 Götternot!
Götternot!
Endloser Grimm!
Ewiger Grimm!
Der Traurigste bin ich von allen!

BRÜNNHILDE

(wirft erschrocken Schild, Speer und Helm von sich und lässt sich mit besorgter Zutraulichkeit zu WOTANS Füßen nieder).

890 Vater! Vater!
Sage, was ist dir?
Wie erschreckst du mit Sorge dein Kind?
Vertraue mir!
Ich bin dir treu:
sieh, Brünnhilde bittet!

(Sie legt traulich und ängstlich Haupt und Hände ihm auf Knie und Schoss).

WOTAN

(blickt ihr lange ins Auge; dann streichelt er ihr mit unwillkürlicher Zärtlichkeit die Locken. Wie aus tiefem Sinnen zu sich kommend, beginnt er endlich sehr leise).

895 Lass' ich's verlauten,
lös' ich dann nicht
meines Willens haltenden Haft?

BRÜNNHILDE

(ihm ebenso erwidern).

900 Zu Wotans Willen sprichst du,
sagst du mir, was du willst;
wer bin ich,
wär' ich dein Wille nicht?

885 Divina distretta!
Divina distretta!
Furore senza fine!
Eterno dolore!
Di tutti sono io il più triste!

BRÜNNHILDE

(getta via spaventata scudo, lancia ed elmo, e si lascia cadere, con intimità piena di apprensione, ai piedi di WOTAN).

890 Padre! Padre!
Dimmi, che hai?
Perchè turbi d'affanno tua figlia?
In me confida!
A te fedele io sono:
vedi, prega Brünnhilde!

(Ella appoggia capo e mani sui ginocchi e sul petto di lui, con familiarità piena d'angoscia).

WOTAN

(la guarda lungamente negli occhi; poi le carezza i riccioli con inconsapevole tenerezza. Come rientrando in sé da un profondo meditare, egli comincia alfinz molto sommessamente).

895 Se io lo dico,
non spezzerò io allora
il sostegno sicuro del mio volere?

BRÜNNHILDE

(a lui, con egual tono rispondendo).

900 Al volere di Wotan tu parli,
se tu a me dici quel che tu vuoi;
chi sarei io,
se il tuo volere non fossi?

WOTAN

(sehr leise).

905 Was keinem in Worten ich künde,
unausgesprochen
bleib' es denn ewig:
mit mir nur rat' ich,
red' ich zu dir. — — —

(mit noch gedämpfterer, schauerlicher Stimme, während er BRÜNNHILDE unverwandt in das Auge blickt)

910 Als junger Liebe
Lust mir verblich,
verlangte nach Macht mein Mut:
von jäher Wünsche
Wüten gejagt,
gewann ich mir die Welt.
Unwissend trugvoll,
Untreue übt' ich,
915 hand durch Verträge,
was Unheil barg:
listig verlockte mich Loge,
der schweifend nun verschwand.
Von der Liebe doch
920 mocht' ich nicht lassen,
in der Macht verlang' ich nach Minne.
Den Nacht gebar,
der bange Nibelung,
925 Alberich, brach ihren Bund;
er fluchte der Lieb'
und gewann durch den Fluch
des Rheines glänzendes Gold
und mit ihm masslose Macht.
Den Ring, den er schuf,
930 entriss ich ihm listig;

WOTAN

(molto sommessamente).

905 Quel che io a nessuno annunzio in parole,
mai proferito
rimanga, dunque, in eterno:
con me soltanto medito,
s'io parlo con te...

(con voce ancora più velata e percorsa da brividi, mentre tiene fisso lo sguardo negli occhi di BRÜNNHILDE)

910 Quando di giovine amore
languì il desiderio,
l'animo mio aspirò a potenza:
di improvvisate brame dal
furore spinto,
a me conquistai il mondo.
Ingannatore inconsapevole,
915 infedeltà commisi,
con patti costrinsi
quel che in sé sventura celava:
astutamente Loge m'attrasse,
che vagabondo ora è scomparso.
All'amore tuttavia
920 non mi piacque rinunziare,
nella potenza io aspiravo all'amore.
Colui che la notte partorì,
il trepido Nibelungo,
925 Alberico, spezzò il vincolo d'amore;
all'amore maledisse
e con la maledizione conquistò
del Reno l'oro lucente,
e con quello, smisurato potere.
L'anello, ch'ei foggìo
930 con furberia gli tolsi;

doch nicht dem Rhein
 gab ich ihn zurück:
 mit ihm bezahlt' ich
 Walhalls Zinnen,
 935 der Burg, die Riesen mir bauten,
 aus der ich der Welt nun gebot.
 Die alles weiss,
 was einstens war,
 Erda, die wehlich
 940 weiseste Wala,
 riet' mir ab von dem Ring,
 warnte vor ewigem Ende.
 Von dem Ende wollt' ich
 mehr noch wissen;
 945 doch schweigend entschwand mir das Weib. —
 Da verlor ich den leichten Mut,
 zu wissen begehrt' es den Gott:
 in den Schoss der Welt
 schwang ich mich hinab,
 950 mit Liebeszauber
 zwang ich die Wala,
 stört' ihres Wissens Stolz,
 dass sie Rede nun mir stand.
 Kunde empfing ich von ihr;
 955 von mir doch barg sie ein Pfand:
 der Welt weisestes Weib
 gebar mir, Brünnhilde, dich.
 Mit acht Schwestern
 zog ich dich auf;
 960 durch euch Walküren
 wollt' ich wenden,
 was mir die Wala
 zu fürchten schuf:
 ein schmähhches Ende der Ew'gen.
 965 Dass stark zum Streit

ma non al Reno
 io lo resi:
 con quello pagai
 i merli del Walhalla,
 935 della rocca, che m'eressero i giganti,
 onde sul mondo d'allora dominai.
 Coei che tutto sa,
 quel che una volta fu,
 Erda, la sacra
 940 saggissima Wala,
 mi sconsigliò dall'anello,
 mi ammonì d'una fine eterna.
 Di cotesta fine io volevo
 sapere ancor più;
 945 ma in silenzio mi sparve la donna...
 Allora la serenità dell'animo persi,
 di sapere sorse al dio desiderio:
 nel grembo del mondo
 giù balzai,
 950 con incantesimo d'amore
 la Wala costrinsi;
 la superbia del suo sapere turbai,
 sì ch'ella ormai discorso mi tenne.
 Novella da lei attinsi;
 955 pure di me un pegao ella accolse:
 la più saggia donna del mondo,
 te, o Brünnhilde, mi partorì.
 Con otto sorelle
 io t'allevai;
 960 con voi Walkirie
 volli allontanare
 quel che a me la Wala
 aveva dato a temere:
 una vergognosa fine degli Eterni.
 965 Perchè forti alla pugna

uns fände der Feind,
 hiess ich euch Helden mir schaffen:
 die herrisch wir sonst
 in Gesetzen hielten,
 970 die Männer, denen
 den Mut wir gewehrt,
 die durch trüber Verträge
 trügende Bande
 zu blindem Gehorsam
 975 wir uns gebunden, —
 die solltet zu Sturm
 und Streit ihr nun stacheln,
 ihre Kraft reizen
 zu rauhem Krieg,
 980 dass kühner Kämpfer Scharen
 ich sammle in Walhalls Saal!

BRÜNNHILDE.

Deinen Saal füllten wir weidlich:
 viele schon führt' ich dir zu.
 985 Was macht dir nun Sorge,
 da nie wir gesäumt?

WOTAN

(wieder gedämpft).

Ein andres ist's:
 achte es wohl,
 wes mich die Wala gewarnt!
 990 Durch Alberichs Heer
 droht uns das Ende:
 mit neidischem Grimm
 grollt mir der Nibelung: —
 doch scheu' ich nun nicht

ci trovasse il nemico,
 volli che eroi voi mi procuraste:
 coloro che un giorno imperiosamente
 con leggi avevamo stretto:
 970 gli uomini; costoro, cui
 il coraggio avevamo vietato;
 cui, di torbidi patti con
 vincoli traditori,
 a' cicca obbedienza
 975 ci eravamo astretti...
 costoro avreste dovuto a stormo
 ed a pugna voi dunque pungere,
 le loro forze eccitare
 a rude guerra,
 980 così che schiere di baldi campioni
 raccogliessi nella sala del Walhalla.

BRÜNNHILDE.

La tua sala bravamente riempiamo:
 molti già io ti condussi.
 985 Che ti affanna dunque,
 da poi che mai indugiammo?

WOTAN

(nuovamente più velato).

Altra cosa ell'è:
 bene considera,
 di fronte a che m'ammonisce la Wala!
 990 Per la schiera di Alberico
 ci minaccia la fine:
 con invidiosa rabbia
 contro di me freme il nibelungo:...
 pure non temo ormai.

seine nächtigen Scharen,
 995 meine Helden schüfen mir Sieg.
 Nur wenn je den Ring
 zurück er gewänne,
 dann wäre Walhall verloren:
 der der Liebe fluchte,
 1000 er allein
 nützte neidisch
 des Ringes Ruhen
 zu aller Edleu
 endloser Schmach:
 1005 der Helden Mut
 entwendet' er mir;
 die Kühnen selber
 zwäng' er zum Kampf;
 mit ihrer Kraft
 1010 bekriegte er mich.
 Sorgend sann ich nun selbst,
 den Ring dem Feind zu entreissen.
 Der Riesen einer,
 denen ich einst
 1015 mit verfluchtem Gold
 den Fleiss vergalt:
 Fafner hütet den Hort,
 um den er den Bruder gefällt.
 Ihm müsst' ich den Reif entringen,
 1020 den selbst als Zoll ich ihm zahlte.
 Doch mit dem ich vertrug,
 ihn darf ich nicht treffen;
 machtlos vor ihm
 erläge mein Mut:—
 1025 das sind die Bande,
 die mich binden:
 der durch Verträge ich Herr,
 den Verträgen bin ich nun Knecht.

le sue schiere notturne;
 995 i miei eroi mi darebbero vittoria.
 Soltanto se mai l'anello
 egli riconquistasse,
 sarebbe allora il Walhalla perduto:
 colui che all'amore maledisse,
 1000 egli solo
 invidiosamente userebbe
 le rune dell'anello,
 di ogni nobile ad
 onta infuita;
 1005 degli eroi il coraggio
 da me distrarrebbe;
 i coraggiosi stessi
 costringerebbe a battaglia;
 con la loro forza
 1010 mi guerreggerebbe.
 Angosciato meditai dunque io stesso
 di strappare l'anello al nemico.
 Uno di quei giganti
 ai quali io un giorno
 1015 con oro maledetto
 compensai la fatica:
 Fafner, custodisce il tesoro,
 per il quale uccise il fratello.
 A lui dovrei io rapire l'anello,
 1020 cui io stesso a lui pagai in tributo.
 Se non che, con colui col quale ebbi patto,
 non mi lice incontrarmi,
 impotente a lui di fronte
 soggiacerebbe il mio coraggio:—
 1025 questi sono i vincoli
 che mi vincolano:
 io, che sono per patti signore,
 mi trovo ora servo dei patti.

Nur Einer könnte,
 1030 was ich nicht darf:—
 ein Held, dem helfend
 nie ich mich neigte;
 der fremd dem Gotte,
 frei seiner Gunst,
 1035 unbewusst,
 ohne Gehwiss,
 aus eigner Not,
 mit der eignen Wehr
 schüfe die Tat,
 1040 die ich scheuen muss,
 die nie mein Rat ihm riet,
 wünscht sie auch einzig mein Wunsch!
 Der, entgegen dem Gott,
 für mich fochte,
 1045 den freundlichen Feind,
 wie fände ich ihn?
 Wie schuf' ich den Frcien,
 den nie ich schirmte,
 der in eignem Trotze
 1050 der Trauteste mir?
 Wie macht' ich den Andren,
 der nicht mehr ich,
 und aus sich wirkte,
 was ich nur will?—
 1055 O göttliche Not!
 Grässliche Schmach!
 Zum Ekel find' ich
 ewig nur mich
 1060 in allem, was ich erwirke!
 Das Andre, das ich ersehne,
 das Andre erseh' ich nie:
 denn selbst muss der Freie sich schaffen;
 Knechte erknet' ich mir nur!

Uno solo potrebbe,
 1030 quel che non mi lice:—
 un eroe, cui aiutando
 mai io m' inchinassi;
 che, estraneo al dio,
 1035 privo del suo favore,
 inconsapevole,
 senza comando,
 per propria distretta,
 con propria arme
 la gesta compiesse,
 1040 da cui debbo rifuggire,
 che mai il mio consiglio gli consigliasse,
 per quanto quella sola il mio desiderio desideri!
 L'eroe, il quale contro il dio,
 per me combattesse,
 1045 il nemico amichevole
 come potrei trovarlo?
 Come potrei creare il libero,
 cui mai io facessi schermo,
 che nella propria iattanza
 1050 [fosse] a me il più fido?
 Come creerei quell'Altro,
 che non [fosse] più me stesso,
 e di per sè operasse
 quello solo ch' io voglio?...
 1055 O divina distretta!
 Orribile onta!
 Nauseato io trovo
 eternamente solo me stesso
 in tutto quel ch' io opero!
 1060 L'Altro, cui io aspiro,
 l'Altro mai io lo scorgo:
 poichè il libero da sè stesso deve crearsi;
 servi soltanto io mi asservo!

BRÜNNHILDE.

1065 Doch der Wälsung, Siegmund?
wirkt er nicht selbst?

WOTAN.

Wild durchschweif' ich
mit ihm die Wälder;
gegen der Götter Rat
reizte kühn ich ihn auf:
1070 gegen der Götter Rache
schützt ihn nun einzig das Schwert,
(gedehnt und bitter)
das eines Gottes
Gunst ihm beschied.
Wie wollt' ich listig
1075 selbst mich belügen?
So leicht ja entfrug mir
Fricka den Trug:
zu tiefster Scham
durchschaute sie mich!
1080 Ihrem Willen muss ich gewähren.

BRÜNNHILDE.

So nimmst du von Siegmund den Sieg?

WOTAN.

1085 Ich berührte Alberichs Ring,
gierig hielt ich das Gold!
Der Fluch, den ich floh,
nicht flieht er nun mich: —
Was ich liebe, muss ich verlassen,
morden, wen je ich minne,
tugend verraten,
wer mir traut!

BRÜNNHILDE.

1065 Pare il wälside, Siegmund?
Non opera per forza propria?

WOTAN.

Selvaggiamente corsi
con lui le selve;
contro il consiglio degli dei
l'incitai arditamente:
1070 contro la vendetta degli dei
ora la spada soltanto lo difende;
(strascicando, con amarezza)
questa di un dio
il favore gli concesse.
Come vorrei io astutamente
1075 me stesso ingannare?
Così facilmente invero domandando mi
Fricka l'inganno: [scoperse]
a mia somma vergogna
m'indovinò a fondo!
1080 Alla sua volontà io debbo soggiacere.

BRÜNNHILDE.

Dunque togli a Siegmund la vittoria?

WOTAN.

1085 Io toccai l'anello di Alberico,
avido l'oro io tenni!
La maledizione, ch' io fuggii
ora non mi fugge...
Quel ch' io amo, debbo lasciare,
colui ch' io diligo, uccidere,
con tradimento tradire,
chi mi si affida!

(WOTANS Gebärde geht aus dem Ausdruck des furchtbarsten Schmerzes zu dem der Verzweiflung über)

1090 Fahre denn hin,
herrliche Pracht,
göttlichen Prunkes
prahlende Schmach!
Zusammenbreche,
1095 was ich gebaut!
Auf geb' ich mein Werk;
nur Eines will ich noch:
das Ende,
das Ende! —
(Er hält sinnend ein)
1100 Und für das Ende
sorgt Alberich!
Jetzt versteh' ich
den stummen Sinn
des wilden Wortes der Wala:
1105 « Wenn der Liebe finstrier Feind
zürnend zeugt einen Sohn,
der Sel'gen Ende
säumt dann nicht! » —
Vom Nibelung jüngst
1110 vernahm ich die Mär,
dass ein Weib der Zwerg bewältigt,
des Gunst Gold ihm erzwang:
Des Hasses Frucht
hegt eine Frau,
1115 des Neides Kraft
kreisst ihr im Schoss:
das Wunder gelang
dem Liebelosen;
doch der in Lieb' ich freite,
1120 den Freien erlang' ich mir nie.

(Il gestire di WOTAN passa dall'espressione del più tremendo dolore a quella della disperazione)

1090 Addio, dunque,
magnificenza dominatrice,
di un fasto divino
vanitosa ignominia!
Che a pezzi rovini,
1095 quel ch' io costrussi!
Alla mia opera rinunzio;
una cosa sola ancora voglio:
la fine,
la fine!...
(Si arresta meditando)
1100 E per la fine
pensa Alberico!
Ora io comprendo
l'ascoso senso
del vaticinio selvaggio di Wala:
1105 « Quando l'oscuro nemico dell'amore
creerà in collera un figlio,
la fine dei beati
non più tarderà! »
Del nibelungo ora ora
1110 ho appreso novella,
che il nano una donna ha forzato,
il cui favore l'oro a lui costrinse:
il frutto dell'odio
nutre una donna,
1115 la forza dell'invidia
le fa doglia nel grembo:
riuscì il miracolo
al senza amore;
invece io, che d'amore sposai,
1120 l'uomo libero mai riesco a creare.

(mit bitterm Crinum sich aufrichtend)

So nimm meinen Segen,
Niblungen-Sohn!
Was tief mich ekelt,
dir geb' ich's zum Erbe,
1125 der Gottheit nichtigen Glanz:
zernage ihn gierig dein Neid!

BRÜNNHILDE
(erschrocken).

O sag', Kunde!
Was soll nun dein Kind?

WOTAN
(bitter).

Fromm streite für Fricka;
1130 hüte ihr Eh' und Eid!
(brochen)

Was sie erkor,
das kiese auch ich:
was fromme mir eigners Wille?
1135 Einen Freien kann ich nicht wollen:
für Frickas Knechte
kämpfe nun du!

BRÜNNHILDE.

Weh! nimm reuig
zurück das Wort!
Du liebst Siegmund;
1140 dir zulieb',
ich weiss es, schütz' ich den Walsung.

(drizzandosi con amaro corrucito)

Ricevi dunque la mia benedizione,
o figlio del nibelungo!
Quel che nel profondo mi nausea,
1125 a te dono in retaggio:
della divinità il vano splendore:
che avida la tua invidia lo roda!

BRÜNNHILDE
(atterrita).

O dimmi, annunzia!
Che deve [far], dunque, tua figlia?

WOTAN
(amaro).

Pia pugni per Fricka;
1130 le difenda nozze e giuramento!
(asciutto)

Quel ch'ella ha deciso,
decido anch'io:
a che mi gioverebbe una mia volontà?
1135 Un uomo libero non mi è possibile volere:
per i servi di Fricka
or dunque combatti!

BRÜNNHILDE.

Ahine! riprendi, pentito,
indietro la tua parola!
Tu ami Siegmund;
1140 per amor tuo,
io lo so, proteggo il walside.

WOTAN.

Fällen sollst du Siegmund,
für Hunding erfechten den Sieg!
1145 Hüte dich wohl
und halte dich stark,
all deiner Kühnheit
entbiets im Kampf:
ein Siegschwert
schwingt Siegmund; —
1150 schwerlich fällt er dir feig!

BRÜNNHILDE.

Den du zu lieben
stets mich gelehrt,
(sehr warm)
der in hehrer Tugend
dem Herzen dir teuer, —
1155 gegen ihn zwingt mich nimmer
dein zwiespältig Wort!

WOTAN.

Ha, Freche du!
Frevlest du mir?
Wer bist du, als meines Willens
1160 blind wählende Kür?
Da mit dir ich tagte,
sank ich so tief,
dass zum Schimpf der eignen
Geschöpfe ich ward?
1165 Kennst du, Kind, meinen Zorn?
Verzage dein Mut,
wenn je zermalmend
auf dich stürzte sein Strahl!

WOTAN.

Uccidere Siegmund tu devi,
per Hunding conquistare la vittoria!
1145 Guàrdati bene
e tieni salda,
d'ogni tua bravura
dà prova in campo:
una spada di vittoria
brandisca Siegmund;...
1150 difficilmente ti cadrà da vile!

BRÜNNHILDE.

Colui che tu di amaro
sempre m' insegnasti,
(con molto calore)
colui, che in virtù augusta
è caro al tuo cuore, ...
1155 contro di lui mai mi costringerà
la tua ambigua parola!

WOTAN.

Ah! temeraria!
Contro me ti ribelli?
Chi sei tu, se non del mio volere
1160 la cieca discernente scelta?
Poichè teco deliberai,
così nel profondo son caduto,
che scherno delle mie proprie
creature son divenuto?
1165 Conosci tu, figlia, la mia collera?
Tremi il tuo coraggio,
se mai annientatore
su te il raggio di quella abbia a piombare!

In meinem Busen
 1170 berg' ich den Grimm,
 der in Grau'n und Wust
 wirft eine Welt,
 die einst zur Lust mir gelacht: —
 wehe dem, den er trifft!
 1175 Trauer schüß' ihm sein Trotz!
 Drum rat' ich dir,
 reiz mich nicht!
 Besorge, was ich befahl:
 Siegmund falle! —
 1180 Dies sei der Walküre Werk!

(Er stürmt fort und verschwindet schnell links im Gebirge).

BRÜNNHILDE

(sieht lange erschrocken und betäubt).

So sah ich Siegvater nie,
 erzümt' ihn sonst wohl auch ein Zank!
(Sie neigt sich betrübt und nimmt ihre Waffen auf, mit denen sie sich wieder rüstet)
 Schwer wiegt mir
 der Waffen Wucht: —
 1185 wenn nach Lust ich focht,
 wie waren sie leicht!
 Zu böser Schlacht
 schleich' ich heut' so bang.
(Sie sinnt vor sich hin und seufzt dann auf)
 Weh', mein Wälsung!
 1190 Im höchsten Leid
 muss dich treulos die Treue verlassen!
(Sie wendet sich langsam dem Hintergrunde zu).

Nel mio petto
 1170 il furor nascondo,
 che in orrore e scompiglio
 rovescia un mondo,
 che un giorno mi rise di gioia....
 guai a colui, cui colpisce!
 1175 Lulto gli porterebbe la sua intanza!
 E però ti consiglio,
 non m'asaperare!
 Provvedi a quel ch'io comando:
 Siegmund cada!...
 1180 Sia questo opera della Walkiria!

(S'allontana precipitosamente e scompare rapido a sinistra, tra i monti).

BRÜNNHILDE

(resta lungamente atterrita e stordita).

Mai così io vidi il Padre della vittoria,
 per quanto altre volte una contesa l'abbia in-
 [furiato!]
(Ella si china turbata, e raccoglie le sue armi, con le quali nuovamente s'appresta)
 Grave mi grava
 delle armi il gravame...
 1185 se secondo voglia lottassi,
 come leggiere sarebboro!
 A mala battaglia,
 piena d'ansia, io oggi m'avvio.
(Medita, lo sguardo fisso innanzi a sé, poi sospira)
 Ahimè, mio wälside!
 1190 Nel dolore supremo
 ti dove infedele la fedele abbandonare!
(Si volge lentamente verso il fondo).

DRITTE SZENE.

(Auf dem Bergjoch angelangt, gewahrt BRÜNNHILDE, in die Schlucht hinablickend, SIEGMUND und SIEGLINDE; sie betrachtet die Nahenden einen Augenblick und wendet sich dann in die Höhle zu ihrem Ross, so dass sie dem Zuschauer gänzlich verschwindet. — SIEGMUND und SIEGLINDE erscheinen auf dem Bergjoch. SIEGLINDE schreitet hastig voraus; SIEGMUND sucht sie aufzuhalten).

SIEGMUND.

Raste nun hier;
 gönne dir Ruh'!

SIEGLINDE.

Weiter! Weiter!

SIEGMUND

(umfasst sie mit sanfter Gewalt).

1195 Nicht weiter nun!
(Er schliesst sie fest an sich)

Verweile, süssestes Weib!
 Aus Wonne-Entzücken
 zucktest du auf,
 mit jäher Hast
 1200 jagtest du fort:

kaum folgt' ich der wilden Flucht;
 durch Wald und Flur,
 über Fels und Stein,
 sprachlos, schweigend

SCENA TERZA.

(Giunta sul giogo del monte, BRÜNNHILDE, guardando giù nel burrone, scorge SIEGMUND e SIEGLINDE; li contempla un istante mentre si avvicinano, quindi si avvia verso la caverna al suo cavallo, così che scompare interamente allo spettatore. — SIEGMUND e SIEGLINDE compaiono sul giogo del monte. SIEGLINDE precede frettolosa, SIEGMUND cerca trattenerla).

SIEGMUND.

Qui dunque fermati;
 riposo concediti.

SIEGLINDE.

Più oltre, più oltre!

SIEGMUND

(l'abbraccia con dolce violenza).

1195 Ora non più oltre!

(la stringe a sé saldamente)

Arréstatì, donna dolcissima!

dall'estasi voluttuosa
 ti divellesti,

con fretta improvvisa
 via fuggisti;

1200

a stento seguì la fuga selvaggia;
 per foreste e per piani,
 su rocce e su pietre,
 senza parola, in silenzio,

1205 sprangst du dahin,
kein Ruf hielt dich zur Rast!
(*Sie starrt wild vor sich hin*)
Ruhe nun aus:
rede zu mir!
Ende des Schweigens Angst!
1210 Sieh, dein Bruder
hält seine Braut:
Siegmund ist dir Gesell!
(*Er hat sie unvermerkt nach dem Steinsitze geleitet*).

SIEGLINDE.

(*blickt SIEGMUND mit wachsendem Entsetzen in die Augen; dann umschlingt sie leidenschaftlich seinen Hals und verweilt so; dann führt sie mit jähem Schreck auf*).

Hinweg! hinweg!
flieh' die Entweihete!
1215 Unheilig
umfängt dich ihr Arm;
entehrt, geschändet
schwand dieser Leib:
flieh' die Leiche,
1220 lasse sie los!
Der Wind mag sie verwehn,
die ehelos dem Edlen sich gab!
Da er sie liebend umfing,
da seligste Lust sie fand,
1225 da ganz sie münzte der Mann,
der ganz ihr Minne geweckt: —
vor der süssesten Wonne
heiligster Welte,
die ganz ihr Sinn
1230 und Seele durchdrang.

1205 via balzasti,
nessun grido riuscì ad arrestarti!
(*Ella irrigidisce guardando selvaggiamente avanti a sé*)
Ora riposa:
parlami!
Poni fine all'angoscia del silenzio!
1210 Vedi, tuo fratello
stringe la sua sposa,
Siegmund ti è compagno!
(*Insensibilmente l'ha guidata verso il sedile di pietra*).

SIEGLINDE

(*guarda negli occhi SIEGMUND con ostasi crescente, poi gli cinge appassionatamente il collo, rimanendo in quest'atteggiamento; quindi trasalisce con improvviso spavento*).

Via! via!
Fuggi l'esecranda!
1215 Sactilegamente
ti cinge il suo braccio:
disonorato, profanato
svani questo corpo:
fuggi il cadavere,
1220 abbandónalo!
Dissipi il vento colei,
che senz'onore al nobile si concesse!
Quand'egli in amore la ciusc,
quando la più alta letizia ella trovò,
1225 quando tutta l'amò quell'uomo,
che tutto l'amore le aveva destato...
di fronte della più dolce delizia
alla più santa consacrazione,
che ogni suo senso
1230 ed anima penetrava,

Grauen und Schauer
ob grässlichster Schande
musste mit Schreck
die Schmäbliche fassen,
1235 die je dem Manne gehorcht,
der ohne Minne sie hielt! —
Lass die Verfluchte,
lass sie dich fliehn!
Verworfen bin ich,
1240 der Würde bar!
Dir reinstem Manne
muss ich entrinnen,
dir Herrlichem darf ich
nimmer gehören.
1245 Schande bring' ich dem Bruder,
Schmach dem freunden Freund!

SIEGMUND.

Was je Schande dir schuf,
das büsst nun des Frevlers Blut!
Drum fliehe nicht weiter;
1250 harre des Feindes;
hier soll er mir fallen:
wenn Notung ihm
das Herz zernagt,
Rache dann hast du erreicht!

SIEGLINDE

(*schriekt auf und lauscht*).

1255 Horch! die Hörner,
hörst du den Ruf? —
Ringsher tönt
wütend Getös':
aus Wald und Gau
1260 geilt es herauf.

orrore e raccapriccio
per l'onta tremenda
avrebbero dovuto con terrore
stringere l' indegna,
1235 la quale s'era già all'uomo piegata,
che senza amore l'aveva tenuta!...
Lascia la maledetta,
lascia ch'ella ti fugga!
Reietta io sono,
1240 priva d'onore!
a te uomo purissimo
debbo sfuggire,
a te, nobilissimo, non m'è lecito
mai appartenere.
1245 Vergogna io porto al fratello,
Disdoro all'amico che m'ama!

SIEGMUND.

Quella vergogna che mai ti portò
l'espierà dunque il sangue dell'empio!
E però non fuggire oltre!
1250 attendi il nemico;
qui mi deve cadere:
se Notung a lui
roderà il cuore,
vendetta avrai allora raggiunta!

SIEGLINDE

(*sobbalza spaventata tendendo l'orecchio*).

1255 Odi! I corni,
odi tu il richiamo?...
Torno torno rintrona
un furioso fragore;
dalle selve, dai campi
1260 esce squillando.

Hunding erwachte
aus hartem Schlaf!
Sippen und Flunde
ruft er zusammen;
1265 mutig gehetzt
heul die Meute,
wild bellt sie zum Himmel
um der Ehe gebrochenen Eid!

(SIEGLINDE startt wie wahnsinnig vor sich hin)

1270 Wo bist du, Siegmund?
seh' ich dich noch?
brünstig geliebter,
leuchtender Bruder!
Deines Auges Stern
lass noch einmal mir strahlen:
1275 wehre dem Kuss
des verworfnen Weibes nicht! —

(Sie hat sich ihm schluchzend an die Brust geworfen: —
dann schrickt sie ängstlich wieder auf).

1280 Horch! o horch!
das ist Hundings Horn!
Seine Meute naht
mit mächt'ger Wehr:
kein Schwert frommt
vor der Hunde Schwall:
wirf es fort, Siegmund!
Siegmund — wo bist du?
1285 Ha dort! ich sehe dich!
Schrecklich Gesicht!
Rüden fletschen
die Zähne nach Fleisch;
sie achten nicht
1290 deines edlen Blicks;

Si destò Hunding
dal duro sonno!
Congiunti e cani
chiama a raccolta;
1265 animosamente aizzata
ulula la muta,
selvaggiamente abbaia verso il cielo,
per il giuramento infranto della fede nuziale!

(SIEGLINDE, come delirante, guarda irrigidita avanti a sé)

1270 Dove sei tu, o Siegmund?
ti vedo io ancora?
ardentemente amato,
luminoso fratello!
Del tuo occhio la stella
fa che ancora una volta mi raggi:
1275 non respingere il bacio
della donna reietta!...

(Gli si è gettata al petto singhiozzando; poi sobbalza nuovamente con angoscioso spavento).

Odi, oh! odì!
È questo il corno di Hunding!
La sua muta s'appressa
1280 con arme possente:
nessuna spada giova
contro l'onda dei cani:
disperdila, Siegmund!
Siegmund... dove sei?
1285 Ah! costà! ti vedo!
Spaventevole vista!
I mastini digrignano
le zanne avido di carne;
non si curano
1290 del tuo nobile sguardo,

bei den Flüssen packt dich
das feste Gebiss —
du fällst —
1295 in Stücken zerstaucht das Schwert: —
die Esche stürzt —
es bricht der Stamm!
Bruder! mein Bruder!
Siegmund — ha! —

(Sie sinkt ohnmächtig in SIEGMUNDS Arme).

SIEGMUND.

Schwester! Geliebte!

(Er lauscht ihrem Atem und überzeugt sich, dass sie noch
lebe. Er lässt sie an sich herabgleiten, so dass sie, als
er sich selbst zum Sitze niederlässt, mit ihrem Haupt
auf seinem Schoss zu ruhen kommt. In dieser Stellung
verbleiben beide bis zum Schlusse des folgenden Auf-
tritts. — Langes Schweigen, während dessen SIEG-
MUND mit zärtlicher Sorge über SIEGLINDE sich hin-
neigt und mit einem langen Kusse ihr die Stirne küsst).

VIERTE SZENE.

(BRÜNNHILDE, ihr Ross am Zaume geleitend, tritt aus
der Höhle und schreitet langsam und feierlich nach
vorn. Sie hält an und betrachtet SIEGMUND von fern.
Sie schreitet wieder langsam vor. Sie hält in grösserer
Nähe an. Sie trägt Schild und Speer in der einen Hand,
lehnt sich mit der andern an den Hals des Rosses und
betrachtet so mit ernster Miene SIEGMUND).

ai piedi t'afferra
il fiero morso....
tu cadi....
1295 in pezzi è infranta la spada:....
il frassino cade....
s'infrange il fusto!
Fratello, fratel mio!
Siegmund.... ah!...

(Cade svenuta tra le braccia di SIEGMUND).

SIEGMUND.

Sorella! Sposa!

(Ascolta il suo respiro e si persuade ch'ella è ancora in
vita. La lascia scivolare lungo la propria persona in
modo, che, quando egli stesso si asside sul sedile, ella
viene a riposare col capo sul suo grembo. In questa
posizione rimangono ambedue fino al termine della sce-
na seguente. — Lungo silenzio, durante il quale SIEG-
MUND con delicata premura si curva su SIEGLINDE e
con un lungo bacio le bacia la fronte).

SCENA QUARTA.

(BRÜNNHILDE, guidando alla briglia il suo cavallo, esce
dalla caverna ed avanza lenta e solenne verso il davanti.
Ella s'arresta contemplando SIEGMUND di lontano.
Avanza di nuovo lentamente. Si arresta in maggiore
vicinanza. In una mano ella porta lancia e scudo, con
l'altra s'appoggia al collo del cavallo, ed in questo atteg-
giamento contempla SIEGMUND con grave aspetto).

BRÜNNHILDE.

1300 Siegmund!
Steh auf mich!
Ich bin's,
der bald du folgst.

SIEGMUND

(richtet den Blick zu ihr auf).

1305 Wer bist du, sag',
die so schön und ernst mir erscheint?

BRÜNNHILDE.

1310 Nur Todgeweihten
taugt mein Anblick;
wer mich erschaut,
der scheidet vom Lebenslicht.
Auf der Walstatt allein
erschein' ich Edlen:
wer mich gewahrt,
zur Wal kor ich ihn mir!

SIEGMUND

(blickt ihr lange forschend und fest in das Auge, senkt dann sinnend das Haupt und wendet sich endlich mit feierlichem Ernste wieder zu ihr).

1315 Der dir nun folgt,
wohin führst du den Helden?

BRÜNNHILDE.

Zu Walvater,
der dich gewählt,
führ' ich dich:
nach Walhall folgst du mir.

BRÜNNHILDE.

1300 Siegmund!
guàrdami!
Sono io,
cui tu presto seguirai.

SIEGMUND

(solleva lo sguardo verso di lei).

1305 Chi sei tu, dimmi,
che così bella e austera mi appari?

BRÜNNHILDE.

1310 Solo ai sacri alla morte
è concessa la mia vista;
chi mi vede
dalla luce di vita prende congedo.
Sul campo di battaglia solo
ai nobili appaio:
chi mi vede,
per il Walhalla me lo sono scelto!

SIEGMUND

(guarda negli occhi di lei fermo e lungamente indagando, poi abbassa meditabondo il capo, e si volge infine nuovamente verso di lei con solenne austerità).

1315 Colui, dunque, che ti segue,
dove conduci tu quell'eroe?

BRÜNNHILDE.

Al Walvater,
che ti ha eletto,
ti condurrò:
mi seguirai al Walhalla.

SIEGMUND.

1320 In Walhalls Saa!
Walvater find' ich allein?

BRÜNNHILDE.

1325 Gefallner Helden
hehre Schar
umfängt dich hold
mit hoch-heiligem Gruss.

SIEGMUND.

Fänd' ich in Walhall
Wälse, den eignen Vater?

BRÜNNHILDE.

Den Vater findet
der Wälsung dort.

SIEGMUND.

1330 Grüsst mich in Walhall
froh eine Frau?

BRÜNNHILDE.

1335 Wunschmädchen
walten dort hehr:
Wotans Tochter
reicht dir traulich den Trank!

SIEGMUND.

1340 Hehr bist du,
und heilig gewahr' ich
das Wotanskind:
doch Eines sag' mir, du Ew'ge!
Begleitet den Bruder
die bräutliche Schwester?

SIEGMUND.

1320 Nella sala del Walhalla
troverò io soltanto il Walvater?

BRÜNNHILDE.

1325 Di eroi caduti
nobile schiera
ti circonda gratamente
con sublime, sacro saluto.

SIEGMUND.

Troverci io nel Walhalla
Wälse, mio padre?

BRÜNNHILDE.

Il padre troverà
colà il wälside.

SIEGMUND.

1330 Mi saluterà nel Walhalla
screna una donna?

BRÜNNHILDE.

1335 Figlie del desiderio
colà nobilmente dominano:
la figlia di Wotan
fedelmente ti porgerà la bevanda!

SIEGMUND.

1340 Augusta sei tu,
e sacra io scorgo
la figlia di Wotan:
pure una cosa dimmi, o Eterna!
Accompagnerà il fratello
la sposa sorella?

umfängt Siegmund
Sieglinde dort?

BRÜNNHILDE.

1345 Erdenluft
muss sie noch atmen:
Sieglinde sieht
Siegmond dort nicht!

SIEGMUND

(*neigt sich sanft über SIEGLINDE, küsst sie leise auf die Stirn und wendet sich ruhig wieder zu BRÜNNHILDE*).

1350 So grüsse mir Walhall,
grüsse mir Wotan,
grüsse mir Wälse
und alle Helden,
grüss' auch die holden
Wunschsmädchen: —

(*sehr bestimmt*)

zu ihnen folg' ich dir nicht.

BRÜNNHILDE.

1355 Du sahst der Walküre
sehrenden Blick:
mit ihr musst du nun ziehn!

SIEGMUND.

1360 Wo Sieglinde lebt
in Lust und Leid,
da will Siegmund auch säumen:
noch machte dein Blick
nicht mich erleichen:
vom Eleiben zwingt er mich nie!

Abbraccerà Siegmund
colà Sieglinde?

BRÜNNHILDE.

1345 Aria terrena
ancora ella deve respirare:
non vedrà Sieglinde
Siegmond colà!

SIEGMUND

(*si china dolcemente su SIEGLINDE, la bacia leggermente sulla fronte, e si volge nuovamente tranquillo a BRÜNNHILDE*).

1350 Salutami allora il Walhalla,
salutami Wotan,
salutami Wälse
e tutti gli eroi,
saluta anche le vezzose
vergini del desiderio:...

(*molto deciso*)

presso di loro io non ti seguo.

BRÜNNHILDE.

1355 Tu hai visto della Walkiria
il trafiggente sguardo:
con lei ormai te ne devi andare!

SIEGMUND.

1360 Dove vive Sieglinde
in piacere e patire,
colà anche Siegmund vuol rimanere:
non ancora mi ha fatto il tuo sguardo
pallido di morte:
dal restare mai mi distoglierà!

BRÜNNHILDE.

1365 Solang' du lebst,
zwäng' dich wohl nichts:
doch zwingt dich Toren der Tod: —
ihn dir zu künden
kam ich her.

SIEGMUND.

1370 Wo wäre der Held,
dem heut' ich fiel?

BRÜNNHILDE.

Hunding fällt dich im Streit.

SIEGMUND.

1375 Mit stärkrem drohe,
als Hundings Streichen!
Lauerst du hier
lüstern auf Wal,
jenen kiese zum Fang:
ich denk' ihn zu fällen im Kampf!

BRÜNNHILDE

(*den Kopf schüttelnd*).

1380 Dir, Wälsung —
höre mich wohl:
dir ward das Los gekiest.

SIEGMUND.

Kennst du dies Schwert?
Der mir es schuf,
beschied mir Sieg:
deinem Drohen trotz' ich mit ihm!

BRÜNNHILDE.

1365 Finchè tu vivrai,
nulla certo ti ci costringerebbe:
ma ti costringerà, o folle, la morte:...

SIEGMUND.

1370 Dove sarebbe l'eroe,
di fronte al quale io cadrei?

BRÜNNHILDE.

Hunding ti ucciderà in battaglia.

SIEGMUND.

1375 Con alcunchè di più forte minaccia,
che non i colpi di Hunding!
Se qui stai in agguato
avida per il Walhalla,
quello scegli qual preda:
io penso d'ucciderlo in campo!

BRÜNNHILDE

(*scolendo il capo*).

1380 O tu, wälsde,
odimi bene:
a te la sorte fu scelta.

SIEGMUND.

Conosci tu questa spada?
Colui che me la foggìò
a me destinò la vittoria:
la tua minaccia io sfido con quella!

BRÜNNHILDE

(mit stark erhobener Stimme).

1385 Der dir es schuf,
beschied dir jetzt Tod:
seine Tugend nimmt er dem Schwert!

SIEGMUND

(heftig).

Schweig, und schrecke
die Schlummernde nicht!

(Er beugt sich mit hervorbrechendem Schmerz zärtlich über SIEGLINDE)

1390 Weh! Weh!
Süßestes Weib!
Du traurigste aller Getreuen!
Gegen dich wüthet
in Waffen die Welt:

1395 und ich, dem du einzig vertraut,
für den du ihr einzig getrotzt,
mit meinem Schutz
nicht soll ich dich schirmen,
die Kühne verraten im Kampf?

1400 Ha, Schande ihm,
der das Schwert mir schuf,
beschied er mir Schimpf für Sieg!
Muss ich denn fallen,
nicht fahr' ich nach Walhall:

1405 Hella halte mich fest!
(Er neigt sich tief zu SIEGLINDE).

BRÜNNHILDE

(erschüttert).

So wenig achtest du
ewige Wonne?

BRÜNNHILDE

(con voce molto più alta).

1355 Colui che te l'ha foggjata,
morte ora t'ha destinato:
la sua virtù egli toglie alla spada!

SIEGMUND

(impetuosamente).

Taci, e non atterrire
la dormiente!

(Si curva su SIEGLINDE con tenerezza e con traboccante dolore)

1390 Guai! Guai!
Donna dolcissima!
La più affannata di tutte le fedeli!
Contro te infuria
in armi il mondo:

1395 ed io, a cui solo tu t'affidavi,
per il quale solo tu il mondo sfidavi,
col mio scudo
non ti debbo schermire;
ma l'ardita tradire in campo?

1400 Ah! vergogna a colui,
che mi foggjò la spada,
se vergogna e non vittoria m'ha destinato!
Se dunque io debbo cadere,
al Walhalla non vado:

1405 Hella saldo mi tenga!
(Si curva profondamente su SIEGLINDE).

BRÜNNHILDE

(violentamente commossa).

Dai così poco valore
all'eterna voluttà?

(zögernd und zurückhaltend)

Alles wär' dir
das arme Weib,
1410 das müd' und harmvoll
matt von dem Schosse dir hängt?
Nichts sonst hieltest du hehr?

SIEGMUND

(bitter zu ihr aufblickend).

So jung und schön
erschimmerst du mir:
1415 doch wie kalt und hart
erkennt dich mein Herz!
Kannst du nur höhnen,
so hebe dich fort,
du arge, fühllose Maid!
1420 Doch musst du dich weiden,
an meinem Weh',
mein Leiden letze dich denn;
meine Not labe
dein neidvolles Herz:
1425 nur von Walhalls spröden Wonnen
sprich du wahrlich mir nicht!

BRÜNNHILDE.

Ich sehe die Not,
die das Herz dir zernagt,
ich fühle des Helden
1430 heiligen Harm —
Siegmond, befehl mir dein Weib:
mein Schutz umfange sie fest!

SIEGMUND.

Kein andrer als ich
soll die Reine lebend berühren:

(esitante e frenandosi)

Sarebbe tutto per te
la misera donna,
1430 che stanca, dolorante,
sfinita, dal grembo ti pende?
Nient'altro mai ti sembrò divino?

SIEGMUND

(verso di lei amaramente riguardando).

Tanto giovane e bolla
mi brilli:
1445 eppure quanto dura e fredda
ti riconosce il mio cuore!
Se solo schernire tu puoi,
vattene, dunque,
triste; insensibile vergine!
1420 Ma se tu ti devi pascere,
del mio dolore,
ti diletta, dunque, il mio dolore;
che la mia distretta conforti
il tuo cuore invidioso:
1425 solo dei duri piaceri del Walhalla,
veramente, non mi parlare!

BRÜNNHILDE.

La distretta io vedo
che il cuore ti rode,
io sento dell'eroe
1430 il dolor sacro....
Siegmond, affidami la tua donna:
la mia difesa salda l'investa!

SIEGMUND.

Nessun altro fuori di me
deve la pura, finchè vive, toccare:

1435 verfiel ich dem Tod,
die Betäubte töt' ich zuvor!

BRÜNNHILDE
(in wachsender Ergriffenheit).
Wälsung! Rasender!
Hör' meinen Rat:
befehl mir dein Weib
1440 um des Pfandes willen,
das wonnig von dir es empfing.

SIEGMUND
(sein Schwert ziehend).
Dies Schwert, —
das dem Treuen ein Trugvoller schuf;
dies Schwert —
1445 das feig vor dem Feind mich verrät: —
frommt es nicht gegen den Feind,
so fromm' es denn wider den Freund! —
(Er sückt das Schwert auf SIEGLINDE)
Zwei Leben
lachen dir hier:
1450 nimm sie, Notung,
neidischer Stahl!
nimm sie mit einem Streich!

BRÜNNHILDE
(im heftigsten Sturme des Mitleides).
Halt' ein! Wälsung!
Höre mein Wort!
1455 Sieglinde lebe, —
und Siegmund lebe mit ihr!
Beschlossen ist's;
das Schlachtlös wend' ich:

1435 se io fossi consacrato alla morte,
avanti ucciderei l'assopita!

BRÜNNHILDE
(con crescente commozione).
Wälside! Forsennato!
Ascolta il mio consiglio:
affidami la tua donna
1440 per amore del pegno,
che in voluttà da te ha ricevuto.

SIEGMUND
(traendo la spada).
Questa spada, ...
che al fedele un infedele foggiaiva;
questa spada ...
1445 che vile di fronte al nemico mi tradisce: ...
poichè contro il nemico non giova,
giovì dunque contro l'amico! ...
(Vibra la spada su SIEGLINDE)
Due vite
qui ti sorridono:
1450 toglile, Notung,
invidioso acciaio!
Toglile d'un sol colpo!

BRÜNNHILDE
(nel più impetuoso tumulto della compassione).
Fèrmati! Wälside!
Ascolta la mia parola!
1455 Viva Sieglinde ...
e con lei viva Siegmund!
È deciso;
la sorte della battaglia capovolgo:

132 Zweiter Aufzug

dir, Siegmund,
1460 schaff' ich Segen und Sieg!
(Man hört aus dem fernen Hintergrunde Hornrufe erschallen)
Hörst du den Ruf?
Nun rüste dich, Held!
Traue dem Schwert
und schwing' es getrost:
1465 treu hält dir die Wehr,
wie die Walküre treu dich schützt! —
Leb' wohl, Siegmund,
seligster Held!
Auf der Walstatt seh' ich dich wieder!
(Sie stürmt fort und verschwindet mit dem Rosse rechts in einer Seitenschlucht. SIEGMUND blickt ihr freudig und erhoben nach. — Die Bühne hat sich allmählich verfinstert; schwere Gewitterwolken senken sich auf den Hintergrund herab und hüllen die Gebirgswände, die Schlucht und das erhöhte Bergjoch, nach und nach gänzlich ein).

FÜNFTE SZENE.

SIEGMUND
(neigt sich wieder über SIEGLINDE, dem Atem lausschend).
1470 Zauberfest
bezáhmt ein Schlaf
der Holden Schmerz und Harm.
Da die Walküre zu mir trat,
schuf sie ihr den wonnigen Trost?

Atto secondo 133

a te, Siegmund,
1460 dono vittoria e fortuna!
(Si odono squilli di corno risonare dal fondo lontano)
Odi tu il richiamo?
Appréstati, dunque, o eroe!
Nella spada confida
e vibrala risoluto:
1465 fedele l'arme ti sarà,
come fedele ti proteggerà la Walkiria!
Addio, Siegmund,
eroe benedetto!
Sul campo io ti vedrò nuovamente!
(S'allontana precipitosamente e scompare, a destra, col cavallo, in una gola laterale. SIEGMUND la segue con lo sguardo, gioioso, trasumanato. — La scena si è a poco per volta oscurata; gravi nubi temporalesche scendono sul fondo e avvolgono a poco a poco interamente le pareti della montagna, la gola, e l'alta gioiua).

SCENA QUINTA.

SIEGMUND
(si curva nuovamente su SIEGLINDE, spiandone il respiro).
1470 Saldo come incantesimo
il sonno costringe
il dolore e il cordoglio della cara.
Poi che la Walkiria a me venne,
le portò ella il dolce conforto?

1475 Sollte die grimme Wal
nicht schrecken ein gramvolles Weib?
Leblos scheint sie,
die dennoch lebt:
der Traurigen kost
1480 ein lächelnder Traum. —

(*Neue Hornrufe*)

So schlummre nun fort,
bis die Schlacht gekämpft,
und Friede dich erfreu!

(*Er legt sie sanft auf den Steinsitz und küsst ihr zum Abschied die Stirne. SIEGMUND vernimmt HUNDINGS Hornruf und bricht entschlossen auf.*)

Der dort mich ruft,
1485 rüste sich nun;
was ihm gebührt,
biet' ich ihm:
Notung zahl' ihm den Zoll!

(*Er zieht das Schwert, eilt dem Hintergrunde zu und nerschwindet, auf dem Joche angekommen, sogleich in finstrem Gewittergewölk, aus welchem alsbald Wetterleuchten aufblitzt.*)

SIEGLINDE

(*beginnt sich träumend unruhiger zu bewegen.*)

Kehrte der Vater nun heim!
1490 Mit dem Knaben noch weit er im Forst.
Mutter! Mutter!
mir bangt der Mut: —
nicht freund und friedlich
scheinen die Fremden!
1495 Schwarze Dämpfe —
schwüles Gedüst —

1475 Non avrebbe dovuto l'orrida lotta
atterrire una dolorante donna?
Senza vita colei appare,
la quale pur vive:
carezza la sventurata
1480 un sorridente sogno....

(*Nuovi squilli di corno*)

Dormi dunque ancora,
finchè sia combattuta la battaglia
e pace ti allieti!

(*La depone dolcemente sul sedile di pietra, e la bacia come per congedo la fronte. SIEGMUND intende lo squillo del corno di HUNDING e si avvia risolutamente.*)

Colui che colà mi chiama,
1485 si appresti, dunque:
quel che gli spetta
io gli offrirò:
Notung gli paghi il tributo!

(*Trae la spada, s'affretta verso il fondo e, giunto alla gioiata, senz'altro scompare nell'oscura nuvola temporalesca, dalla quale subito guizzano lampi.*)

SIEGLINDE

(*comincia nel sonno a muoversi più inquieta.*)

Pue che il padre tornasse a casa!
1490 Col figlio ancora indugia nella foresta.
Madre, madre!
Mi trema l'animo:...
Non amici, nè pacifici
appaiono gli stranieri!
1495 Vapori oscuri...
soffocanti brume...

feurige Lohe
leckt schon nach uns —
1500 es brennt das Haus —
zu Hülfe, Bruder!
Siegmund! Siegmund!
(*Sie springt auf. — Starher Blitz und Donner*)
Siegmund! — Ha!

(*Sie starrt in Angst um sich her: fast die ganze Bühne ist in schwarze Gewitterwolken gehüllt, fortwährender Blitz und Donner. Der Hornruf HUNDINGS ertönt in der Nähe.*)

HUNDINGS STIMME

(*im Hintergrunde vom Bergjoch her.*)

Wehwalt! Wehwalt!
1505 Steh' mir zum Streit,
sollen dich Hunde nicht halten!

SIEGMUNDS STIMME

(*von weiter hinten her aus der Schlucht.*)

Wo birgst du dich,
dass ich vorbei dir schoss?
Steh', dass ich dich stelle!

SIEGLINDE

(*in furchtbarer Aufregung lauschend.*)

Hunding! Siegmund!
1510 Könnst' ich sie schon!

HUNDING.

Hieher, du frevelnder Freier!
Fricka fälle dich hier!

fiamma di fuoco
già verso di noi lambe...
1500 la casa brucia....
Aiuto, fratello!
Siegmund! Siegmund!
(*Balza in piedi. — Forte lampo e tuono*)
Siegmund! Ah!

(*Ella irrigidisce guardandosi attorno, angosciata: quasi tutta la scena è avvolta in nera nuvola temporalesca; lampi e tuoni senza interruzione. Lo squillo del corno di HUNDING risuona nelle vicinanze.*)

VOCE DI HUNDING

(*nel fondo, dalla gioiata.*)

Wehwalt! Wehwalt!
1505 Pattiti con me a battaglia,
se i cani non debbano fermarti!

VOCE DI SIEGMUND

(*più lontano, nel fondo, dal burrone.*)

Dove ti nascondi?
da poi che di slancio ti passai vicino?
Fermati, ch'io t'arresti!

SIEGLINDE

(*prestando ascolto in agitazione terribile.*)

Hunding! Siegmund!
1510 Li potessi vedere!

HUNDING.

Vien qua, empio proco!
Fricka qui ti uccida!

SIEGMUND

(nun ebenfalls vom Jocke her).

Noch wählst du mich waffenlos,
 feiger Wicht?
 1515 Drohst du mit Frauen,
 so sicht nun selber,
 sonst lässt dich Fricka im Stich!
 Deun sich: deines Hauses
 heimischen Stamm
 1520 entzog ich zaglos das Schwert;
 seine Schneide schmecke jetzt du!

(Ein Blitz erhellt für einen Augenblick das Bergjock, auf welchem jetzt HUNDING und SIEGMUND kämpfend gewahrt werden).

SIEGLINDE

(mit höchster Kraft).

Haltet ein, ihr Männer!
 mordet erst mich!

(Sie stürzt auf das Bergjock zu: ein, von rechts her über den Kämpfern ausbrechender, heller Schein blendet sie aber plötzlich so heftig, dass sie, wie erblindet, zur Seite schwankt. In dem Lichtglanz erscheint BRÜNNHILDE über SIEGMUND schwebend und diesen mit dem Schilde deckend).

BRÜNNHILDE.

1525 Triff ihn, Siegmund!
 traue dem Schwert!

(Als SIEGMUND soeben zu einem tödlichen Streiche auf HUNDING ausholt, bricht von links her ein glühend rötlicher Schein durch das Gewölk aus, in welchem

SIEGMUND

(ora anche lui dalla gioiata).

Ancora tu mi credi senz'armi,
 miserabile vile?
 1515 Da poi che le donne minacci,
 tu stesso ora battiti;
 se no, Fricka ti pianterà!
 Poiché vedi: della tua casa
 al domestico tronco
 1520 trassi senza tremare la spada;
 il suo taglio ora assaggia!

(Un lampo rischiarà per un momento la gioiata, nella quale ora si vedono in duello HUNDING e SIEGMUND).

SIEGLINDE

(con sforzo supremo).

Fermatevi, uomini!
 Piuttosto me uccidete!

(Ella si precipita su per la gioiata; ma una vivida luce che rompe dalla destra sui combattenti l'abbaglia all'improvviso così potentemente, che ella, come acciecata, barcolla volgendosi sul fianco. Nel chiarore luminoso, appare BRÜNNHILDE in atto di librarsi su SIEGMUND e di coprirlo con lo scudo).

BRÜNNHILDE.

1525 Colpiscilo, Siegmund!
 Fidati della spada!

(Nel momento appunto, in cui SIEGMUND si accinge a vibrare un colpo mortale su HUNDING, rompe a sinistra dalla nuvolaglia una fiammeggiante luce rossigna, entro

140

Zweiter Aufzug

WOTAN erscheint, über HUNDING stehend und seinen Speer SIEGMUND quer entgegenhaltend).

WOTAN.

Zurück vor dem Speer!
 In Stücken das Schwert!

(BRÜNNHILDE weicht erschrocken vor WOTAN mit dem Schilde zurück; SIEGMUNDS Schwert zerspringt an dem vorgehaltenen Speere. Dem Unbewehrten stößt HUNDING seinen Speer in die Brust, SIEGMUND stürzt tot zu Boden. — SIEGLINDE, die seinen Todesseufzer gehört, sinkt mit einem Schrei wie leblos zusammen. — Mit SIEGMUNDS Fall ist zugleich von beiden Seiten der glänzende Schein verschwunden; dichte Finsternis ruht im Gewölk bis nach vorn: in ihm wird BRÜNNHILDE undeutlich sichtbar, wie sie in jäher Hast sich SIEGLINDEN zuwendet).

BRÜNNHILDE.

Zu Ross! dass ich dich rette!

(Sie hebt SIEGLINDE schnell zu sich auf ihr der Seitenschlucht nahestehendes Ross und verschwindet sogleich mit ihr. — Als bald zerteilt sich das Gewölk in der Mille, so dass man deutlich HUNDING gewahrt, der soeben seinen Speer dem gefallenem SIEGMUND aus der Brust zieht. — WOTAN, von Gewölk umgeben, steht dahinter auf einem Felsen, an seinen Speer gelehnt und schmerzlich auf SIEGMUNDS Leiche blickend).

WOTAN

(zu HUNDING).

1530 Geh' hin, Knecht!
 Kniee vor Fricka!

Atto secondo

141

la quale appare WOTAN, che si libra su HUNDING e incrocia la sua lancia contro SIEGMUND).

WOTAN.

Indietro, di fronte alla lancia!
 In pezzi la spada!

(BRÜNNHILDE ritrae allertita lo scudo di fronte a WOTAN; la spada di SIEGMUND si spezza contro la lancia, che le si para innanzi. Al disarmato, HUNDING configge la sua lancia nel petto, SIEGMUND cade morto a terra. — SIEGLINDE, che ha udito il suo sospiro di morte, s'abbatte con un grido a terra, come inanimata. — Con la caduta di SIEGMUND, è subito scomparsa dalle due parti la luce abbagliante: densa oscurità avvolge la nube fin sul davanti: in essa si intravede BRÜNNHILDE, nel momento in cui con fretta precipitosa si volge a SIEGLINDE).

BRÜNNHILDE.

A cavallo! Ch'io ti salvi!

(Rapida ella solleva SIEGLINDE sul suo cavallo, che attende presso la gola laterale, e subito scompare insieme con lei. — Immediatamente la nuvolaglia si divide nel mezzo, così che si vede chiaramente HUNDING, che estrae la sua lancia dal petto del caduto SIEGMUND. — WOTAN, avvolto dalla nube, se ne sta dietro di lui, su una roccia, appoggiato alla lancia in atto di guardare dolorosamente il cadavere di SIEGMUND).

WOTAN

(a HUNDING).

1530 Vattene, servol
 Inginocchiati davanti a Fricka!

meld' ihr, dass Wotans Speer
gerächt, was Spott ihr schuf. —
Geh! — Geh!

(Vor seinem verächtlichen Handwink sinkt HUNDING tot zu Boden).

WOTAN

(plötzlich in furchibarcr Wut auffahrend).

1535 Doch Brünnhilde! —
Weh' der Verbrecherin!
Furchtbar sei
die Freche gestraft,
erreicht mein Ross ihre Flucht!

(Er verschwindet mit Blitz und Donner. — Der Vorhang fällt schnell).

annunziale, che la lancia di Wotan
ha vendicato quel che lo faceva vergogna....
Va'!... va'!

(Di fronte al cenno di disprezzo ch'egli fa con la mano, HUNDING cade a terra morto).

WOTAN

(improvvisamente erompendo in terribile furore).

1535 Ma Brünnhilde!...
Guai alla scellerata!
Terribilmente sia
la temeraria punita,
se raggiunge il mio cavallo la sua fuga!

(Scompare tra fulmini e tuoni. — La tela cala rapidamente).

DRITTER AUFZUG.

ERSTE SZENE.

Auf dem Gipfel eines Felsenberges.

(Rechts begrenzt ein Tannenwald die Szene. Links der Eingang einer Felshöhle, die einen natürlichen Saal bildet: darüber steigt der Fels zu seiner höchsten Spitze auf. Nach hinten ist die Aussicht gänzlich frei; höhere und niedere Felssteine bilden den Rand vor dem Abhange, der — wie anzunehmen ist — nach dem Hintergrunde zu steil hinabführt. — Einzelne Wolkenzüge jagen, wie vom Sturm getrieben, am Felsensaume vorbei. — GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE und SCHWERTLEITE haben sich auf der Fels Spitze, an und über der Höhle, gelagert, sie sind in voller Waffenrüstung).

GERHILDE

(zu höchst gelagert und dem Hintergrunde zureufend, wo ein starkes Gewölk herzieht).

1540 Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Helmwige! Hier!
Hieher mit dem Ross!

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Sulla vetta di un monte roccioso.

(Una foresta d'abeti limita la scena a destra. A sinistra, l'ingresso di una caverna rocciosa, che forma per sua natura una sala: sopra di essa la roccia sale al suo più alto culmine. Verso la parte posteriore, la vista è interamente libera; macigni più o meno alti formano orlo davanti al pendio, il quale — com'è da supporre — scende rapidamente verso il fondo. — Strie di nubi passano, ad una ad una, precipitosamente, come spinte dalla tempesta, davanti all'orlo delle rocce. — GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE e SCHWERTLEITE si sono poste a giacere sulla vetta rocciosa, presso e sopra la caverna: sono in pieno assetto di guerra).

GERHILDE

(distesa sul punto più alto e chiamando verso il fondo, dove passa una densa nuvolaglia).

1540 Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Helmwige! Qui!
Qui col cavallo!

HELMWIGES STIMME
(im Hintergrunde).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

(In dem Gewölk bricht Blitzesglanz aus: eine WALKÜRE zu Ross wird in ihm sichtbar: über ihrem Sattel hängt ein erschlagener Krieger. Die Erscheinung zielt, immer näher, am Felsensaume von links nach rechts vorbei).

GERHILDE, WALTRAUTE UND SCHWERTLEITE
(der Ankommenden entgegenrufend).

1545 Heiaha! Heiaha!

(Die Wolke mit der Erscheinung ist rechts hinter dem Tann verschwunden).

ORTLINDE
(in den Tann hineinrufend).

Zu Ortlindes Stute
stell' deinen Hengst:
mit meiner Grauen
grast getn dein Brauner!

WALTRAUTE
(hineinrufend).

1550 Wer hängt dir im Sattel?

HELMWIGE
(aus dem Tann aufstehend).
Sintolt, der Hegeling!

VOCE DI HELMWIGE
(nel fondo).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

(Erompe dalla nube un bagliore di lampo; vi si vede dentro una WALKIRIA, a cavallo: sulla sua sella, penzoloni, un guerriero ucciso. L'apparizione passa sempre più vicino, lungo l'orlo delle rocce, da sinistra verso destra).

GERHILDE, WALTRAUTE E SCHWERTLEITE
(accogliendo con gridi la sopraggiungente).

1545 Heiaha! Heiaha!

(La nuvola con l'apparizione è scomparsa verso destra, dietro gli abeti).

ORTLINDE
(gridando verso gli abeti).

Presso la cavalla di Ortlinde
poni il tuo stallone;
con la mia Bigia
bene pasce il tuo Bruno!

WALTRAUTE
(gridando c. s.).

1550 Chi ti pende in sella?

HELMWIGE
(uscendo dagli abeti).
Sintolt l' Hegeling!

Dritter Aufzug

SCHWERTLEITE.

1555 Führ' deinen Brauen
fort von der Grauen:
Ortlindes Mähre
trägt Wittig, den Irming!

GERHILDE
(ist etwas näher herabgestiegen).

Als Feinde nur sah ich
Sintolt und Wittig!

ORTLINDE
(springt auf).

Heiaha! Die Stute
stößt mir der Hengst!

(Sie läuft in den Tann).

SCHWERTLEITE, GERHILDE UND HELMWIGE
(lachen laut auf).

GERHILDE.

1560 Der Recken Zwiß
entzweit noch die Rosse!

HELMWIGE
(in den Tann zurückrufend).

Ruhig, Brauner!
Brich nicht den Frieden.

Atto terzo

SCHWERTLEITE.

1555 Conduci il tuo Bruno
via dalla Bigia:
la cavalla d' Ortlinde
porta Wittig, l' Irmingo!

GERHILDE
(è discesa un poco più vicina).

Sempre nemici io vidi
Sintolt e Wittig!

ORTLINDE
(balzando).

Heiaha! La cavalla
mi respingo lo stallone!

(corre tra gli abeti).

SCHWERTLEITE, GERHILDE E HELMWIGE
(ridon forte).

GERHILDE.

1560 Degli eroi la contesa
ancora divide i destricri!

HELMWIGE
(gridando rivolta indietro, verso gli abeti).

Tranquillo, Bruno!
Non spezzare la pace.

WALTRAUTE

(auf der Höhe, wo sie für GERHILDE die Wacht übernommen, nach rechts in den Hintergrund rufend).

1565 Hojoho! Hojoho!
Siegtrine, hier!
Wo säumst du so lang?
(Sie lauscht nach rechts).

SIEGRUNES STIMME

(von der rechten Seite des Hintergrundes her).

Arbeit gab's!
Sind die andren schon da?

DIE WALKÜREN

(nach rechts in den Hintergrund rufend).

1570 Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

(Ihre Gebärden, sowie ein heller Glanz hinter dem Tann, zeigen an, dass soden SIEGRUNE dort angelangt ist. Aus der Tiefe hört man zwei Stimmen zugleich).

GRIMGERDE UND ROSSWEISSE

(links im Hintergrunde).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

WALTRAUTE

(nach links).

Grimgerd' und Rossweiße!

GERHILDE

(ebenso).

Sie reiten zu zwei.

WALTRAUTE

(sul culmine, don'ella ha preso posto di vedetta in luogo di GERHILDE, gridando, a destra, verso il fondo).

1565 Hojoho! Hojoho!
Siegtrine, qui!
Dove indugi così a lungo?
(Prasta ascolto verso destra).

VOCE DI SIEGRUNE.

(dalla parte destra del fondo).

Ce n'era del lavoro!
Sono le altre già costà?

LE WALKIRIE

(gridando, a destra, verso il fondo).

1570 Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

(I suoi gesti, così come un chiaro splendore dietro gli abeti, mostrano che SIEGRUNE è appena giunta colà. Dal profondo si intendono al tempo stesso due voci).

GRIMGERDE E ROSSWEISSE

(a sinistra, nel fondo).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

WALTRAUTE

(verso sinistra).

Grimgerd' e Rossweiße!

GERHILDE

(c. s.).

Cavalcano a coppia.

(In einem blitzerglänzenden Wolkenzuge, der von links her vorbeizieht, erscheinen GRIMGERDE und ROSSWEISSE, ebenfalls auf Rossen, jede einen Erschlagenen im Sattel führend. — HELMWIGE, ORTLINDE und SIEGRUNE sind aus dem Tann getreten und winken vom Felsenauwe den Ankommenden zu).

HELMWIGE, ORTLINDE UND SIEGRUNE.

1575 Begrüsst, ihr Reisige!
Rossweiß' und Grimgerde!

ROSSWEISSES UND GRIMGERDES STIMMEN.

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

(Die Erscheinung verschwindet hinter dem Tann).

DIE ANDEREN WALKÜREN.

1580 Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

GERHILDE

(in den Tann rufend).

In Wald mit den Rossen
zu Weid' und Rast!

ORTLINDE

(ebenfalls in den Tann rufend).

1585 Föhret die Mähren
fern von einander,
bis unsrer Helden
Hass sich gelegt!

(Die WALKÜREN lachen).

(Entro un volo di nubi rischiarate da lampi, che passano venendo da sinistra, appaiono GRIMGERDE e ROSSWEISSE egualmente a cavallo, portando ciascuna in sella un guerriero ucciso. — HELMWIGE, ORTLINDE e SIEGRUNE sono uscite fuori dagli abeti ed accennano dall'orlo roccioso alle sopraggiungenti).

HELMWIGE, ORTLINDE E SIEGRUNE.

1575 Salute a voi, cavaliere!
Rossweiß' e Grimgerde!

VOCI DI ROSSWEISSE E DI GRIMGERDE.

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

(La visione scompare dietro gli abeti).

LE ALTRE WALKIRIE.

1580 Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

GERHILDE

(gridando verso gli abeti).

Nella foresta coi cavalli
al pascolo ed al riposo!

ORTLINDE

(egualmente gridando verso gli abeti).

1585 Conducete le giumente
l'una dall'altra lontane,
finchè dei nostri eroi
l'odio non posi!

(Le WALKIRIE ridono).

HELMWIGE

(während die anderen lachen).

Der Helden Grimm
büsste schon die Graue!

(Die WALKÜREN lachen).

ROSSWEISSE UND GRIMGERDE

(aus dem Tann tretend).

Hojotoho! Hojotoho!

DIE ANDEREN WALKÜREN.

1590 Willkommen! Willkommen!

SCHWERTLEITE.

War't ihr Kühnen zu zwei?

GRIMGERDE.

Getrennt ritten wir
und trafen uns heut'.

ROSSWEISSE.

1595 Sind wir alle versammelt,
so säumt nicht lange:
nach Walhall brechen wir auf,
Wotan zu bringen die Wal.

HELMWIGE.

Acht sind wir erst:
eine noch fehlt.

GERHILDE.

1600 Bei dem braunen Walsung
weilt wohl noch Brünnhilde'.

HELMWIGE

(mentre le altre ridono).

L'ira degli eroi
già la Bigia ha espiato!

(Le WALKIRIE ridono).

ROSSWEISSE E GRIMGERDE

(uscendo dagli abeti).

Hojotoho! Hojotoho!

LE ALTRE WALKIRIE.

1590 Benvenute! Benvenute!

SCHWERTLEITE.

Eravate in due, o ardate?

GRIMGERDE.

Separate cavalcammo,
ed oggi ci siamo incontrate.

ROSSWEISSE.

1595 Se tutte siamo raccolte,
non indugiate a lungo:
mettiamoci in via verso il Walhalla,
a portare a Wotan i caduti.

HELMWIGE.

Siamo appena otto:
una ancora manca.

GERHILDE.

1600 Presso il bruno wälside
ancora s'attarda Brünnhilde.

WALTRAUTE.

Auf sie noch harrten
müssen wir hier:
1605 Walvater gäb' uns
grimigen Gruss,
säh' ohne sie er uns nahn!

SIEGRUNE

(auf der Felswarte, von wo sie hinausspäht).

Hojotoho! Hojotoho!

(in den Hintergrund rufend)

Hieher! Hieher!

(zu den andern)

1610 In brünstigem Ritt
jagt Brünnhilde her.

DIE WALKÜREN

(alle eilen auf die Warte).

Hojotoho! Hojotoho!

Brünnhilde! hei!

(Sie spähen mit wachsender Verwunderung).

WALTRAUTE.

Nach dem Tann lenkt sie
das taumelnde Ross.

GRIMGERDE.

1615 Wie schnaubt Grane
vom schnellen Ritt!

ROSSWEISSE.

So jach sah ich nie
Walküren jagen!

WALTRAUTE.

Attenderla ancora
noi qui dobbiamo:
1605 Walvater ci darebbe
iroso saluto,
se ci vedesse senza di lei arrivare!

SIEGRUNE

(sulla vedetta rupestre, donde ella spia al di fuori).

Hojotoho! Hojotoho!

(gridando verso il fondo)

Qui, qui!

(alle altre)

1610 In furiosa cavalcata,
arriva di galoppo Brünnhilde.

LE WALKIRIE

(tutte s'affrettano al posto di vedetta).

Hojotoho! Hojotoho!

Brünnhilde! Oh!

(Esse spiano con crescente meraviglia).

WALTRAUTE.

Verso gli abeti guida
il barcollante cavallo.

GRIMGERDE.

1615 Come sbuffa Grane
dalla veloce cavalcata!

ROSSWEISSE.

Così impetuose mai vidi
walkirie galoppare!

ORTLINDE.

Was hält sie im Sattel?

HELMWIGE.

1620 Das ist kein Held!

SIEGRUNE.

Eine Frau führt sie.

GERHILDE.

Wie fand sie die Frau?

SCHWERLEITE.

Mit keinem Gruss
grüsst sie die Schwestern!WALTRAUTE
(hinabrufend).1625 Heiaha! Brünnhilde!
hörst du uns nicht?

ORTLINDE.

Helft der Schwester
vom Ross sich schwingen!(GERHILDE und HELMWIGE stürzen in den Tann).
(SIEGRUNE und ROSSWEISSE laufen ihnen nach).

DIE WALKÜREN.

1630 Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!WALTRAUTE
(in den Tann blickend).Zu Grunde stürzt
Grane, der starke!

ORTLINDE.

Che tiene in sella?

HELMWIGE.

1630 Non è un eroe!

SIEGRUNE.

Una donna ella porta.

GERHILDE.

Come trovò quella donna?

SCHWERLEITE.

Con alcun saluto
non salutò le sorelle!WALTRAUTE
(chiamando verso il basso).1635 Heiaha! Brünnhilde!
Non ci senti?

ORTLINDE.

Aiutate la sorella
a balzare dal cavallo!(GERHILDE ed HELMWIGE si precipitano tra gli abeti).
(SIEGRUNE e ROSSWEISSE corrono loro dietro).

LE WALKIRIE.

1630 Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!WALTRAUTE
(guardando verso gli abeti).A terra s'abbatte
Grane il forte!

GRIMGERDE.

Aus dem Sattel hebt sie
hastig das Weib!DIE ÜBRIGEN WALKÜREN
(alle in den Tann laufend).1635 Schwester! Schwester!
Was ist geschehn?(Alle WALKÜREN kehren auf die Bühne zurück; mit
ihnen kommt BRÜNNHILDE, SIEGLINDE unterstützend
und hereingeleitend).BRÜNNHILDE
(atemblos).Schützt mich und helft
in höchster Not!

DIE WALKÜREN.

1640 Wo rittest du her
in rasender Hast?
So fliegt nur, wer auf der Flucht!

BRÜNNHILDE.

Zum erstemal flich' ich
und bin verfolgt:
Heervater hetzt mir nach!DIE WALKÜREN
(heftig erschreckend).1645 Bist du von Sinnen?
Sprich! Sage uns!
Verfolgt dich Heervater?
Fliehst du vor ihm?

GRIMGERDE.

Dalla sella solleva ella
frettolosa la donna!LE ALTRE WALKIRIE
(tutte correndo tra gli abeti).1635 Sorella! Sorella!
Che è avvenuto?(Tutte le WALKIRIE rientrano sulla scena; con loro vie-
ne BRÜNNHILDE sorreggendo ed accompagnando SIEG-
LINDE).BRÜNNHILDE
(senza respiro).Proteggatemi ed aiutatemi
in supremo travaglio!

LE WALKIRIE.

1640 Di dove giungi a cavallo
in folle fretta?
Così vola soltanto chi fugge!

BRÜNNHILDE.

Per la prima volta io fuggo
e sono inseguita:
Heervater mi dà la caccia!LE WALKIRIE
(violentemente atterrite).1645 Sei fuor di senno?
Parla! Raccontaci!
Heervater t' insegue?
Fuggi davanti a lui?

BRÜNNHILDE

(wendet sich ängstlich, um zu spähen, und kehrt wieder zurück).

1650 O Schwestern, späht
von des Felsens Spitze!
Schaut nach Norden,
ob Walvater naht!

(ORTLINDE und WALTRAUTE springen auf die Felsen-
spitze zur Warte)

Schnell! Seht ihr ihn schon?

ORTLINDE.

1655 Gewittersturm
naht von Norden.

WALTRAUTE.

Starkes Gewölk
stant sich dort auf!

DIE WALKÜREN.

Heervater reitet
sein heiliges Ross!

BRÜNNHILDE.

1660 Der wilde Jäger,
der wütend mich jagt,
er naht, er naht von Norden!
Schützt mich, Schwestern!
Wahret dies Weib!

DIE WALKÜREN.

1665 Was ist mit dem Weibe?

BRÜNNHILDE

(si volge ansiosa a spiare, poi nuovamente ritorna).

1650 O sorelle, spiate
dalla punta della roccia!
Guardate verso settentrione
se Walvater s'appressa.

(ORTLINDE e WALTRAUTE balzano sulla punta della
rupe, verso il posto di vedetta)

Presto! Già lo vedete?

ORTLINDE.

1655 Tempestosa procella
s'appressa da settentrione.

WALTRAUTE.

Nuvola fitta
colà s'ammassa!

LE WALKIRII

Heervater cavalca
il caval suo sacro!

BRÜNNHILDE.

1660 Il cacciatore selvaggio
che selvaggiamente mi caccia,
s'appressa, s'appressa da settentrione!
Protegetemi, sorelle!
Custodite questa donna!

LE WALKIRIE.

1665 Chi è mai questa donna?

164

Dritter Aufzug

BRÜNNHILDE.

Hört mich in Eile:
Sieglinde ist es,
Sigmunds Schwester und Braut:
gegen die Wälsungen
1670 wütet Wotan in Grimm;
dem Bruder sollte
Brünnhilde heut'
entziehen den Sieg;
1675 doch Sigmund schützt' ich
mit meinem Schild,
trotzend dem Gott; —
der traf ihn da selbst mit dem Speer:
Sigmund fiel;
1680 doch ich floh
fern mit der Frau;
sie zu retten,
eilit' ich zu euch —
ob mich Bange auch
(kleinmütig)
ihr berget vor dem strafenden Streich!

DIE WALKÜREN

(in grösster Bestürzung).

1685 Betörte Schwester,
was tatest du?
Wehe! Brünnhilde, wehe!
Brach ungehorsam
Brünnhilde
1690 Heervaters heilig Gebot?

WALTRAUTE

(von der Warte).

Nächtig zieht es
von Norden heran.

Atto terzo

165

BRÜNNHILDE.

Uditemi in fretta:
ella è Sieglinde,
di Sigmund sposa e sorella:
contro i wälsidi
1670 infuria Wotan in furore;
al fratello doveva
oggi Brünnhilde
toglier la vittoria;
1675 invece io feci a Sigmund schermo
del mio scudo,
il dio sfidando;...
il quale in quel luogo stesso lo colpì di lancia:
cadde Sigmund;
1680 ma io fuggii
lontano con la donna;
per salvarla,
a voi m'affrettai...
se mai me spaurita,
(timidamente)
poteste proteggere dal puniente colpo!

LE WALKIRIE

(al colmo dello sbigottimento).

1685 Folle sorella,
che faccesti?
Guai! Brünnhilde, guai!
Ruppe disobbediente
Brünnhilde
1690 il comando sacro di Heervater?

WALTRAUTE

(dalla vedetta).

Nero di notte s'appressa
dal Nord.

ORTLINDE
(ebenso).

Wütend steuert
hieher der Sturm.

DIE ANDEREN WALKÜREN
(dem Hintergrunde zugewandt).

1695 Wild wiehert
Walvaters Ross,
schrecklich schnaubt es daher!

BRÜNNHILDE.

1700 Wehe der Armen,
wenn Wotan sie trifft:
den Wälsungen allen
droht er Verderben! —
Wer leiht mir von euch
das leichteste Ross,
das flink die Frau ihm entführ'?

SIEGRUNE.

1705 Auch uns rätst du
rasenden Trotz?

BRÜNNHILDE.

Rossweiße, Schwester,
Ich' mir deinen Renner!

ROSSWEISSE.

1720 Vor Walvater floh
der fliegende nie.

BRÜNNHILDE.

Helmwige, höre!

ORTLINDE
(c. s.).

Fiurente timoneggia
verso noi la tempesta.

LE ALTRE WALKIRIE
(rivolte verso il fondo).

1695 Selvaggio nitrisce
di Walvater il cavallo,
spaventevolmente sbuffando s'appressa!

BRÜNNHILDE.

1700 Guai alla sventurata
se Wotan la raggiunge:
a tutti i wälsidi
minaccia sterminio!...
Chi mi presta tra voi
il cavallo più svelto
che agile gli sottragga la donna?

SIEGRUNE.

1705 Anche a noi tu consigli
una folle sfida?

BRÜNNHILDE.

Rossweiße, sorella,
prestami il tuo destriero!

ROSSWEISSE.

1710 Davanti a Walvater fuggi
mai quel volante.

BRÜNNHILDE.

Helmwige, odi!

HELMWIGE.

Dem Vater gehorch' ich.

BRÜNNHILDE.

1715 Gringerde! Gerhilde!
Gönnt mir eu'r Ross!
Schwertleite! Siegrune!
Seht meine Angst!
O seid mir treu,
wie traut ich euch war:
rettet dies traurige Weib!

SIEGLINDE

(die bisher finster und kalt vor sich hingestarrt, fährt, als
BRÜNNHILDE sie lebhaft — wie zum Schutze — un-
lässt, mit einer abwehrenden Gebärde auf).

1720 Nicht schre dich Sorge um mich:
einzig taugt mir der Tod!

1725 Wer hiess dich Maid,
dem Harst mich entführen?
Im Sturm dort hält' ich
den Streich empfahn
von derselben Waffe,
der Siegmund fiel:
das Ende fand ich
verehnt mit ihm! —

1730 Fern von Siegmund —
Siegmund, von dir! —
O deckte mich Tod,
dass ich's denke! —

1735 Soll um die Flucht
dir Maid ich nichè lachen,
so erhö're heilig mein Flehen:
stosse dein Schwert mir ins Herz!

HELMWIGE.

Al padre io obbedisco.

BRÜNNHILDE.

1715 Gringerde! Gerhilde!
Concedetemi il vostro cavallo!
Schwertleite! Siegrune!
Vedete la mia angoscia!
Oh! siatemi fedeli,
come fida io vi fui:
salvate questa donna sventurata!

SIEGLINDE

(che fino a questo momento cupa e fredda è rimasta ir-
rigidita, fissa lo sguardo avanti a sé, trasalisce in atto
di riluttanza, quando BRÜNNHILDE — come per proteg-
gerla — premurosamente la cinge).

1720 Non ti gravi cura di me:
solo a me giova la morte!

1725 Chi ti comandò, fanciulla
di sottrarmi allo scontro?
Nel tumulto colà avrei io
il colpo ricevuto
dall'arme stessa,
cui Siegmund soggiacque:
la fine avrei trovato
congiunta con lui!...

1730 Lontana da Siegmund...
Siegmund, da te!...
Oh! m'impedisce la morte
ch'io lo pensassi!...

1735 Se non debbo per la fuga
te, fanciulla, maledire,
piamente esaudisci la mia preghiera:
nel mio cuore la tua spada configgi!

BRÜNNHILDE.

1740 Lebe, o Weib,
um der Liebe willen!
Rette das Pfand,
das von ihm du empfangst:
(stark und drängend)
ein Wälsung wächst dir im Schoss!

SIEGLINDE

(erschrickt zunächst heftig: sogleich strahlt aber ihr Gesicht in erhebener Freude auf).

1745 Rette mich, Kühne!
rette mein Kind!
Schirmt mich, ihr Mädchen,
mit mächtigstem Schutz!

(Immer finsterees Gewitter steigt im Hintergrunde auf; nahender Donner).

WALTRAUTE

(auf der Warte).

Der Sturm kommt heran.

ORTLINDE

(ebenso).

Flich', wer ihn fürchtet!

DIE ANDERN WALKÜREN.

1750 Fort mit dem Weibe,
droht ihm Gefahr:
der Walküren keine
wag' ihren Schutz!

BRÜNNHILDE.

1740 Vivi, o donna,
per amor dell'amore!
Il pegno salva,
che da lui ricevesti:
(forte ed incalzante)
un wälside ti cresce in grembo!

SIEGLINDE

(dapprima violentemente atterrita; ma subito le raggia il viso di gioia sublime).

1745 Salvami, ardita!
salva mio figlio!
Fatemi schermo, fanciulle,
col più potente scudo!

(Procella sempre più fosca sale dal fondo; tuono che s'avvicina).

WALTRAUTE

(dalla vedetta).

La procella s'appressa.

ORTLINDE

(e. s.).

Fugga chi la teme!

LE ALTRE WALKIRIE.

1750 Via con la donna,
pericolo te incombe:
nessuna delle Walkirie
osi il suo schermo!

172

Dritter Aufzug

SIEGLINDE

(auf den Knien vor BRÜNNHILDE).

Rette mich, Maid!
rette die Mutter!

BRÜNNHILDE

(mit lebhaftem Entschluss hebt SIEGLINDE auf).

1755 So fliehe denn eilig —
und fliehe allein!
Ich — bleibe zurück,
biete mich Wotans Rache:
an mir zög' ich
1760 den Zürnenden hier,
während du seinem Rasen entinnst.

SIEGLINDE.

Wohin soll ich mich wenden?

BRÜNNHILDE.

Wer von euch Schwestern
schweifste nach Osten?

SIEGRUNE.

1765 Nach Osten weithin
dehnt sich ein Wald:
der Nibelungen Hort
entführte Fafner dorthin.

SCHWERTLEITE.

1770 Wurmges-Gestalt
schuf sich der Wilde:
in einer Höhle
hütet er Alberichs Reif!

Atto terzo

173

SIEGLINDE

(in ginocchio davanti a BRÜNNHILDE).

Salvami, fanciulla!
salva la madre!

BRÜNNHILDE

(con impetuosa decisione, sollevando SIEGLINDE).

1755 Fuggi dunque frettolosa....
e fuggi sola!
Io... indietro rimango,
alla vendetta di Wotan io m'offro:
1760 su di me trattengo
qui l'incollerito,
mentre alla sua furia tu sfuggi.

SIEGLINDE.

Dove debbo io volgermi?

BRÜNNHILDE.

Chi di voi sorelle,
ha mai vagato verso l'Oriente?

SIEGRUNE.

1765 Verso Oriente, lontano, lontano,
una selva si stende:
il tesoro dei Nibelungi
colà involò Fafner.

SCHWERTLEITE.

1770 Figura di drago
si foggìò quel selvaggio:
in una caverna
custodisce l'anello di Alberico!

GRINGERDE.

Nicht gehaur' Ist's dort
für ein hüßlos' Weib.

BRÜNNHILDE.

1775 Und doch vor Wotans Wat
schützt sie sicher der Wald:
ihm scheut der Mächtig'e
und meidet den Ort.

WALTRAUTE

(auf der Wart).

1780 Furchtbar fährt
dort Wotan zum Fels.

DIE WALKÜREN.

Brünnhilde, hör'
seines Nahens Gebrans'!

BRÜNNHILDE

(SIEGLINDE die Richtung weisend).

1785 Fort denn eile,
nach Osten gewandt!
Mutigen Trostes
ertrag' alle Müh'n, —
Hunger und Durst,
Dorn und Gestein;
1790 lache, ob Not,
ob Leiden dich nagt!
Denn eines wiss'
und wahr' es immer:
den hehrsten Helden der Welt
legst du, o Weib,
1795 im schimmenden Schoss! —

GRINGERDE.

Maligno e così
per una donna inerte.

BRÜNNHILDE.

1775 Fure dal furor di Wotan
la schermata senza la selva:
la teme il Potente,
ed evita il luogo.

WALTRAUTE

(in redola).

1780 Tremendo cavale
così Wotan verso il rope.

LE WALKIRIE.

Brünnhilde, odi
ti fragore del suo rossor!

BRÜNNHILDE

(Indicando a SIEGLINDE la direzione).

1785 Via, dunque, in fretta,
volgi verso l'oriental!
Con ardita sfida
sopporta ogni pena, —
Fame e sete
spine e sassi;
1790 ridi se distretta,
se dolore ti rode!
Poiché questo solo sappi
e per sempre serba:
il più nobile eroe del mondo
tu nutri, o donna,
1795 nel protettore tuo grembo! —

(Sie zieht die Stücken von SIEGMUNDS Schwert unter ihrem Panzer hervor, und überreicht sie SIEGLINDE)

Verwahr' ihm die starken
Schwertesstücken;
seines Vaters Walstatt
entführt' ich sie glücklich:
1800 der neugefügt
das Schwert einst schwingt,
den Namen nehm' er von mir —
« Siegfried » erfreu' sich des Siegs!

SIEGLINDE

(in grösster Rührung).

1805 O behrstes Wunder!
Herrlichste Maid!
Dir Treuen dank' ich
heiligen Trost!
Für ihn, den wir liebten,
rett' ich das Liebste:
1810 meines Dankes Lohn
lache dir einst!
Lebe wohl!
Dich segnet Sieglindes Wch'!

(Sie eilt rechts im Vordergrund von dannen. — Die Fel-senhöhe ist von schwarzen Gewitterwolken umlagert; furchtbarer Sturm braust aus dem Hintergrunde daher, wachsender Feuerschein rechts dasebst).

WOTANS STIMME.

Steh'! Brünnhild'!

*(BRÜNNHILDE, nachdem sie eine Weile SIEGLINDE nach-gesehen, wendet sich in den Hintergrunde, blickt in den Tann und kommt angstvoll wieder vor).**(Ella trae dalla sua corazza i frammenti della spada di SIEGMUND e li porge a SIEGLINDE)*

Sérbagli i forti
frammenti della spada;
al campo di battaglia di suo padre
felicemente li sottrassi:
1800 colui che nuovamente saldata
la spada un giorno brandirà,
il nome prenda da me...
« Siegfried » gioisca della vittoria!

SIEGLINDE

(al colmo della commozione).

1805 O augusta meraviglia!
O vergine sublime!
A te fedele io debbo
santo sollievo!
Per colui, che noi amammo,
io salvo la cosa più cara:
1810 il compenso della mia riconoscenza
ti sorrida un giorno!
Addio!

Il dolore di Sieglinde ti benedice!

(Se ne parte in fretta verso destra, sul davanti della scena. — L'altura rupestre è avvolta da nere nubi temporalesche; tremenda tempesta s'appressa con fragore dal fondo; ivi, dalla destra, crescente bagliore d'incendio).

VOCE DI WOTAN.

Ferma! Brünnhild'!

(BRÜNNHILDE, dopo avere alquanto seguito con lo sguardo SIEGLINDE, si volge verso il fondo, guarda verso gli abeti, poi nuovamente ricompare piena d'angoscia).

ORTLINDE UND WALTRAUTE
(von der Warte herabsteigend).

1815 Den Fels erreicht
Ross und Reiter!

ALLE WALKÜREN.

Weh', Brünnhild'!
Rache entbrennt!

BRÜNNHILDE.

1820 Ach, Schwestern, helft!
Mir schwankt das Herz!
Sein Zorn zerschellt mich,
wenn euer Schutz ihn nicht zähmt.

DIE WALKÜREN

(flüchten ängstlich nach der Felsenspitze hinauf; BRÜNNHILDE lässt sich von ihnen nachziehen).

1825 Hicher, Verlor'ne!
lass dich nicht sehn!
Schmiege dich an uns
und schweige dem Ruf!

(Sie verbergen BRÜNNHILDE unter sich und blicken ängstlich nach dem Tann, der jetzt von grellem Feuerschein erhellt wird, während der Hintergrund ganz finster geworden ist).

1830 Weh'!
wütend schwingt sich
Wotan vom Ross!—
Hieher rast
sein rächender Schritt!

ORTLINDE E WALTRAUTE.
(scendendo dalla vedetta).

1815 La rupe hanno raggiunto
cavallo e cavaliere!

TUTTE LE WALKIRIE.

Guai, Brünnhild'!
Divampa la vendetta!

BRÜNNHILDE.

1820 Ahimè, sorelle, aiuto!
Mi vacilla il cuore!
La sua collera mi sfracellerà,
se il vostro schermo non lo ammanserà.

LE WALKIRIE

(cercano angosciosamente rifugio su per la vetta rupestre; BRÜNNHILDE si lascia trascinare da loro).

1825 [Vieni] qui, perduta!
Non ti lasciar vedere!
A noi stringiti,
e taci all'appello!

(Esse nascondono BRÜNNHILDE nel loro gruppo e guardano angosciosamente verso gli abeti, che ora vengono rischiarati da un crudo bagliore d'incendio, mentre lo sfondo è diventato tutto scuro).

1830 Guai!
Furente balza
Wotan dal cavallo!...
Verso noi infuria
il passo suo vendicatore!

180 Dritter Aufzug

ZWEITE SZENE.

(WOTAN tritt in höchster zorniger Aufregtheit aus dem Tann auf und schreiet vor der Gruppe der WALKÜREN auf der Höhe, nach BRÜNNHILDE spähend, heftig einher).

WOTAN.

1835 Wo ist Brünnhild',
wo die Verbrecherin?
Wagt ihr, die Böse
vor mir zu bergen?

DIE WALKÜREN.

Schrecklich ertost dein Toben!
was taten, Vater, die Töchter,
dass sie dich reizten
zu rasender Wut?

WOTAN.

1840 Wollt ihr mich höhnen?
Hütet euch, Freche!
Ich weiss: Brünnhilde
bergt ihr vor mir.
1845 Weichet von ihr,
der ewig Verworfenen,
wie ihren Wert
von sich sie warf!

DIE WALKÜREN.

Zu uns floh die Verfolgte,
unsern Schutz flehte sie an!

Atto terzo

181

SCENA SECONDA.

(WOTAN esce di tra gli abeti al colmo dell'aspezzazione e della collera, ed avanza impetuosamente, passando avanti al gruppo delle WALKIRIE verso la vetta, in traccia di BRÜNNHILDE).

WOTAN.

1835 Brünnhilde ov' è?
Dov' [è] la scellerata?
Osate voi la miserabile
al mio cospetto nascondere?

LE WALKIRIE.

Terribilmente tuona il tuo tempestare!
Che fecero, padre, le tue figlie,
per provocarti
a furente rabbia?

WOTAN.

1840 Schernirmi volete?
State in guardia, temerarie!
Io so: Brünnhilde
al mio cospetto nascondete.
1845 Da lei recedete,
la reietta in eterno,
come la dignità sua
da se ella respinse!

LE WALKIRIE.

A noi rifuggi l'inseguita,
il nostro schermo ella supplicò!

1850 Mit Furcht und Zagen
fasst sie dein Zorn:
für die bange Schwester
bitten wir nun,
dass den ersten Zorn du bezähmst.
1855 Lass dich erweichen für sie,
zähme deinen Zorn!

WOTAN.

Weichherziges
Weibergezücht!
So malten Mut
1850 gewantt ihr von mir?
Erzog ich euch kühn,
zum Kampfe zu zieh'n,
schuf ich die Herzen
euch hart und scharf,
1865 dass ihr Wilden nun weint und greint,
wenn mein Grimm eine Treulose strafft?
So wisst denn, Wimselnde,
was sie verbrach,
um die euch Zagen
1870 die Zähre entbrennt:
Keine wie sie
kannte mein innerstes Sinnen;
keine wie sie
wusste den Quell meines Willens!
1875 Sie selbst war
meines Wunsches schaffender Schoss: —
und so nun brach sie
den seligen Band,
dass treulos sie
1880 meinem Willen getrotzt,
mein herrschend Gebot
offen verhöhnt,

1890 Con terrore e tremore
accoglie la tua collera:
per la trepida sorella
noi ora ti preghiamo,
che la prima tua collera trattenga.
1895 Per lei lasciati intenerire,
contieni la tua collera!

WOTAN.

Pusillanime
schiatta femminea!
Animo così fiacco
1890 da me riceveste?
Vi educai ardite
in campo a scendere,
vi dotai di cuori
e duri ed acri,
1895 perchè voi selvagge ora piangeste e grignaste,
se il mio furore un' infida punisce?
Sappiate dunque, o guaiolanti,
quel che colei commise,
per la quale a voi trepide
1900 corre ardente la lagrime:
nessuna come lei
conobbe l'animo mio più intimo:
nessuna come lei
la fonte seppe del mio volere!
1905 Ella stessa fu
del mio desiderio il grembo creatore...
ed ora ella ha spezzato
il vincolo felice,
così che infida ella,
1910 la mia volontà sfidando,
al mio imperiale comando
apertamente ha irriso,

gegen mich die Waffe gewandt,
die mein Wunsch allein ihr schuf! —
1885 Hörst du's, Brünnhilde?
Du, der ich Brünne,
Helm und Wehr,
Wonne und Huld,
Namen und Leben verlich?
1890 Hörst du mich Klage erheben,
und birgst dich bang dem Kläger,
dass feig du der Straff entflöbst?

BRÜNNHILDE

(tritt aus der Schar der WALKÜREN hervor, schreitet demüthigen, doch festen Schrittes von der Felsenspitze herab und tritt so in geringer Entfernung vor WOTAN).

Hier bin ich, Vater:
gebiete die Strafe!

WOTAN.

1895 Nicht straf' ich dich erst:
deine Strafe schufst du dir selbst.
Durch meinen Willen
warst du allein:
gegen ihn doch hast du gewollt;
1900 meinen Befehl nur
führtest du aus:
gegen ihn doch hast du befohlen:
Wunschmaid
warst du mir:
1905 gegen mich doch hast du gewünscht;
Schildmaid
warst du mir:
gegen mich doch hobst du den Schild;
Loskieserin

contro me l'arme rivolta,
che il mio desiderio solo a lei aveva foggato!...
1885 L'odi tu, Brünnhilde?
Tu, cui io corazza,
ed elmo ed arme,
e voluttà e favore,
e nome e vita ho prestato?
1890 Tu odi ch'io accusa sollevo,
ed all'accusatore trepida ti sottrai,
per fuggire vilmente alla pena?

BRÜNNHILDE

(esce dalla schiera delle WALKIRE, scende con passo umile ma fermo dalla vetta rupestre, e così si presenta a breve distanza davanti a WOTAN).

Eccomi, Padre:
la pena imponi!

WOTAN.

1895 Non sarò io il primo a punirti:
la tua punizione tu a te stessa causasti.
Per la mia volontà
soltanto, esistevi:
1900 eppure contro di lei hai voluto;
il mio comando soltanto
tu eseguivi,
eppure contro di lui tu hai comandato;
figlia del mio desiderio
tu m'eri:
1905 eppure contro di me hai desiderato;
vergine scudiera
tu m'eri:
eppure contro di me hai levato lo scudo;
sceglitrice di sorte

1910 warst du mir:
gegen mich doch kiestest du Lose;
Heldenreizerin
warst du mir:
gegen mich doch reiztest du Helden.
1915 Was soust du warst,
sagte dir Wotan:
was jetzt du bist,
das sage dir selbst!
Wunschnaid bist du nicht mehr;
1920 Walküre bist du gewesen:
nun sei fortan,
was so du noch bist!

BRÜNNHILDE
(heftig erschreckend).

Du verstössest mich?
Versteh' ich den Sinn?

WOTAN.

1925 Nicht send' ich dich mehr aus Walhall;
nicht weis' ich dir mehr
Helden zur Wal;
nicht führst du mehr Sieger
in meinen Saal:
1930 bei der Götter trauem Mahle
das Trinkhorn nicht reichst
du traulich mir mehr;
nicht kos' ich dir mehr
den kindischen Mund;
1935 von göttlicher Schar
bist du geschieden,
ausgestossen
aus der Ewigen Stamm;

1910 tu m'eri:
eppure contro di me la sorte scegliești;
incitatrice d'eroi
tu m'eri:
eppure contro di me l'eroc incitasti.
1915 Quel che una volta tu eri,
Wotan ti disse:
quel che ora tu sei
dillo a te stessa!
Figlia del mio desiderio tu non sei più.
1920 Walkiria tu fosti:
sii dunque, d'ora in avanti,
quel che ancora tu resti!

BRÜNNHILDE
(violentemente allertata).

Tu mi scacci?
Comprendo il tuo pensiero?

WOTAN.

1925 Non più t'invierò fuori del Walhalla;
non più t'indicherò
eroi alla scelta;
non più condurrà i vincitori
nella mia sala:
1930 nel caro convito degli dei
non porgerai il corno
più, a me familiare;
non più io ti carezzerò
la bocca infantile;
1935 dalla schiera degli dei
sei tu bandita,
respinta
dalla stirpe degli eterni;

1940 gebrochen ist unser Bund;
aus meinem Angesicht bist du verbannt.

DIE WALKÜREN
(verlassen, in aufgeregter Bewegung, ihre Stellung, indem
sie sich etwas tiefer herabziehen).

Wehe! Weh!
Schwester, ach Schwester!

BRÜNNHILDE.
Nimmst du mir alles,
was einst du gabst?

WOTAN.
1945 Der dich zwingt, wird dir's entziehn!
Hieher auf den Berg
banne ich dich;
in wehrlosen Schlaf
schliess' ich dich fest:
1950 der Mann dann fange die Maid,
der am Wege sie findet und weckt.

DIE WALKÜREN
(kommen in höchster Aufregung von der Felsenspitze
ganz herab und umgeben in ängstlichen Gruppen
BRÜNNHILDE, welche halb kniend vor WOTAN liegt).

Halt' ein, o Vater!
halt' ein den Fluch!
Soll die Maid verblühen
1955 und verbleichen dem Mann?
Schrecklicher Gott, wende von ihr
die schreiende Schmach!
Wie die Schwester träf uns selbst auch ihr
[Schimpf.

1940 spezzato è il vincolo nostro;
dalla mia vista tu sei bandita.

LE WALKIRIE
(abbandonano, con movimento concitato, il loro posto,
scendendo alquanto più in basso).

Guai! Guai!
Sorella, ahimè, sorella!

BRÜNNHILDE.
Tutto mi togli,
che un giorno mi desti?

WOTAN.
1945 Chi ti forzerà, te ne spoglierà!
Qui su questo monte
io ti bandisco;
in sonno inerme
salda ti chiudo:
1950 quell'uomo un giorno possessa la fanciulla,
che la troverà sulla sua strada e la sveglierà.

LE WALKIRIE
(scendono del tutto, al colmo della commozione, dalla vetta
ripetute e circondano in gruppi angosciati BRÜNN-
HILDE, la quale s'abbatte, mezzo inginocchiata, davanti
a WOTAN).

Férmati, o Padre!
La maledizione trattieni!
1955 Dovrà la vergine sfiorire
e soccombere ad un uomo?
Tremendo iddio, da lei storna
il conclamante obbrobrio!
Come la sorella, la sua onta colpirebbe anche noi
[stesse.

WOTAN.

1960 Hörtet ihr nicht,
was ich verhängt?
Aus eurer Schar
ist die treulose Schwester geschieden;
mit euch zu Ross
1965 durch die Lüfte nicht reitet sie länger;
die magdliche Blume
verblüht der Maid;
ein Gatte gewinnt
ihre weibliche Gunst;
dem herrischen Manne
1970 gehorcht sie fortan;
am Herde sitzt sie und spinnt,
aller Spottenden Ziel und Spiel.

(BRÜNNHILDE sinkt mit einem Schrei zu Boden; die WALKÜREN weichen entsetzt mit heftigem Geräusch von ihrer Seite)

Schreckt euch ihr Los!
So flicht die Verlorne!
1975 Weicht von ihr
und haltet euch fern!
Wer von euch wagte
bei ihr zu weilen,
wer mir zum Trotz
1980 zu der Traurigen hielt' —
die Tönn' teilte ihr Los:
das künd' ich der Kühnen an!
fort jetzt von hier;
meid'et den Felsen!
1985 Hurtig jagt mir von hinnen,
sonst erhart' Jammer euch hier!

(Die WALKÜREN fahren mit wildem Wahschrei auseinander und stürzen in hastiger Flucht in den Tann.)

WOTAN.

Non avete udito
1960 quel ch' io destinaï?
Dalla vostra schiera
è l' infida sorella bandita;
con voi a cavallo
a traverso l'aria non più cavalcherà;
1965 il virgineo fiore
sfiorirà alla vergine;
uno sposo acquisterà
il suo femminile favore;
all' uomo dominatore
1970 obbedirà da quel giorno;
al focolare siederà e filerà,
oggetto e gioco di ogni schermatore.

(BRÜNNHILDE cade a terra con un grido; le WALKIRIE atterrite s' allontanano con forte brusio dal suo fianco)

Vi atterrisce la sua sorte?
Fuggite dunque la perduta!
1975 Da lei staccatevi
e tenetevi lontane!
Chi di voi osasse
presso di lei indugiare,
chi a mia sfida
1980 fedete restasse alla sciagurata...
la folle dividerebbe sua sorte:
questo alla temeraria annunzio!
Ora, via di qua;
la rupe evitate!
1985 Subito via di qui, a galoppo,
o qui sventura v'attenderà!

(Le WALKIRIE si allontanano una dall'altra con selvaggi gridi di dolore, e si gettano in precipitosa fuga tra gli

— Schwarzes Gewölk lagert sich dicht am Felsenwande: man hört wildes Geräusch im Tann. Ein greller Blitzzglanz bricht in dem Gewölk aus; in ihm erblickt man die WALKÜREN mit verhängtem Zügel, in eine Schar zusammengedrängt, wild davonjagen. Bald legt sich der Sturm; die Gewitterwolken ziehen sich allmählich. In der folgenden Szene bricht, bei endlich ruhigem Wetter, Abenddämmerung ein, der am Schlusse Nacht folgt).

DRITTE SZENE.

(WOTAN und BRÜNNHILDE, die noch zu seinen Füßen hingestreckt liegt, sind allein zurückgeblieben. — Langes, feierliches Schweigen: unveränderte Stellung).

BRÜNNHILDE

(beginnt das Haupt langsam ein wenig zu erheben. Schüchtern beginnend und steigend).

War es so schmähhch,
was ich verbrach,
1990 dass mein Verbrechen so schmähhch du bestrafst?
War es so niedrig,
was ich dir tat,
dass du so tief Erniedrigung schaffst?
War es so ehrlos,
was ich beging,
1995 dass mein Vergehn nun die Ehre mir raubt?

(Sie erhebt sich allmählich bis zur knienden Stellung).

O sag', Vater!
sieh mir ins Auge:

abeti. — Nera e densa nube grava sull' orlo delle voci: si ode tra gli abeti uno strepitare selvaggio. Un vivido splendore di folgore erompe dalla nube; si vedono in esso le WALKIRIE, strette in gruppo, che, a briglia sciolta, s' allontanano in corsa selvaggia. Subito la tempesta si quietà; le nubi temporalesche a poco a poco si dissipano. Nella scena seguente rompe, con un tempo finalmente calmo, il crepuscolo vespertino; a quello segue da ultimo la notte).

SCENA TERZA.

(WOTAN e BRÜNNHILDE, che ancora giace distesa ai suoi piedi, sono rimasti soli. — Lungo, solenne silenzio: atteggiamento immutato).

BRÜNNHILDE

(comincia lentamente ad alzare un poco il capo. Da principio timida, poi animandosi).

Ra così vergognoso
quel ch' io commisi,
che il mio misfatto così vergognosamente pu-
1990 Fu così basso [nisci?]
quel ch' io ti feci,
che così nel profondo tu m'abbassi?
Fu così disonorevole
quel ch' io operai,
1995 che il mio trascorso mi toglie ora l'onore?

(A poco per volta si solleva fino a mettersi in ginocchio)

Oh dimmi, padre,
guardami negli occhi:

2000 schweige den Zorn,
zähme die Wut,
und deute mir hell
die dunkle Schuld,
die mit starrem Trotz dich zwingt,
zu verstossen dein trauestes Kind!

WOTAN
(in unveränderter Stellung, ernst und düster).

2005 Frag' deine Tat,
sie deutet dir deine Schuld!

BRÜNNHILDE.
Deinen Befehl
führte ich aus.

WOTAN.
Befahl ich dir
für den Wälsung zu fechten?

2010 BRÜNNHILDE.
So liessest du mich
als Herrscher der Wall!

WOTAN.
Doch meine Weisung
nahm ich wieder zurück!

2015 BRÜNNHILDE.
Als Fricka den eignen
Sinn dir entfremdet;
da ihrem Sinn du dich fügtest,
warst du selber dir Feind.

2000 fa' silenzio alla tua collera,
frena il furore,
e chiaro dimostrami
l'oscuro delitto,
che con rigido rigore ti stringe,
a scacciare la più fida delle tue figlie!

WOTAN
(senza mutare posizione, severo e cupo).

2005 L'azione tua interroga,
il tuo delitto ti dimostrerà!

BRÜNNHILDE.
Il tuo comando
io eseguii.

WOTAN.
Ti comandai
di combattere per il wälside?

2010 BRÜNNHILDE.
Così mi comandasti
come del combattimento signore!

WOTAN.
Pero il mio ordine
in seguito ritirai!

2015 BRÜNNHILDE.
Quando Fricka il tuo proprio
senso ti straniò;
quando al senso di lei ti piegasti,
fosti nemico a te stesso.

WOTAN
(leise und bitter).

2020 Dass du mich verstanden, wähnt' ich,
und strafte den wissenden Trotz:
doch feig und dumm
dachtest du mich!
So hätt' ich Verrat nicht zu rächen;
zu gering wärest du meinem Grimm?

2025 BRÜNNHILDE.
Nicht weise bin ich,
doch wusst' ich das Eine,
dass den Wälsung du liebtest.
Ich wusste den Zwiespalt,
der dich zwang,
2030 dies Eine ganz zu vergessen.
Das Andre mussest
einzig du sehn,
was zu schaun so herb
schmerzte dein Herz:
dass Siegmund Schutz du versagtest.

2035 WOTAN.
Du wusstest es so,
und wagtest dennoch den Schutz?

2040 BRÜNNHILDE
(leise beginnend).
Weil für dich im Auge
das Eine ich hielt,
dem, im Zwange des Andren
schmerzlich entzweit,
rathlos den Rücken du wandtest!

WOTAN
(sommesso e amaro).

2030 Che tu m'avessi compreso, io credetti,
ed ho punito la consapevole sfida:
ma tu vile e sciocco
mi ritenesti!
Non avrei dunque da vendicare il tradimento;
troppo piccola saresti al mio furore?

2035 BRÜNNHILDE.
Non saggia io sono,
pure l'una cosa io sapevo,
che tu amavi il wälside.
Io sapevo il dissidio,
che ti costringeva
questa una cosa del tutto a dimenticare.
2040 L'altra dovevsti
soltanto vedere:
quel che così duro [ora] a riguardare
addolorava il tuo cuore:
che a Siegmund dovevsti negare protezione.

2045 WOTAN.
Tu, dunque, questo sapevi,
ed osasti tuttavia proteggerlo?

2040 BRÜNNHILDE
(cominciando sommesso).
Perchè, in luogo tuo, ai miei occhi
l'una cosa tenni presente,
quella cui, in potere d'altri,
dolorosamente divisò,
sconsigliatamente volgesti le spalle!

Die im Kampfe Wotan
den Rücken bewacht,
die sah nun das nur,
2045 was du nicht sahst: —
Siegmuud musst' ich sehn.
Tod kündend
trat ich vor ihn,
gewahrte sein Auge,
2050 hörte sein Wort;
ich vernahm des Helden
heilige Not;
tönend erklang mir
des Tapfersten Klage:
2055 rüricster Liebe
fürchtbares Leid,
traurigsten Mutes
mächtigster Trotz!
Meinem Ohr erscholl,
2060 mein Aug' erschaute,
was tief im Busen das Herz
zu heiligem Beben mir traf. —
Scheu und staunend
2065 stand ich in Scham.
Ihm nur zu dienen
konnt' ich noch denken:
Sieg oder Tod
mit Siegmund zu teilen:
2070 dies nur erkannt' ich
zu kiesen als Los! —
Der diese Liebe
mir ins Herz gehaucht,
dem Willen, der
dem Wälsung mich gesellt,
2075 ihm innig vertraut —
trotz' ich deinem Gebot.

Colei che nella pugna a Wotan
guarda le spalle,
costei sola vide dunque quel
2045 che tu non vedesti!...
Siegmuud dovetti vedere.
Nunzia di morte
venni alla sua presenza,
vidi il suo occhio
2050 udì la sua parola;
appresi dell'eroe
la sacra distretta;
tonante mi risonò
il lamento del valorosissimo:
2055 del più libero amore
la tremenda amarezza,
dell'animo più afflitto
la sfida più potente!
Risonò al mio orecchio,
2060 vide il mio occhio
quel che il cuore profondo nel petto
ad un fremito sacro mi trasse!...
Timida, stupita,
vergognosa, io stava.
2065 Di servirgli solo
potei ancora pensare:
vittoria e morte
di spartire con Siegmund:
questo solo riconobbi
2070 di sceglier per sorte!...
Quel [volere], che questo amore
nel cor m' ispirò,
a questo volere, che
al wälside m' unisce,
2075 ad esso nel mio intimo fidando,
sìdai il tuo comando.

WOTAN.

So tatest du,
was so gern zu tun ich beghrt —
2080 doch was nicht zu tun,
die Not zwiefach mich zwang?
So leicht wähtest du
Wonne der Liebe erworben,
wo brennend Weh'
2085 in das Herz mir brach,
wo grässliche Not
den Grimm mir schuf,
einer Welt zuliebe
der Liebe Quell
2090 im gequälten Herzen zu hemmen?
Wo gegen mich selber
ich sehrend mich wandte,
aus Ohnmachtschmerzen
schäumend ich aufschoss,
2095 wütender Sehnsucht
sengender Wunsch
den schrecklichen Willen mir schuf,
in den Trümmern der eignen Welt
meine ew'ge Trauer zu enden: —
2100 da labte süß
dich selige Lust;
wonniger Rührung
üppigen Rausch
enttrankst du lachend
2105 der Liebe Trauk,
als mir göttlicher Not
nagende Galle gemischt?
Deinen leichten Sinn
lass dich denn leiten:
2110 von mir sagtest du dich los.
Dich muss ich meiden,

WOTAN.

Dunque tu facesti
quel che così volentieri io desiderava di fare...
2080 e che pure a non fare
un doppio fato mi costringeva?
Così facilmente credesti
voluttà d'amore acquistare,
mentre un dolore cocente
2085 mi penetrava in cuore,
mentre un tremendo fato
il dolore mi dava,
per amore d'un mondo,
la fonte dell'amore
2090 di arginare nel travagliato cuore?
Mentre contro me stesso
mi volsi struggendomi,
e dal dolore della mia impotenza,
balzai, la bava alla bocca;
2095 e d'impaziente furore
la bruciante brama
mi destò il volere tremendo,
nelle rovine del mio proprio mondo
il rovello mio eterno di finire!...
2100 allora dolce ti confortò
gioia beata;
di commossa voluttà
il luminoso sussurro
sorvegliasti sorridendo
2105 qual bevanda d'amore;
mentre a me ad una divina distretta
affannoso fiele si mescolava?
L'animo tuo leggero
lasciasti dunque dirigere:
2110 da me ti dicesti franca.
Io debbo evitarti.

gemeinsam mit dir
nicht darf ich Rat mehr raunen;
getrennt, nicht dürfen
traut wir mehr schaffen:
2115 so weit Leben und Luft,
darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

BRÜNNHILDE.

Wohl taugte dir nicht
die tör'ge Maid,
die staunend im Rate
2120 nicht dich verstand,
wie mein cigner Rat
nur das Eine mir riet:
zu lieben, was du geliebt. —
2125 Muss ich denn scheiden
und scheu dich meiden,
musst du spalten,
was einst sich umspannt,
die eigne Hälfte
2130 fern von dir halten,
dass sonst sie ganz dir gehörte,
du Gott, vergiss das nicht!
Dein ewig Teil
nicht wirst du entehren,
2135 Schande nicht wollen,
die dich beschimpft:
dich selbst liessest du sinken,
sähest du dem Spott mich zum Spiel!

WOTAN.

Du folgest selig
der Liebe Macht:
2140 folge nun dem,
den du lieben musst!

con te congiunto
non più m'è lecito il mio consiglio sussurrare;
divisi, non ci è lecito
più amicamente operare:
2115 quanto vita ed aria spaziano,
più non è lecito al dio incontrarsi con te!

BRÜNNHILDE.

In verità non ti giovò
la folle fanciulla,
che, stupita, nel [tuo] consiglio
2120 non ti comprese,
mentre il mio proprio consiglio
l'una cosa sola mi consigliava:
di amare, quel che tu avevi amato....
Debbo io dunque partire
2125 e timorosa evitarti,
devi tu scindere,
quel che s'era un giorno congiunto,
la tua stessa metà,
da te lontano tenere;
2130 che un giorno ella a te tutta appartenne,
questo non dimenticare, o dio!
Una parte eterna di te
non vorrai disonorare,
né onta volere
2135 che ti macchi:
te stesso lasceresti annuire,
se mi vedessi gioco allo scherno!

WOTAN.

Tu seguisti serena
la potenza d'amore:
2140 segui dunque colui
che tu devi amare!

204

Dritter Aufzug

BRÜNNHILDE.

Soll ich aus Walhall scheiden,
nicht mehr mit dir schaffen und walten,
2145 dem herrischen Manne
gehorschen fortan:
dem feigen Prahler
gib mich nicht preis!
nicht wertlos sei er,
der mich gewinnt.

WOTAN.

2150 Von Walvater schiedest du —
nicht wählen darf er für dich.

BRÜNNHILDE

(leise mit vertraulicher Heimitlichkeit).

Du zeugtest ein edles Geschlecht;
kein Zager kann je ihm entschlagen:
2155 der weiblichste Held — ich weiss es —
entblüht dem Walsungenstamm.

WOTAN.

Schweig' von dem Walsungenstamm!
Von dir geschieden,
schied ich von ihm:
vernichten musst' ihn der Neid!

BRÜNNHILDE.

2160 Die von dir sich riss,
rettete ihn.
(heimlich)
Sieglinde hegt
die heiligste Frucht;

Atto terzo

205

BRÜNNHILDE.

S'io debbo dal Walhalla partirè,
non più con te spartire opera e governo,
2145 all'uomo dominatore
d'ora in poi obbedire:
al vile e vano
non mi dare in balia!
Indegno non sia quegli
che mi conquisterà.

WOTAN.

2150 Da Walvater ti dividesti...
non gli è lecito scegliere per te.

BRÜNNHILDE

(sommessa, con confidente segretezza).

Tu creasti una nobile schiatta;
nessun vile potrà mai nascerne:
2155 il più sacro degli eroi — io lo so —
fiorrà dal tronco dei wälsidi.

WOTAN.

Taci del tronco dei wälsidi!
Da te diviso,
da lui mi divisi:
l'odio dovrebbe distruggerlo!

BRÜNNHILDE.

2160 Colci che da te si è staccata,
l'ha salvato.
(misteriosamente)
Sieglinde nutre
il più sacro dei frutti;

2165 in Schmerz und Leid,
wie kein Weib sie gelitten,
wird sie gebären,
was bang sie birgt.

WOTAN.

2170 Nie suche bei mir
Schutz für die Frau,
noch für ihres Schosses Frucht!

BRÜNNHILDE

(heimlich).

Sie wahret das Schwert,
das du Siegmund schufest.

WOTAN

(heilig).

2175 Und das ich ihm in Stücken schlug!
Nicht streb', o Maid,
den Mut mir zu stören;
erwarte dein Los,
wie sich's dir wirt;
nicht küssen kann ich es dir!
2180 Doch fort muss ich jetzt,
fern mich verziehen;
zuviel schon zögert' ich hier:
von der Abwendigen
wend' ich mich ab;
2185 nicht wissen darf ich,
was sie sich wünscht:
die Strafe nur
muss vollsirecht ich sehn!

2165 in doglia e dolore,
come nessuna donna mai ha sofferto,
ella partorirà
quel ch'ella trepida porta.

WOTAN.

2170 Presso di me mai non cercare
protezione per la donna,
né per il frutto del suo grembo!

BRÜNNHILDE

(misteriosamente).

Ella serba la spada,
che tu a Siegmund foggiaisti.

WOTAN

(impetuosamente).

2175 E che io gli mandai in pezzi!
Non tentare, o fanciulla,
di turbarmi l'animo;
attendi la tua sorte,
come ti si trae;
io non te la posso scegliere!
2180 Ma ora io debbo partire,
perdermi lontano;
troppo qui già mi sono indugiato:
dalla disertrice
io deserto;
2185 non m'è lecito sapere,
quel ch'ella s'augura:
la punizione soltanto
compiuta io debbo vedere!

BRÜNNHILDE.

Was hast du erdacht,
dass ich erdulde?

WOTAN.

2190 In festen Schlaf
verschliess' ich dich:
wer so die Wehrlose weckt,
dem ward, erwacht, sie zum Weib!

BRÜNNHILDE

(stürzt auf ihre Knie).

2195 Soll fesselnder Schlaf
fest mich binden,
dem feigsten Manne
zur leichtsten Beute:
dies Eine muss du erhören,
was heilige Angst zu dir fleht!
2200 Die Schlafende schütze
mit scheuchenden Schrecken,
dass nur ein furchtlos
freierster Held
2205 hier auf dem Felsen
einst mich fänd'!

WOTAN.

Zu viel begehrst du,
zu viel der Gunst!

BRÜNNHILDE

(seine Knie umfassend).

2210 Dies Eine
muss du erhören!
Zerknicke dein Kind,

BRÜNNHILDE.

Che hai escogitato,
ch'io debba soffrire?

WOTAN.

2190 In saldo sonno
io ti conchiudo:
chiunque l'inerte sveglierà,
a lui, sveglia, sposa è stata destinata!

BRÜNNHILDE

(si getta ai suoi ginocchi).

2195 Se deve nei suoi vincoli il sonno
saldar vincolarmi,
all'uomo più vile
facile preda:
questo solo devi tu esaudire,
di che un'ansia sacra ti scongiura!
2200 La dormiente proteggi
con respingente terrore
così che solo un intrepido,
liberissimo eroe,
2205 qui sulla rupe
un giorno mi trovi!

WOTAN.

Troppo desideri,
troppo favore!

BRÜNNHILDE

(abbracciandogli i ginocchi).

2210 Questo solo
devi esaudire!
Spezza tua figlia,

das dein Knie umfasst;
zertritt die Traute,
zertrümmere die Maid,
ihres Leibes Spur
2215 zerstöre dein Speer:
doch gib, Grausamer, nicht
der grässlichsten Schmach sie preis!

(mit wilder Begeisterung)

Auf dein Gebot
entbrenne ein Feuer;
2220 den Felsen umglühe
lodernde Glut;
es leck' ihre Zung',
es fresse ihr Zahn
den Zagen, der frech sich wagte,
2225 dem freislichen Felsen zu nah!

WOTAN

(überwältigt und tief ergriffen, wendet sich lebhaft gegen
BRÜNNHILDE, erhebt sie von den Knien und blickt ihr
gerührt in das Auge).

Leb' wohl, du kühnes,
herrliches Kind!
Du meines Herzens
heiligster Stolz!
2230 Leb' wohl! leb' wohl! leb' wohl!

(sehr leidenschaftlich)

Muss ich dich meiden,
und darf nicht minnig
mein Gruss dich mehr grüssen;
sollst du nun nicht mehr
2235 neben mir reiten,
noch Met beim Mahl mir reichen;

che i tuoi ginocchi abbraccia;
calpesta la tua cara,
la fanciulla sfracella,
la traccia del suo corpo
2215 stermini la tua lancia:
ma non la dare, o barbaro,
in balia all'onta più tremenda!

(con esaltazione selvaggia)

Al tuo comando
un fuoco s' infiammi;
2220 la rupe intorno avvampi
folgorante vampa;
lambisca la sua lingua,
divori il suo dente
il codardo, che osi temerario,
2225 alla paurosa rupe appressarsi!

WOTAN

(sopraffatto e profondamente commosso, si volge viva-
mente verso BRÜNNHILDE, la solleva dai suoi ginocchi,
e la guarda intenserito negli occhi).

Addio, o fiera,
superba fanciulla!
Tu del mio cuore
santissimo orgoglio!
2250 Addio! Addio! Addio!

(con molta passione)

S' io ti debbo evitare,
se amorosamente non è lecito
più che ti saluti il mio saluto;
se dunque non più dovrai
2255 accanto a me cavalcare,
nè idromele porgermi al convito;

muss ich verlieren
dich, die ich liebte,
2240 du lachende Last meines Auges:
ein bräutliches Feuer
soll dir nun brennen,
wie nie einer Braut es gebrannt!
Flammende Glut
umglühe den Fels;
2245 mit zehrenden Schrecken
scheuch' es den Zagen;
der Feige fliehe
Brünnhildes Fels! —
Denn Einer nur freie die Braut,
2250 der freier als ich, der Gott!

(BRÜNNHILDE sinkt, gerührt und begeistert, an WOTANS
Brust: er hält sie lange umfassen. Sie schlägt das
Haupt wieder zurück und blickt, immer noch ihn un-
fassend, feierlich ergriffen WOTAN in das Auge).

WOTAN.

Der Augen leuchtendes Paar,
das oft ich lächelnd gekost,
wenn Kampfeslust
ein Kuss dir lohnte,
2255 wenn kindisch lallend
der Helden Lob
von holden Lippen dir floss:
dieser Augen strahlendes Paar,
das oft im Sturm mir gegläntzt,
2260 wenn Hoffnungs-Sehnen
das Herz mir sengte,
nach Weltenwonne
mein Wunsch verlangte

s' io debbo perdere
te, ch' io amavo,
o ridente riso dei miei occhi,
2240 un fuoco nuziale
dovrà dunque per te ardere,
come a sposa alcuna mai arse!
Flammeggiante vampa
la rupe avvampi;
2245 con terrore struggente
il codardo allontani;
che il vile fugga
la rupe di Brünnhilde!...
Poichè un solo sposi la sposa,
2250 il quale più libero sia di me, dio!

(BRÜNNHILDE cade con esaltazione commossa sul petto
di WOTAN: egli la tiene lungamente abbracciata. Ella
ritrae nuovamente il capo all' indietro, e guarda in-
tenerita, solennemente WOTAN negli occhi, tenendolo
ancora sempre abbracciato).

WOTAN.

Degli occhi la coppia lucente,
che spesso sorridendo vezzeggiavo,
quando la gioia del pugnare
un bacio ti compensava,
2255 quando con balbettio infantile
la lode dell'eroe
dalle dolci labbra ti fluiva:
di cotesti occhi la coppia raggianti,
che spesso mi luceva nella tempesta,
2260 quando brama di speranza
m'ardeva il cuore,
e a voluttà mondana
il mio desiderio aspirava

aus wild webendem Bangen:
 2265 zum letztenmal
 letz' es mich hent'
 mit des Lebewohles
 letztem Kuss!
 Dem glücklichern Manne
 2270 glänze sein Stern:
 dem unseligen Ew'gen
 mnss es scheidend sich schliessen.
 (Er fasst ihr Haupt in beide Hände)

Denn so kehrt
 der Gott sich dir ab,
 2275 so küsst er die Gottheit von dir!

(Er hüst sie lange auf die Augen. Sie sinkt mit geschlossenen Augen, sanft ermattend, in seinen Armen zurück. Er geleitet sie zart auf einen niedrigen Moos-
 hügel zu liegen, über den sich eine breitästige Tanne
 ausstreckt. Er betrachtet sie und schliesst ihr den
 Helm: sein Auge weilt dann auf der Gestalt der Schlaf-
 enden, die er nun mit dem grossen Stahlschilder der
 Walküre ganz zudeckt. — Langsam kehrt er sich ab,
 mit einem schmerzlichen Blicke wendet er sich noch
 einmal um. — Dann schreitet er mit feierlichem Ent-
 schlusse in die Mitte der Bühne und kehrt die Spitze
 seines Speeres gegen einen mächtigen Felsstein)

Loge, hör'!
 lausche hieher!
 Wie zuerst ich dich fand,
 als feurige Glut,
 2280 wie dann einst du mir schwandest,
 als schweifende Lobe;
 wie ich dich band,
 bann' ich dich heut'!

per fremente ansia selvaggia:
 2265 per l'ultima volta
 mi rallegrì oggi
 dell'addio con
 l'ultimo bacio!
 All'uomo più felice
 2270 splenda sua stella:
 all'Eterno infelice
 che se ne parte, deve chiudersi.
 (Le prende il capo tra le due mani)

Come, dunque, si volge
 via il dio da te,
 2275 così la divinità via da te bacia!

(La bacia lungamente sugli occhi. Ella ricade all'indietro con gli occhi chiusi, dolcemente esaurendosi, tra le
 sue braccia. Egli la guida con tenerezza a giacere su un
 basso tumulo muscoso, sopra il quale si protende un
 abete dai grandi rami. Egli la contempla e la chiude
 l'elmo: il suo occhio indugia quindi sulla figura della
 dormiente, ch'egli ora ha coperto interamente col grande
 scudo d'acciaio delle Walkirie. — Lentamente si ritrae,
 volgendosi ancora una volta con uno sguardo doloroso.
 — Quindi avanza, risoluto e solenne, nel mezzo della
 scena, e volge la punta della sua lancia contro un gi-
 gantesco macigno)

Odi, Loge!
 Verso qui porgi ascolto!
 Come un giorno io ti trovai,
 fiamma di fuoco,
 2280 come un giorno poi mi sparisti
 vagolante vampa;
 come io ti vincolai,
 così t'evoco oggi!

Herauf, wabernde Lohe,
 2285 umldre mir feurig den Fels!
 (Er stösst mit dem Folgenden dreimal mit dem Speer auf
 den Stein)

Loge! Loge! Hieher!

(Dem Stein entfährt ein Feuerstrahl, der zur allmählich
 immer helleren Flammenglut anschwillt. Lichte Flach-
 erlohe bricht aus. Lichte Brunst umgibt WOTAN mit
 wildem Flackern. Er weist mit dem Speere gebieterisch
 dem Feuermeere den Umkreis des Felsenrandes zur
 Strömung an; alsbald zieht es sich nach dem Hinter-
 grunde, wo es nun fortwährend den Bergsaum un-
 lodert).

Wer meines Speeres
 Spitze fürchtet,
 durchschreite das Feuer nie!

(Er streicht den Speer wie zum Banne aus. Dann blickt
 er schmerzlich auf BRÜNNHILDE zurück, wendet sich
 langsam zum Gehen und blickt noch einmal zurück,
 ehe er durch das Feuer verschwindet. — Der Vorhang
 fällt).

Sorgi, mobile vampa,
 2285 di fiammeggiante fuoco la rupe avvolgimi!

(Durante quel che segue, batte tre volte con la lancia sul
 macigno)

Loge! Loge! Qui!

(Al macigno sfugge un igneo raggio, che cresce a poco
 per volta in sempre più chiaro fuoco di fiamma. Erom-
 pe una lucente vampa inquieta. Un chiaro incendio
 circonda WOTAN con fremito selvaggio. Imperiosamen-
 te, egli accenna con la lancia, al mare di fuoco il cer-
 chio formato dall'orlo delle rupi, per sua corrente; su-
 bito dopo, si ritira verso il fondo, dove ormai la fiamma
 circonda senza interruzione l'orlo del monte).

Chi della mia lancia
 teme la punta,
 mai non traversi il fuoco!

(Stende la lancia come per interdizione. Poi si volge indietro
 a riguardare dolorosamente BRÜNNHILDE, si volge
 lentamente alla parienza, e riguarda ancora una volta
 indietro, prima di scomparire a traverso il fuoco. —
 Cala la tela).